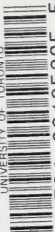


UNIVERSITY OF TORONTO



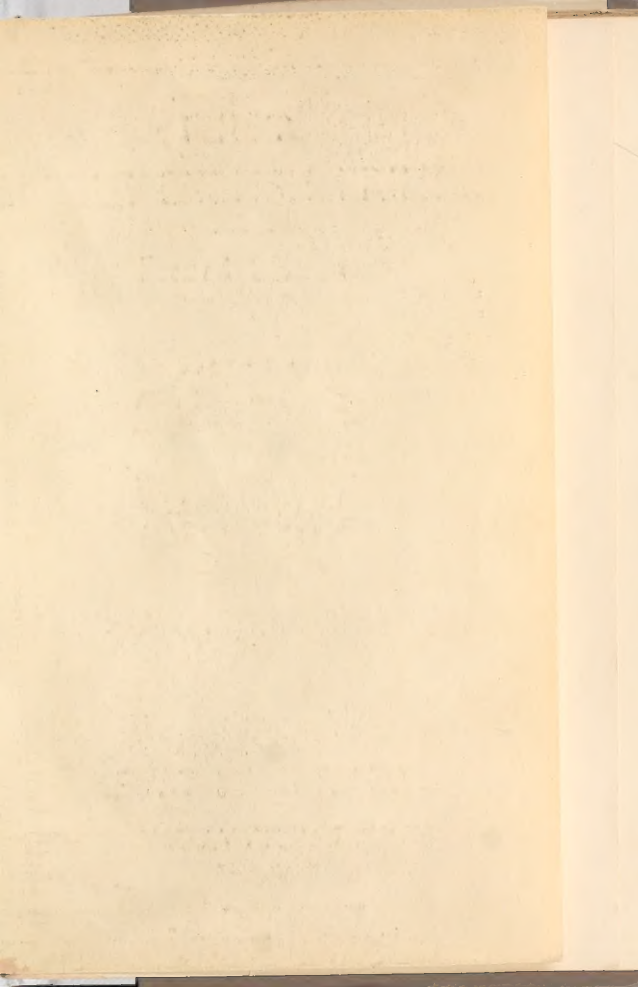
3 1761 00105325 5

PE
537
S83
1909
ROBA











Clarendon Press Series

FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

SWEET

HENRY FROWDE, M.A.

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, NEW YORK

TORONTO AND MELBOURNE

La E. Gr
~~S. 774 f. 2~~

Clarendon Press Series

FIRST
MIDDLE ENGLISH PRIMER

EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

WITH

GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY

BY

HENRY SWEET, M.A., PH.D., LL.D.

SECOND EDITION

Oxford

238931.
6. 1. 30

AT THE CLARENDON PRESS

1909



24 1-11
27-122

PE
537
S83
1909

OXFORD

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

ELECTRONIC VERSION
AVAILABLE

NO. 98000620

222-223 B

P R E F A C E.

THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and Ælfric, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, except in cases of necessary alteration, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M. E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M. E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students may perhaps find it advisable to begin with the *Ormulum* instead of the *Ancren Riwele*.

The texts are based on the editions of Morton¹ and White², together with the collations of Kölbing in the *Jahrbücher für romanische und englische Sprache und Litteratur* (xv. p. 180 foll.) and the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14. as being the only one in a pure Southern dialect.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 34) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur. Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet

¹ The *Anceren Riwele*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

² The *Ormulum*, with the notes and glossary of Dr. R. M. White, edited by Rev. R. Holt. Oxford: Clarendon Press, 1878.

has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 70).

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSTEAD,
September 8, 1884.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

IN the present edition I have made such alterations and additions as seemed likely to increase the utility of the book. In doing so I have been greatly aided by Mr. C. Stoffel, of Amsterdam, to whom I take this opportunity of expressing my thanks. I also have to acknowledge some useful criticisms received from Dr. F. Holthausen. I have, on the other hand, omitted to give the MS. readings in cases of correction, as I now consider such details out of place in a primer.

REIGATE,
November 10, 1890.

CONTENTS.

	PAGE
ANCREN RIWLE :	
Grammar	1
Extracts	19
Notes	42
THE ORMULUM :	
Grammar	43
Extracts	48
GLOSSARY	82

ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the thirteenth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland* (= O. E. Mercian), *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of the Ancren Riwe, probably that of Dorsetshire, represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of Ælfric. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *j* expressed by the French *u*, the 'voice' sound of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also

caused the disuse of the O.E. *æ*. The general result of all this was, that M.E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A.R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A.R.: *a, b, c, ch, d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, se, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare) = *i, ε* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *z* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ē, ē, ū, ġ*, long vowels being marked (ˉ).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

a	al (<i>all</i>)	as in	father (<i>but short</i>)
ā	dāme (<i>lady</i>)	„	father
ai	dai (<i>day</i>)	„	my (<i>but broader</i>)
au	drauhp (<i>draws</i>)	„	now (<i>but broader</i>)
e	men (<i>men</i>)	„	men

Short *e* was lengthened before certain consonant combinations p. 6, as in *Ende* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* 'being less broad' is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

-e	stille ¹ (<i>still</i>)	as in	father
ē	ēfter (<i>after</i>)	„	man
ē	dēd (<i>deed</i>)	„	see (<i>German</i>)
ē, ea	lēren, learen (<i>teach</i>)	„	there

¹ Unaccented.

ei	eie (<i>fear</i>)	as in way (<i>but broader</i>)
ei	mēi (<i>may</i>)	
ēi	ēie (<i>eye</i>)	.. way
ēi	ēi (<i>egg</i>)	
eo	geove (<i>girl</i>)	.. peur (<i>French, but short</i>)
ēo	vēond (<i>fiend</i>)	.. peu (<i>French</i>)
ēu	unpēu (<i>vice</i>)	
ēou	trēou (<i>tree</i>)	
i	sitten (<i>sit</i>)	.. sit
ī	wīn (<i>wine</i>)	.. ween
o	hope (<i>hope</i>)	.. hop
ō	bōc (<i>book</i>)	.. sohn (<i>German</i>)
ō. oa	mōre, moare (<i>more</i>)	.. more
oi	noise (<i>noise</i>)	.. noise
ou	wrouhte (<i>wrought</i>)	.. no (<i>but broader</i>)
ōu	wōuh (<i>perverse</i>)	.. no
ōu	ōuh (<i>ought</i>)	
u	sunne (<i>sun</i>)	.. full
ū	ūt (<i>out</i>)	.. fool
ü	sünne (<i>sin</i>)	.. plus (<i>French</i>)
ũ, ui	hüren, huiren (<i>hire</i>)	.. lune (<i>French</i>)

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. 'penknife,' distinguished from 'penny'=respectively *pennaif*, *peni*. So in M. E. *sunne* 'sun' must be distinguished from *sune* 'son.'

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced with long *n*, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

s, *þ*, and *f* had the voiced sounds *z*, *dh*, *v* initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, etc., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wreþþe* 'wrath,' was probably voiced). *z*

is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *heovene* 'heaven,' *forþ*, *vorþ* 'forth.' Finally and before consonants *f* is always written, as in *lif* 'life,' *hefde*, 'had,' to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servise* 'service,' pronounced *servize*, *fēste*, 'feast.' *z* is only written in French words, such as *āvez* 'aves' (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūz* 'salvation' it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* 'lesson,' but also in E. ones, such as *blescien* 'bless,' *bliscien* 'gladden.' *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* 'short,' *scheomeful* 'shameful.'

h had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhþ*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* 'high.' *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child* = *tsh*, double in *cch*, nearly = *ttsh*, as in *strecchen* 'stretch.' *c* had the sound of *s* in the French *temptāciūn* 'temptation,' &c., and also in the E. spellings *ēþcēne*, *seldcēn*, 'easily-seen,' 'rarely-seen.' *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *ġ* and *j* in French words had the sound of *dʒh* (or very near it), as in Mod. E.; and *ġġ* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *siġġen* 'say.' *ġ* also occurred in E. words in the combination *ng*, as in *sweŋġe* 'stroke.' *ȝ* (the O.E. form of *g*) had the sound of our cons. *j*, as in *ȝung* 'young.'

ph in the French *prophēte* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-würhte* 'psalm-wright, psalmist.'

PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.

The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongs, *ea* being levelled under O. E. *æ*, written *e* in M. E., and *ēa* under O. E. *ā*, so that such a pair as the O. E. *heard* and *þæt* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* ($=\varepsilon$); and such a pair as O. E. *dēad* and *lēræn* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written differently *ea* or *e* ($=\bar{\varepsilon}$), so that these two words could be written either *ded*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being generally restricted to the *long* sound, and not employed for the short ε . *eo* and *ēo* were simplified in a similar way; but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M. E. (to some extent already in O. E.)

(1) By weakening of O. E. *g*, which itself was an open consonant ($=$ German *g* in *sagen*) medially and finally. O. E. *g* became *i* after the palatal vowels *i*, *e*, as in *wei* (O. E. *weg*) 'way,' *mēi* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fēgan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *stien* (*stīgan*) 'ascend,' *istien* (*gestīgan*) 'ascended.' After the guttural vowels *a*, *o*, *u* it became *w*, as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *þwēn* (*āgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'

(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (=O. E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seih* (*sch*) 'peace'; *gūh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōward* (*tōward*) 'towards,' *scheauwen* (*scēawian*) 'show.' Before O. E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinte* (*ācwencle*) 'quenched.'

Of the other vowel-changes the most important is that of O. E. *ā* into the broad *ǣ*, which was often written *oa*, as in *moare*, *more* (*māre*) 'more,' *woa*, *wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme*, *blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld*, *ng*, *nd*, *mb*, *rd*, and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O. E.), as in *tōlde* (Mercian *tāldē*) 'told,' *chīld* 'child,' *lōng* (*lang*, *long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *clīmben* 'climb,' *wōrd* 'word.' But shortness was often preserved before *-er*, *-el*, *-en* and some other endings, as in *children* plur. of *child* 'child.' Also before *lt*, *lp*, *nt*, etc.: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *halt* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ɛ* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *e* to *i*: *briht*, (*beorht*, *breht*) 'bright,' *vīhten* (Mercian *fehltan*) 'fight,' *lien* (*lēogan*, Mercian *lēgan*) 'tell lies,' *drīen* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O. E. *sumum*) dat. of *sum* 'some, some one.' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *īwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sīnfulle* (*synfullē*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O. E. consonants are sometimes dropped, as in *hwēch*.

swīch (*hwylc*, *swylc*) 'which,' 'such,' *ase* = *alsō* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ic*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ōn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mon* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *th*, and this change is often carried out in writing: *ant te* = *and þe*, *mið te* = *mið þe* 'with the.'

INFLECTIONS.

SUBSTANTIVES.

In the A. R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wūmmon* and *lēofmon* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in () :—

	<i>Strong Masc.</i>	<i>Strong Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i> ¹	<i>wei</i> (<i>way</i>)	<i>wōrd</i> (<i>word</i>)	<i>chirche</i> (<i>church</i>)
<i>Dat.</i>	<i>wei(e)</i>	<i>wōrd(e)</i>	<i>chirche</i>
<i>Gen.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i>	<i>chirche</i>
<i>Plur. Nom.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i> , <i>wōrd</i>	<i>chirchen</i>
<i>Dat.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i>	<i>chirchen</i>
<i>Gen.</i>	<i>weies</i> , <i>weie(ne)</i>	<i>wōrdes</i> , <i>wōrde(ne)</i>	<i>chirchen(e)</i>

¹ and Acc.

	<i>Weak Masc.</i>	<i>Weak Neut.</i>
<i>Sing. Nom.</i> ivēre (<i>companion</i>)	ēie (<i>eye</i>)	
<i>Dat.</i> ivēre	ēie	
<i>Gen.</i> ivēre	ēie	
<i>Plur. Nom.</i> ivēren	ēien	
<i>Dat.</i> ivēren	ēien	
<i>Gen.</i> ivēren(e)	ēien(e)	

In *rōr sīpen* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hēnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing. The plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝeten*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēoſten*. *bede* (O. E. neuter *gebed*) 'prayer' takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *dettūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundres*.

dēi (O. E. *dæg*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vēder*, *mōder*, *brōþer*, *sūster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēþren*, *sūstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. pl., as also *niht* 'night.' *chīld* 'child,' *ȝi* 'egg,' have plur. *children*, *ȝiren*. *mon* 'man,' *wimmon* 'woman,' *rōt* 'foot,' have their plur. *men*, *wimmen*, *vēt*.

ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demon-

stratives, and defining words generally, but there is much confusion.

Strong.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	gōd, gōde (<i>good</i>)	gōd	gōd, gōde
<i>Acc.</i>	gōd	gōd	gōde
<i>Dat.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)
<i>Gen.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>		gōde	
<i>Dat.</i>		gōde	
<i>Gen.</i>		gōde, alre.	

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

Adjectives ending in *h* preceded by palatal vowels drop it in inflection, as in *hēih* 'high,' plur. *hēie*; when a labial vowel precedes the *h*, it becomes *w* in inflection, as in *rūh* 'rough,' plur. *rūwe*.

Weak.

Weak Masc., Neut., Fem.

<i>Sing. Nom.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde
<i>Plur. Nom.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde

The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hōli(e)* 'holy,' *bitter* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est*.

-lich becomes *-lūkest* in the superl.: *lōdlich* 'hateful,' *lōd-lūkest*, *grētest* 'greatest,' is contracted to *grēst*. *hōt* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O. E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

<i>Sing. Nom.</i>	ich, ī (<i>I</i>)		pū (<i>thou</i>)
	<i>Obl.</i> mē		pē
<i>Plur. Nom.</i>	wē		ƿē
	<i>Obl.</i> us		ōu
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	hē (<i>he</i>)	hit (<i>it</i>)	hēo (<i>she</i>)
	<i>Obl.</i> him, hine	him	hire
	}		
<i>Plur. Nom.</i>		hēo	
	<i>Obl.</i>	heom, ham	

pū is often shortened into *pū, (tu)* when it follows its verb, as in *wēnes-tu* 'thinkest thou?'

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hēlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sūlf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sūlren* being also used in the nom.

as well as the obl. case: *þī-sülf*, *þī-sülven*, *him-sülf*, *him-sülven*, *ham-sülven*.

The possessives are *mī(n)*, *þī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire*, (her); *úre*, *öwer*, (*öur*, *öur*, inflected *öure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *þīn* drop their *n* before a consonant.

The interrogative and relative *hwō* 'who,' neut. *hwat*, has an oblique case *hwam*, and a genitive or possessive *hwæs*.

The definite article is declined thus:—

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	þe	þet, þe	þeo, þe
<i>Acc.</i>	þene, þe	þet, þe	þeo, þe
<i>Dat.</i>	þen, þe	þen, þe	þer, þe
<i>Gen.</i>	þes, þe	þes, þe	þer, þe
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>	þeo, þe		
<i>Dat.</i>	þeo, þe (þen)		
<i>Gen.</i>	þeo, þe (þer)		

þē (with long *ē*) is also used as a pers. pron. when followed by the relative *þe*: *þē þe* 'he who,' *þeo þe* 'she who,' 'they who.'

þis 'this,' is declined thus:—

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	þes	þis	þeos
<i>Acc.</i>	þesne	þis	þeos
<i>Dat.</i>	þisse	þisse	þisse
<i>Gen.</i>	þisses	þisses	þisse
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>	þeos		
<i>Dat.</i>	þeos, þissen		
<i>Gen.</i>	þeos		

The relatives are *þe* and *þet*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se*=*sē* 'so' to the interrogatives *hwō*, *hwat*, *hwæþer* 'which of the two,' *hwō-se* 'whoever,' *hwæþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ǣn* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *ǣn* drop their *n* before a consonant, as also does *nǣn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nenne*. *ǣni*, *ǣi* 'any' is also declined like an adjective. *ōþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þet* *ōþer*, etc.

VERBS.

There are two classes of verbs, *strong* and *weak*, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*t*).

The following are the general endings:—

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1.	bīnde 'bind'	bīnde
2.	bintst	bīnde
3.	bint	bīnde
<i>plur.</i>	bīndep	bīnden
<i>Pret. sing.</i> 1.	bōnd	būnde
2.	būnde	būndest
3.	bōnd	būnde
<i>plur.</i>	būnden	būnden
<i>Imper. sing.</i>	bīnd; <i>plur.</i> bīndep.	<i>Infīn.</i> bīnde(n). <i>Part.</i>
<i>pres.</i> bīndinde: <i>pret.</i> ibūnde(n).	<i>Gerund</i> tō bīnden(e).	

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde* 3rd, imper.,

būnde 3ē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (= O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-eþ*, as in *lieþ* 'tells lies,' *spekeþ* 'speaks,' but is often contracted, as in *slēaþ* 'slays,' *berþ* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *treden*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *3elt* 'pays' from *3ēlden*, *ivint* 'finds' from *ivīnden*, the vowel being generally shortened.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive):—

I. 'Fall'-conjugation.

INFINITIVE.	THIRD	PRET.	PRET.	PART.
	PRES.	SING.	PL.	PRET.
<i>hōlden</i> (<i>hold</i>)	<i>halt</i>	<i>hēold</i>	<i>hēolden</i>	<i>ihōlden</i>
<i>vōngen vōn</i> ¹ (<i>receive</i>)		<i>vēng</i>	<i>vēngen</i>	<i>vōngen</i>

II. 'Shake'-conjugation.

<i>drawen</i> (<i>draw</i>)	<i>drauhþ</i>	<i>drōuh</i>	<i>drōwen</i>	<i>idrawen</i>
<i>stōnden</i> (<i>stand</i>)	<i>stont</i>	<i>stōd</i>	<i>stōden</i>	<i>istōnden</i>
<i>cumen</i> (<i>come</i>)	<i>cumeþ</i>	<i>cōm</i>	<i>cōmen</i>	<i>icumen</i>
<i>slēan</i> (<i>slay</i>)	<i>slēaþ</i>	<i>slōuh</i>	<i>slōwen</i>	<i>isleien</i>

hebben 'lift,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hef*.

¹ Plur. indic. *vōþ*, *vō* 3ē ; imper. sing. *vō*, *vōng*.

III. 'Drink'-conjugation.

ivīnden (<i>find</i>)	ivint	ivōnd	ivūnden	ivūnden
biginnen (<i>begin</i>)	.. ..	bigon	bigunnen	bigunnen
delven (<i>dig</i>)	.. ..	.. ..	dulven	dolven
helpen (<i>help</i>)	.. ..	.. ..	.. ..	holpen
ceorven (<i>cul</i>)	.. ..	kērf	kurven	.. ..
worpen (<i>throw</i>)	.. ..	wērp	wurpen	worpen

IV. 'Bear'-conjugation.

beren (<i>bear</i>)	berþ	bēr	bēren	boren
breken (<i>break</i>)	.. ..	brēc	brēken	broken

V. 'Give'-conjugation.

gīven (<i>give</i>)	.. ..	gēf	gēven	igiven
cweþen (<i>say</i>)	.. ..	cwēþ	.. ..	.. ..
biġeten (<i>get</i>)	biġit	.. ..	.. ..	.. ..
speken (<i>speak</i>)	spekeþ	spēc	.. ..	.. ..
liġġen (<i>lie</i>)	liþ	lei	lēien	.. ..
sitten (<i>sit</i>)	sit	sēt	sēten	.. ..
isēon (<i>see</i>)	isihþ	isēih	isēien	iseien

VI. 'Drive'-conjugation.

schrīven (<i>confess</i>)	.. ..	schrōf	schriven	ischriven
strīven (<i>strive</i>)	.. ..	strōf	.. ..	.. ..

VII. 'Choose'-conjugation.

bēoden (<i>offer</i>)	.. ..	bēd	.. ..	.. ..
vorlēsen (<i>lose</i>)	.. ..	vorlēš	vorluren	vorloren
vlien (<i>fly</i>)	.. ..	.. ..	vluwen	.. ..
lien (<i>tell lies</i>)	.. ..	.. ..	.. ..	ilowen
wrien (<i>cover</i>)	.. ..	wrēih	.. ..	iwrien
būwen (<i>bow</i>)	būhþ	bēih	.. ..	.. ..

WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by adding *-de* and *-(e)d*, *-lhd-* being written *-ld-*, and *-ndd-* becoming *-nd-*. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *t*, and *-llt-* becomes *-lt-*. Long vowels are often shortened in the pret. and partic. pret. The 2nd and 3rd sing. pres. indic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

(a) 'Hear'-class.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1.	<i>hēre</i> (<i>hear</i>)	<i>hēre</i>
2.	<i>hēr(e)st</i>	<i>hēre</i>
3.	<i>hēr(e)þ</i>	<i>hēre</i>
<i>plur.</i>	<i>hēreþ</i>	<i>hēren</i>
<i>Pret. sing.</i> 1.	<i>herde</i>	<i>herde</i>
2.	<i>herdest</i>	<i>herdest</i>
3.	<i>herde</i>	<i>herde</i>
<i>plur.</i>	<i>herden</i>	<i>herden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>hēre</i> : <i>plur. hēreþ.</i>	<i>Infin. hēren.</i>
<i>Part. pres.</i>	<i>hērinde</i> ; <i>pret. ihēred, iherd.</i>	

Other examples are :—

<i>lēren</i> (<i>teach</i>)	<i>lēreþ</i>	<i>lērde</i>	<i>ilēred, ilērd</i>
<i>ilēven</i> (<i>believe</i>)	<i>ilēveþ</i>	<i>ilēfde</i>	<i>ilēved</i>
<i>wēnden</i> (<i>turn, go</i>)	<i>went</i>	<i>wēnde</i>	<i>iwend</i>
<i>setten</i> (<i>set</i>)	<i>set</i>	<i>sette</i>	<i>iset</i>

setten 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūpen* 'make known,' has pret. partic. *ikūd*; *lëggen* has pret. partic. *ileid*; *siggēn* 'say,' has 3rd pers. pres. indic. *seip*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *sigge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinte*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreiht*; *nennen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

(b). 'Seek'-class.

tellen (<i>tell</i>)	telleþ	tōlde	itōld
þenchen (<i>think</i>) ¹	.. ..	þouhte	iþouht
büggen (<i>buy</i>)	būþ	bouhte	ibouht
þünchen (<i>seem</i>)	.. ..	þuhte	iþuht
würchen (<i>work</i>)	.. ..	wrouhte	iwrouht

Conjugation II.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. luvie (<i>love</i>)	luvie
	2. luvest	luvie
	3. luvieþ	luvie
<i>plur.</i>	luvieþ	luvien
<i>Pret. sing.</i>	1. luvede	luvede
	2. luvedest	luvedest
	3. luvede	luvede
<i>plur.</i>	luveden	luveden
<i>Imper. sing.</i>	luve; <i>pl.</i> luvieþ.	<i>Infín.</i> luvien.
	<i>Part. pres.</i> luv(i)nde; <i>pret.</i> iluved.	

The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

habben 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

¹ Imper. *þene h*.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. habbe	habbe
	2. havest	habbe
	3. haveþ	habbe
<i>plur.</i>	habbeþ	habben
	<i>Pret.</i> hefde, hevede.	
<i>Imper. sing.</i>	have ; <i>plur.</i> habbeþ.	<i>Infin.</i> habben.

PRETERITE-PRESENT VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. con (<i>can</i>)	cunne
	2. const	cunne
	3. con	cunne
<i>plur.</i>	cunnen	cunnen
<i>Pret.</i>	cūpe	<i>Infin.</i> cunnen.

The others are:—

wēt 'know,' 'guard,' pl. *weteþ*, *wüteþ*; pret. *wüste*; pret. partic. *iwüst*. So also *nēt* 'knows not.'

gāh 'owes,' 'ought,' *gāwen*; *gāhte*.

mōt 'may,' 'must,' *mōten*; *mōste*.

mēi 'can,' 'may,' *þū miht*, *mēiht*, *muwen*; *mühte*.

schal 'shall,' *þū schalt*, *schulen*, *schullen*; *schulde*.

A similar verb is *wüllen* 'will,' *nüllen* 'will not':

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. wüle, wülle, ichülle (nülle)	wüle
	2. wült (nült)	wüle
	3. wüle	wüle
<i>plur.</i>	wülleþ	wüllen
<i>Pret.</i>	wolde	

ANOMALOUS VERBS.

1. **bēon**, 'be.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. am (nam)	bēo
	2. ert	bēo
	3. is (nis)	bēo
<i>plur.</i>	bēoþ, bōþ	bēon
<i>Pret. sing.</i>	1. was	wēre
	2. wēre (nēre)	wēre
	3. was	wēre
<i>plur.</i>	wēren	wēren
<i>Imper. sing.</i>	bēo; <i>plur.</i> bēoþ.	<i>Infin.</i> bēon.

2. **dōn**, 'do.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. dō	dō
	2. dēst	dō
	3. dēþ	dō
<i>plur.</i>	dōþ	dōn
<i>Pret.</i>	dūde	
<i>Imper. sing.</i>	dō; <i>plur.</i> dōþ.	<i>Infin.</i> dōn.
<i>Part. pres.</i>	dōnde; <i>pret.</i> idōn.	

3. **gōn**, 'go.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. gō	gō
	2. gēst	gō
	3. gēþ	gō
<i>plur.</i>	gōþ	gōn
<i>Pret.</i>	ēode	
<i>Imper. sing.</i>	gō; <i>plur.</i> gōþ.	<i>Infin.</i> gōn.

EXTRACTS.

SPEECH.

On alre-ērest, hwon ƿē schulen tō ōure ƿarlūres ƿūrle, iwiteþ
 ęt ōwer meiden hwō hit hōo þet is icumen, vor swūch hit mei
 hēon þet ƿē schulen aschunien ōu : &¹ hwon ƿē alles mōten
 vorþ, creoiseþ ful ƿēorne ōur mūþ. ēaren. & ēien, & te brēoste
 ēke ; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On ērest 5
 siggeþ *confiteor*. & þēr-ęfter *benedicite*. Þet hē ōuh tō siggen,
 hercneþ his wōrdes ; & sitteþ al stille. þet, hwon hē parteþ
 vrom ōu, þet hē ne cunne ōwer gōd, ne ōwer ūel nōþer ;
 ne hē ne cunne ōu nōþer blāmen ne preisen. Sum is sō
 wel ilēred, ōþer se wīs-iwōrded, þet hēo wolde þet hē wūste 10
 hit ; þe sit & spekeþ tōward him, & ƿelt him wōrd aƿein
 wōrd. & bicumeþ meister, þe schulde bēon ancre ; & leareþ
 him þet is icumen tō lēren hire : wolde bī hire tale sōne bēon
 mit te wīse icūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh
 þet ilke þet hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understont 15
 þet hēo is sot. Vor hēo hunteþ ęfter prīs, & ƿecceþ lastunge.
 Vor ęt te laste, hwon hē is iwēnd a-wei, ‘þēos ancre,’ hē
 wūle siggen, ‘is of mūchele spēche.’ Ewe hēold ine paraīs
 lōnge tale mid te neðdre, & tōlde hire al þet lescūn þet God
 hire hefde ilēred & Adām of þen ępple ; & sō þe vēond þurh 20
 hire wōrd understōd an-ōn-riht hire wōnesse, & iwōnd wei

¹ = and, ant.

tōward hire of hire vorlorenesse. Ūre lēfdi. Seinte Mārie,
 dūde al an oþer wīse : ne tōlde hēo þen engle nōne tale, auh
 askede him þing scheortliche þet hēo ne kūþe. Ʒē, mīne
 lēove sūstren, voleweþ ūre lēfdi, & nōut þe kakele Æve.
 5 Vor-þi ancre, hwat-se hēo hēo, alse mūchel ase hēo ēver con
 & meī, hōlde hire stille : nabbe hēo nōut henne kūnde. Þe
 hen, hwon hēo haveþ ileid, ne con būten kakelen. And
 hwat biȝit hēo þēr-of? Kumeþ þe cōue anōn-riht & rēveþ
 hire hire ēiren, & fret al þet of hwat hēo schulde vorþ-bringen
 10 hire cwike briddes ; & riht alsō þe lūpere cōue, dēovel, berþ
 a-wei vrom þe kakelinde ancren & vorswoluweþ al þet gōd
 þet hēo istrēoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham
 up tōward heovene, ȝif hit nēre icakeled. Þe wrēcche
 peoddare mōre noise hē makeþ tō ȝēien his sōpe, þen a rīche
 15 mercēr al his dēorewurpe ware. Tō summe gōstliche monne
 þet ȝē bēoþ trūsti uppen, ase ȝē muwen bēon of lūt, gōd is
 þet ȝē asken rēd, & salve þet hē tēche ou tōȝeines fōndunges,
 & ine schrifte scheaweþ him, ȝif hē wūle ihēren, ōwer grēste
 & ōwer lōdlūkeste sūnnen, vor-þi-þet him arēowe ou ; & þurh
 20 þe birēounesse criē Crīst inwardliche merci vor ou, & habbe
 ou ine mūnde & in his hōnen. *Sed multi veniunt ad vos in*
vestimentis ovium ; intrinsecus autem sunt lupi rapaces. ‘Auh
 witeþ ou, & bēoþ iwarre,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘vor monie
 cumeþ tō ou ischrūd mid lōmbes flēose, & bēoþ wōde wulves.’
 25 Worldliche men ilēveþ lūt : religiūse ȝet lēsse. Ne wilnie
 ȝē nōut tō mūchel hore kūþlēchunge. Æve wipūte drēde
 spēc mit te nēddre. Ūre lēfdi was ofdrēd of Gabriēles
 spēche.

Wipūte witnesse of wēopmon oþer of wūmmon þet ou
 30 muwe ihēren, ne speke ȝē mid nōne monne ofte ne lōnge ; &
 þauh lūt bēo of schrifte, i þen ilke hūse, oþer þēr hē muwe
 isēon tōward ou, sitte þe þridde, būte ȝif þe ilke þridde o

þer stūnde trūkie. Þis nis nōut vor ōu, lēove sūstren, iseid,
 ne vor ōþer swūche : auh for-þi þe trēowe is mislēved, & te
 sakelease ofte bilowen vor wone of witnesse. Me ilēveþ þet
 ūvel sōne, & te unwrēste blīpeliche līeþ on þe gōde. Sum
 unisēli. hwon hēo seide þet hēo schrōf hire, haveþ ischriven 5
 hire al tō wundre. Vor-þi ōwen þe gōde ēver tō habben
 witnesse, vor twō ancheisūns : nomeliche, þet ōn is þet te
 ontfulne ne muwen līen on heom sō þet þe witnesse ne prēove
 heom valse ; þet ōþer is, vor te gīven þe ōþre vorbisne, &
 binime þe ūvele ancre þet ilke unisēli gile þet ich of seide. 10

Ūt of chirche þūrl ne hōlde gē nōne tale mid nōne
 monne, auh bereþ wurpschipe þēr-tō, vor þet hōli sacrament
 þet gē isēoþ þēr-þurh ; & nimeþ ōperhwūles ōwer wūmmen
 tō þe hūses þūrl, þēo ōþre men & wūmmen tō þe parlūrs
 þūrl : speken vor nēode ne ōuwe gē būten et þēos twō 15
 þūrls.

Silence ēvere et te mete : vor gif ōþre religiūse dōþ lit,
 ase gē wel wūteþ, gē ōwen bivoren alle. & gif ēni haveþ
 dēore gist, dō hire meiden ase in hire stūde te glēdien hire
 vēre, & hēo schal habben leave tō openen hire þūrl ēnes ōþer 20
 twies, & makien singnes tōward hire of ōne glēde chēre.
 Summes kurteisie is nō-þe-leas itūrnd hire tō ūvele. Under
 semblaunt of gōd is ofte iheled sūnne. Ancre & hūses lēfdi
 ōuh mūche tō bēon bitwēonen. Ēveriche vrīdēie of þe gēr
 hōldeþ silence, būte gif hit bēo duple fēste ; & teonne hōldeþ 25
 hit sum ōþer dai i þe wike : i þen Advent, & i þe Ūmbri-
 dawes, wōdnesdawes, & frīdawes ; i þe leinten prēo dawes, &
 al þe swīwike vort nōn of Ēsterēven. Tō ōwr meiden gē
 muwen þauh siggēn mid lūt wōrdes hwat-se gē wūlleþ ; &
 gif ēni gōd mon is feorrene ikumen, hercneþ his spēche. 30
 and onswerieþ mid lūt wōrdes tō his askunge.

Müche fol hē wēre þe mūhte tō his ōwene bihōve, hwēper-
se hē wolde, grīnden grēot ōþer hwēte, gif hē grūnde þet
grēot, & lēfde þene hwēte. 'Hwēte is hōli spēche,' ase Seim
Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēfleþ. Þe twō chēoken
5 bēoþ þe twō grinstōnes. Þe tūnge is þe cleppe. Lōkeþ,
lēove sūstren, þet ōwer chēoken ne grīnden nēver būte
sōule vōde, ne ōur earen ne hercnen nēver būte sōule heale;
& nōt ōne ōur earen, auh ōwer ēieþurles tūneþ agein idel
spēche, þet tō ōu ne cume nō tale ne tūpinge of þe worlde.

- 10 Gē ne schulen vor nōne þīnge ne warien, ne swerien, būte
gif gē siggēn witterliche, ōþer sikerliche, ōþer o summe
swūche wīse: ne ne prēche gē tō nōne mon; ne nō mon ne
aski ōu read ne cunsail, ne ne telle ōu. Readeþ wūmmen
ōne. Seinte Pōwel vorbead wūmmen tō prēchen. *Mulieres*
15 *non permitto docere.* Nenne wēopmon ne chasti gē, ne ne
etwiteþ him of his unþeau, būte gif hē bēo ōuer kūpre.
Hōlie ōlde ancren muwen dōn hit summes wīs: auh hit nis
nōt siker þīng, ne ne limpeþ nōt tō þe gūnge. Hit is hore
mester þet bēoþ over ōþre iset, & habbeþ ham tō witene.
20 Ancre naveþ tō witene būten hire & hire meidenes. Hōlde
ēverich his ōwene mester, & nōt ne reavie ōpres. Moni
mon wēneþ tō dōn wel þet hē dēþ al tō cweade: vor, ase
ich ēr seide, under semblaunt of gōde is ofte iheled sūnne;
& þurh swīch chastiement haveþ sum ancre arēred bitwēo-
25 nen hire & hire prēost ōþer a valsinde lue, ōþer a mūche
weorre.

Seneca seide: *Ad summam volo vos esse rariloquos, tuncque
pauciloquos.* 'Þet is þe īnde of þe tale,' seiþ Seneke þe wīse:
'ich tūlle þet gē speken sēlde, & þeonne būten lūtel.' Auh moni
30 pūnt hire wōrd vor te lēten mō ūt, as me dēþ water et
ter mūlne clūse; & sō dūden Jōbes frēond, þet wēren icumen
tō vrōvren him: sēten stille alle seove niht. Auh þeo hēo

hefden alles bigunne vor tō spekene, þeonne kūpen hēo nēvere astinten hore cleppe. Greg.: *Censura silentii nutritura est verbi.* Sō hit is ine monie, ase seinte Gregōrie seip: 'Silence is wōrdes fōstrild, & bringeþ forþ cheafle.' An ōper half ase hē seip, *Juge silentium cogit celestia meditari.* 5 Lōng silence & wel iwüst nēdeþ þe þouhtes up tōward þer heovene; alsō ase gē muwen isēon þet water, hwon me pūnt hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward, þeonne is hit inēd aȝein vor tō climben upward; & gē al þisses weis pūndeþ ōwer wōrdes, & forstoppeþ ōwer þouhtes, 10 ase gē wülleþ þet hēo climben & hien tōward heovene, & nōut ne vallen adūneward, & tōvlēoten ȝeond te world, ase dēþ mūchel cheafle. Auh hwon gē nēde mōten speken, a lūte wiht lēseþ up ōwer mūpes flōdȝeten, ase me dēþ et ter mūlne, and lēteþ adūn sōne. 15

Mō sleap wōrd þene swēord. *Mors et vita in manibus lingue.* 'Līf & deap,' seip Salomon, 'is ine tūnge hōnden.' 'Hwō-se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,' hē seip, 'his sōule.' *Sicut urbs patens & absque murorum ambitu: sicut, &c.* Greg. *Qui murum silentii non habet, patet inimici, &c.:* 'Hwō-se ne 20 wiþhalt his wōrdes,' seip Salomon þe wīse, 'hē is ase buruh wiþūten wal, þēr ase vērð mēi in over-al.' Þe vēond of helle mid his fērd went þurh þe tūtel þet is ēver open intō þe heorte. In *vitae patrum* hit telleþ þet ōn hōli mon seide, þēo me preisede ane of þe brēþren þet hē hefde iherd þet wēren 25 of mūche spēche: *Boni utique sunt, sed habitatio eorum non habet januam: quicumque vult intrat, & asinum solvit.* 'Gōde,' cwēþ hē, 'hēo bōþ; auh hore wunnunge naveþ nō ȝet: hore mūþ mapeleþ ēver; & hwō-se ēver wūle mēi gōn in, & lēden vorþ hore asse;' þet is, hore unwise sōule. Vor- 30 þī, seip seīn Jāme: *Si quis putat se religiosum esse, non refrnans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio.*

Þæt is 'Ȝif ēni wēneþ þæt hē bēo religiūs. & ne bridleþ nōut
 his tūnge, his religiūm is fals: hē ȝileþ his h-eorte.' Hē seiþ
 swūþe wel, 'ne bridleþ nōut his tūnge,' vor bridel nis nōut
 5 ȝne i þe horses mūþe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o
 þen earen. Vor alle þrēo is mūche nēod þæt hēo bēon
 ibridled; auh i þe mūþe sit tēt iren, & o þe lihte tūnge; vor
 þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rūne, & ivollen on
 tō ēornen. Vor ofte wē þencheþ, hwon wē vōþ on tō
 spekene, vor te speken lūtel, & wel-isette wōrdes; auh þe
 10 tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slit lihtliche vorþ
 from lūt wōrd intō monie; & teonne, ase Salomon seiþ, *in*
multiloquio non deest peccatum. Ne mei nōut mūchel spēche,
 ne aginne hit nēver sō wel, bēon wiþūten sūnne; vor vrom
 sōþ hit slit te vals; ūt of ȝōd intō tūvel, & from mesūre intō
 15 unimete; & of a drope waxeþ a mūche flōd, þæt adrencheþ
 þe sōule. Vor mid te flōtinde wōrd tōflēoteþ þe heorte;
 sō þæt lōnge þēr-ēfter ne mei hēo bēon a-riht iȝēdered tō-
 ȝēderes. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo*
proximum; tanto minus exauditur in prece quanto amplius in-
 20 *quinatur in locutione.* Þis bēoþ sein Gregōries wōrdes, in his
 dialōge. Ase nēih ase ūre mūþ is tō worldliche spēche, ase
 veor hē is vrom God, hwon wē spekeþ tōuward him, & bit
 him ēni bōne. Vor-þī is þæt wē ȝēieþ upon him ofte, & hē
 fūrseþ him awei vrommard ūre stefne: ne nūle hē nōut
 25 ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes mape-
 lunge, & of hire chēfle. Hwō-se wūle wilnen þæt Godes care
 bēo nēih hire tūnge, fūrsie hire vrom þe worlde, elles hēo mei
 lōnge ȝēien ēr God hire ihēre; auh hē seiþ purh Isaie: *Cum*
extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis; &
 30 *cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos;* þæt is, 'þauh
 ȝē makien monivōld ōuwer bōnen tōuward mē, ȝē þæt pleieþ
 mit te worlde, nūl' ich ōu nōut ihēren; auh icchūlle tūrnen
 mē awei, hwon ȝē hebbēþ tōuward mē ēien ȝper hōnden.'

Ūre dēorewurpe lēfdi, seinte Mārie, þæt ƿuh tō alle wūm-
men bēon vorbisne, was of sō lūte spēche þæt nōuhware ine
hōpli write ne iwinde wē þæt hēo spēc būte vōr sīpen; auh for
þe seldspēche hire wōrdes wēren hevie, & hēfden mūche
mihte. Hire vorme wōrdes þæt wē rēdeþ of wēren þō hēo 5
onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sō mihtie þæt mid-
tēt-þæt hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum*
verbum tuum, ƿt tisse wōrde Godes sune & sōþ God bicōm
mon; & þe Lōverd, þæt al þe world ne mūhte nōut bivōn,
bitūnde him wīpinnen þe mēidenes wōmbe Mārie. Hire 10
ōpre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grette Elizabēt hire
mōwe; & hwat mihte wēnest-tu was icūd ine þēos wōrdes?
Hwat! þæt a child bigon vor tō pleien tōgeines ham—þæt
was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe þridde tīme þæt
hēo spēc, þæt was ƿt te neoces, & þēr, þurh hire bōne, was 15
water iwēnd tō wine. Þe vēorþe tīme was þoa hēo hēfde
imist hire sune, & eft hine iƿōnd. & hū mūchel wunder
voluwede þēos wōrdes! Þæt God almihti bēih him tō ƿne
monne. tō ƿne smīpe, & tō ane wūmmone, & foluwude ham,
ase hore, hwūder-sō hēo ēver wolden. Nīmeþ nū hēr gēme, 20
& leorneþ gēorne hēr-bī hū seldcēne spēche haveþ mūche
strenþe.

Vir lingosus non dirigitur in terra: ‘Veole-iwōrdede
mon,’ seiþ þe psalmwūrhte, ‘ne schal nēver lēden riht lif on
eorþe.’ Vor-þī hē seiþ ellesshwar: *Dixi, custodiam vias meas,* 25
ut non delinquam in lingua mea; & is as þauh hē seide, ‘Ic-
chülle witen mīne weies mid mīne tūnge warde.’ Wite ich
wel mīne tūnge, ich mēi wel hōlden þene wei tōward heo-
vene; vor ase Isaie seiþ, *Cultus justicie silentium:* ‘þe tilþe
of rihtwīsnesse, þæt is silence.’ Silence tilþe hire; & hēo itiled 30
bringēþ forþ sōule ēche vōde. Vor hēo is undeaplich, ase
Salomon witneþ: *Justicia immortalis est.* Vor-þī vēieþ Isaie

hope & silence bōþe tōgeðeres; & seiþ þæt in ham schal
stōnden gōstliche strenceþe: *In silencio & spe erit fortitudo*
vestra; þæt is, 'ine silence & ine hope schal bēon ōwer
strenceþe.' Nimeþ gēme hū wel hē seiþ; vor hwō-se is
5 mūche stille, & halt lōnge silence, hēo mēi hopien sikerliche
þæt hwon hēo spekeþ tōward Gode, þæt he hire wūle ihēren.
Hēo mēi ēc hopien þæt hēo schal ēc singen þurh hire seilence
swēteliche ine heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge,
hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōþe tōgeðeres.
10 Tēke-þæt hē seiþ i þen ilke autoritē. þæt ine silence & ine
hope schal bēon ūre strenceþe ine Godes servise agein þes
dēofles turnes & his sōndunges. Auh lōkeþ þurh hwat reisūn.
Hope is a swēte spīce wipinne þæt heorte, þæt spēteþ ūt al þe
bitter þæt tēt bodi drinkeþ. Auh hwō-se chēouweþ spīces, hēo
15 schal tūnen hire mūþ þæt te swōte brēþ & te strenceþe þēr-of
astūnte wipinnen: auh þēo þæt openeþ hire mūþ mid mūche
mapelunge, & brekeþ silence, hēo spet hope al ūt, & te swōt-
nesse þēr-of, mid worldliche wōrdes: & hēo lēoseþ agein þe
vēond gōstliche strenceþe. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te
20 drien derf ine Godes servise, & ine vōndunges tō wrastlen
stalewardliche agein þes dēofles swenges? Hwat, būte hope
of hēih mēde? Hope halt þe heorte ihōl, hwat-se þæt vlēschs
drie ōþer þolie; ase me seiþ, gif hope nēre, heorte tōbrēke.
A, Jēsu, þīn ōre! Hū stont ham þæt bēoþ þēre ase alle wō
25 & weane is, wipūten hope of ūtcume, & heorte ne mēi ber-
sten? Vor-þī, ase gē wūlleþ hōlden wipinnen ōu hope, &
þene swōte brēþ of hire þæt gīveþ þe sōule mihte, mid mūþ
itūned chēouweþ hire wipinnen ōuwer heorte: ne blōwe gē
hire nōut ūt mid mapelinde mūþe, ne mid geoniinde tūteles.
30 *Non habeatis linguam vel aures prurientes*; 'Lōkeþ,' seiþ sein
Jerōme, 'þæt gē nabben gicchinde nōuþer tūnge ne earen':
þæt is tō siggēn, þæt ōu ne lūste nōuþer speken ne ihēren
worldliche spēche. Hider-tō is iseid of ōuwer silence, & hū

our spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silence & of spēche nis būte a lōre; & for-þi ine writunge hēo ēorneþ bōþe tōgeðeres.

ANGER.

Mine lēove sūstren, alsō ase ȝē wel witeþ our wittes wip-
ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þet ȝē bēon softe wipinnen, & 5
milde, & ēdmōde, swēte, & swōte-iheorted. & þolemōde
azein wōrd, ȝif me seiþ on ōu mis, ant werc þet me misdēp
ōu, lēste ȝē al vorlēosen. Azein bittre ancren Davīd seiþ þis
vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*. &c. 'Ich am
ase pellicān,' hē seiþ, 'þet wunieþ bī him ōne.' Pellicān is a 10
leane fuwel, sō weamōd & sō wreþful þet hit sleaþ ofte vor
grome his ōwune briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne
sōne þer-ēfter hit bicumeþ swūpe sōri. & makeþ swūpe mūche
mōne, & smit him sūlven mid his bile þet hit slōuh ēr his
briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tet blōd 15
acwikeþ eft his isleine briddes. Þis pellicān is þe weamōde
ancre. Hire briddes þet bēoþ hire gōde werkes, þet hēo
sleaþ ofte mid bile of shearpe wreþþe. Auh hwon hēo sō
haveþ idōn, dō ase dēp þe pellicān: ofþūnche hit swūpe
sōne, & mid hire ōwune bile bekie hire brēoste; þet is, mid 20
schrifte of hire mūpe þet hēo sūnegede mide & slōuh hire
gōde werkes, drawe þet blōd of sūnne ūt of hire brēoste, þet
is, of þe heorte. þet sōule lif is inne, & sō schulen eft a-
cwikien hire isleiene briddes, þet bēoþ hire werkes. Blōd
bitōcneþ sūnne; vor alsō blēdinde mon is grislich & atelich 25
ine monnes ēihsihþe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien.
An ōper half, nō mon ne mei jūggen blōd wel ēr hit bēo
cōld; alsō is of sūnne. Þēo hwūle þet te heorte walleþ
wipinnen of wreþþe, nis þer nō riht dōm, ne nō riht gūge-

T
-
Y
-

ment; ȝper þeo hwūle þet te lust is hōt tōward ěni sūnne, ne miht-tu nōut þeo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þēr wūle cumen of; auh lēt lust overȝon, & hit te wūle liken. Lēt þet hōte acōlen, ase dēþ þē þet wūle jūggen blōd, & þū schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet te þuhte veir; & sō mūchel ūvel cumen þēr-of þet ȝif þū hit hefdest idōn þeo hwūle þet te hēte ilēste, þet tu schalt dēmen þī sūlven wōd, þō þū þēr-tōward þouhtest. Þis is of ēverich sūnne sōþ.

- 10 *Impedit ira animam ne possit cernere verum.* 'Wrēþpe,' hit seiþ, 'þe-hwūle-þet hit ilēst, ablēndēþ sō þe heorte þet hēo ne mei sōþ iknōwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wrēþpe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spelles; vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte wit, & 15 chaungeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom mon intō bēstes cūnde. Wūmmon wrōþ is wūlvne: & mon wrōþ is wulf, ȝper lēun, ȝper ūnicorne. Þe hwūle þet ēver wrēþpe is ine wūmmone heorte, þauh hēo versalie, & sigge hire ūres, & hire paternostres, & hire āvez, al ne dēþ hēo būte þēoteþ: 20 hēo naveþ būte, ase þeo þet is iwēnd te wūlvne i Godes ēien, wūlvne stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wrēþpe is a wōdschipe. Wrōþ mon nis hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wipinnen him? Hwūche bēoþ wipūten alle his lātes? Hē ne ienōweþ nenne 25 mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal mansuetum natura.* Mon is kūndeliche milde; auh sō sōne sō hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes kūnde, and wrēþpe, þe vorschüppild, vorschüppeþ him intō bēstes kūnde, ase ich ēr seide. And hwat ȝif ěni ancre, Jēsu Cristes 30 spūse, is forschüpped tō wūlvne—nis þet mūche seoruwe? Nis þēr þeonne būte vorworpen sōne þet rūwe vel abūte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēþe & softe, ase

is cūndeliche wūmmone hūde. Vor mid te wūlvne velle
nō þing þet hēo dēþ nis Gode licwurpe ne icwēme.

Lō hēr azeines wrēþþe monie kūnnes remedies, & frōvren
a mūche vloc, & misliche bōten. Zif me misseiþ þē, þenc
þet tū ert eorpe; ne tōdrauþ me þe eorpe? ne tōtret me
þe eorpe? ne bispet me þe eorpe? Þauh me dūde sō bī þē,
me dūde þe eorpe rihte. Zif þū berkest azein þū ert hūndes
kūndes; ant zif þū stingest azean mid attri wōrdes, þū ert
neðdre kūndel, & nōut Cristes spūse. Þenc, dūde hē sō?
Qui tanquam ovīs ductus est ad occisionem, & non aperuit os 10
suum. Efter alle þe schendfule pīnen þet hē þolede o þe
lōnge vrīniht, me lēdde him a-morwen vor te hōngen o wari-
trēo, & drīven þuruh his fōur limes īrene nēiles; ant 'nan
mōre þen a schēp,' ase þe hōli writ seiþ, 'ne cwēþ hē nēver
a wōrd.'

15

Þench zet an oþer half, hwat is wōrd būte wīnd? Tō wōc
hēo is istrencþed þet a wīndes puf of a wōrd mei avelen, &
aworpen intō sūnne; & hwō nūle þūnchen þeonne wunder of
an ancre þet a wīndes puf of a wōrd avelleþ? Zet, an oþer
half, ne scheaweþ hēo þet hēo is dust, & unstāble þing, þet 20
mid a lūtel wīnd of a wōrd is an-ōn tōblōwen & tōbollen?
Þe ilke puf of his mūþ, zif þū hit wurpe under þīne vēt, hit
schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovene. Auh
nū is mūche wunder of ūre mūchele unmēþschipe. Under-
stōndeþ þis wōrd. Seint Andrēu mūhte ipolien þet te herde 25
rōde hef him tōward heovene, ant luveliche biclūpte hire.
Seint Lōrens alsō ipolede þet te gredil hef him upwardes mid
berinde glēden. Seinte Stefne ipolede þe stōnes þet me
stēnede him mide, & undervēng ham glēdliche mid hommen
ivōlden, þet is, cnēolinde; & wē ne muwe nōut ipolien þet 30
te wīnd of a wōrd here us tōward heovene, auh bēoþ wōde
azeines ham þet wē schulden þoncken, ase þēo ilke þet

serveþ us of mūche servise, þauli hit bēo hore unþonkes.
Impius vivit pio, velit nolit impius. Al þet þe unwrēste & te
 ūele dēþ for ūele, al is þe gōde to gōde, & al is tō his
 bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurpen,
 5 & tēt glēdliche : breiden þē ane crūne. Þenc hū þe gōde hōli
 mon, in *vitas patrum*, cūste & blescede þe unwrēste hōnd þet
 hefde ihermed him, & seide sō inwardliche cūssinde hire
 gēorne 'Iblesced bēo ēver þēos hōnd, vor hēo haveþ itim-
 bred mē þe bliscen of heovene : ' & tū sigge alsō bī þe hōnd
 10 þet misdēþ þē, & bī þe mūþ alsō þet out misseiþ þē. 'Iblesced
 hēo þī mūþ.' þū seie, 'vor þū makest mē lōme þēr-of tō tim-
 bren & tō ēchen mē mīne crūne. Wel is mē vor mīne gōde.
 & wō is mē þauh for þīn ūel ; vor þū dēst mē gōd, & her-
 mest þī sūlf.' Gif ēi mon ōþer ēi wūmmon misseiþ ōþer mis-
 15 dēþ ōu. mīne lēove sūstren, sō gē schulen siggen. Auh nū is
 mūche wunder, gif wē wel bihōldeþ hū Godes halewen
 poleden wūnden in hore bodie, & wē bēoþ wōde gif a wīnd
 blōweþ a lūtel tōward us, & te ilke wīnd ne wūndeþ nōut
 būte þe eare ōne. Vor nōþer ne mēi þe wīnd, þet is þet
 20 wōrd, ne wūnden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sōule, þauh
 hit pufte on þē, būte gif þī sūlf hit makie. Bernardus : *Quid*
irritaris ? quid inflammaris ad verbi flatum, qui nec carnem
vulnerat, nec inquinat mentem. Wel þū mēiht understōnden
 þet tēr was lūtel fūr of cheritē þet lēiteþ al of ūre Lōverdes
 25 lue. Lūtel fūr was tēr þēr-of, þet a puf acweinte. Vor þēr
 ase mūchel fūr is, kūndeliche hit waxeþ mid wīnde.

Aȝem missawe ōþer misdēde, lō, hēr-anont remedie &
 salve. Alle cunneþ wel þēos asauple. A mon þet lēie ine
 prisūne, & ōhte mūche raunsūn, & o nōne wīse ne schulde ne
 30 ne mūhte ūt, būte gif hit wēre vor te hōngen, ēr hē hefde al
 his raunsūn fulliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane
 monne þet wurpe upon him a bigtirdel full of ponewes vor te

acwiten & areimen him mide, & alēsen him üt of þīne, þauh
hē wurpe hit ful hērdē agein his heorte? Al þæt hūrt & al
þæt sōre wēre vorgiten & forgiven vor glēdnesse. Al riht o
þisse wīse wē bēoþ alle ine prisūne hēr, & ōwen God greate
dettes of sūnnen; & for-þī wē xēieþ tō him i þe paternoster, 5
dimittē nobis debita nostra: 'Lōverd,' wē siggēþ, 'forzif us
ūre dettes, alsō ase wē vorgiveþ tō ūre dettūrs.' Wōuh þæt me
misdēþ us, ōþer of wōrd ōþer of werc. þæt is ūre raunsūn
þæt wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tōu-
ward ūre Lōverd, þæt bēoþ ūre sūnnen; vor wipūte cwitaunce 10
up of his prisūne nis nōn inumen, þæt hē ne biþ anhōnged,
ōþer ine purgatorie, ōþer i þe pīne of helle. Ant ūre Lōverd
sūlf seiþ, *Dimittē, & dimittetur vobis*: 'forzif, & ichülle forzive
þē.' & is as þauh hē seide, 'þū ert andetted tōward mē
swūpe mid sūnnen: auh wūltu gōd foreward. al þæt ēver ēni 15
mon misseip þē ōþer misdēþ þē, ichülle nimen hit onward
þe dette þæt tū ōwest mē.' Nū þeonne, þauh a wōrd cūlle
þē ful hērdē upo þīne heorte, & tē þūncheþ a-vormest þæt hit
hūrteþ þīne heorte, þenc ase þe prisūn wolde þæt wēre ihūrt
sōre mit te bigūrdle, & undervōng hit glēdliche vor te acwiten 20
þē mide, & þonke him þæt hit sende þē, þauh God ne kunne
him nēver þonc of his sōnde. Hē hērmēþ him-sūlf & freomeþ
þē, xif þū const hit understōnden. Vor, ase David seiþ
swūpe wel mid alle, 'God dēþ in his tresōr þēo unwrēste &
te ūele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þēo 25
þæt wel vihteþ. Eft, an ōþer halve, þe pellicān is a fūel þæt
haveþ an ōþer cūnde; þæt is, þæt hit is ēver leane. Vor-þī ase
ich ert seide, David efneðe him þēr-tō in ancre persōne, & ine
ancre stefne: *Similis factus sum pellicano solitudinis*. 'Ich
am a pellicān iliche, þæt wunēþ hī him ōne;' & ancre ōuh þus 30
tō siggēn, & bēon iliche þe pellicān anont þæt hit is leane.
Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.
Iūdit bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūpe hērd

lif, vēste, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre
bitūnd, þæt ƿuhte lēden hērd lif, ase dūde þe lēfdi Iūdit, efter
hire efne, & nōt ase swin ipūnd ine sti vor te vētten & for
te greaten agein þe cūl of þer eax.

LOVE.

- 5 Seinte Pōwel witneþ þæt alle uttre hērdschipes, & alle
vlessshes pinunge, & alle līcomes swinckes, al is ase nōt
agean lueve, þæt schīreþ & brihteþ þe heorte. *Exercitatio*
corporis ad modicum valet : pietas autem valet ad omnia : þæt is,
'Licomliche bisischipe is tō lūtel wurp; auh swōte & schīr
10 heorte is gōd tō alle þinges.' *Si tradidero corpus meum ita*
ut ardeam : si linguis hominum loquar et angelorum ; et si dis-
tribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem
autem non habeam, nichil mihi prodest. 'Þauh ich kūþe,' hē
seip, 'alle monne lēdene & englene; and þauh ich dūde o
15 mīne bodie alle þe pīnen & alle þe passiūns þæt bodi mūhte
polien : and þauh ich gēve pōvre men al þæt ich hēfde; but
zif ich hēfde lueve þēr-mide tō God & to alle men, in him &
for him, al wēre aspilled;' vor, ase þe hōli abbod Moīsēs
seide, 'Al þæt wō & al þæt hērdschipe þæt wē þolieþ of flēsche,
20 & al þe gōd þæt wē ēver dōþ, alle swūche þinges ne bēoþ
hūten ase lōmen vor te tilien mide þe heorte. Zif eax ne
kurve, ne þe spade ne dulve, ne þe suluh ne erede, hwō
kepte ham vor te hōlden?' Alsō ase nō mon ne luevþ
lōmen vor ham sūlven, auh dēþ for þe þinges þæt me wūrcheþ
25 mid ham, riht alsō nō vlessshes derf nis for te luvien hūte
vor-þi-þæt God þe raper lōke þiderward mid his grāce, and
makie þe heorte schīr & of brihte sihþe. þæt nōn ne mei
habben mid monglunge of unþeauwes, ne mid eorþlich lueve
of worldliche þinges : vor þis mōng wōreþ sō þe ēien of þe

heorte þæt hēo ne mēi iknōwen God, ne glēdien of his sihþe.
 ‘Schīr heorte,’ ase Seint Bernard seiþ, ‘makeþ twō þīnges : þæt
 tū, al þæt þū dēst, dō hit ōþer vor luvē ōne of God, ōþer vor ōpres
 gōd, & for his bihēve.’ Have, in al þæt tū dēst, ōn of þēos
 twō ententes, ōþer bō tōgēderes : vor þe latere valleþ intō þe 5
 vorme. Have ēver schīr heorte þus, & dō al þæt tū wūlt;
 have wōri heorte, & al þē sit ūvele. *Omnia munda mundis,
 coinquinatis vero nichil est mundum ;* Apostolus. St. Augus-
 tīnus : *Habe karitatem et fac quicquid vis : voluntate, videlicet,
 rationis.* Vor-þi mīnelēove sūstren, over alle þīng hēoþ bisie vor 10
 te habben schīr heorte. Hwat is schīr heorte? Ich hit habbe
 iseid ēr : þæt is, þæt gē nō þīng ne wilnen, ne ne luvien būte
 God ōne, and þēo ilke þīnges, vor God, þæt helpeþ ōu tōu-
 ward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōut for ham
 sūlven—ase mete, & clōþ, and mon ōþer wūmmon þæt gē 15
 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus
 tō ūre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod
 non propter te amat :* þæt is, ‘Lōverd, lēsse hēo luvieþ þē þæt
 luvieþ ōut būte þē, būte gif hēo luvien hit for þē.’ Schīrnesse
 of heorte is Godes luvē ōne. I þisse is al þe strenče of 20
 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est
 dilectio.* ‘Luvē fülleþ þe lawe,’ hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quic-
 quid precipitur in sola caritate solidatur.* ‘Alle Godes hēsten,’
 ase Seint Gregōrie seiþ, ‘bēoþ ine luvē irōted.’ Luvē ōne
 schal bēon ileid ine Seinte Mīhēles wēie. Þēo þæt mēst 25
 luvieþ, þēo schullen bēon mēst iblisced, nōut þēo þæt lēdeþ
 hērdest lif ; vor luvē overweīþ hit. Luvē is heovene stīward
 vor hire mūchele vrēoschipe, vor hēo ne ēthalt nō þīng, auh
 hēo gīveþ al þæt hēo haveþ, & ēc hire sūlven : elles God ne
 kepte nōut of al þæt hire wēre. 30

God haveþ ofgōn ūre luvē on alle künne wīsen. Hē
 haveþ mūchel idōn us, & mōre bihōten. Mūchel geove of-

draweþ luve ; me mütchel ȝef hē us : al þene world hē ȝef us
 in Adām ūre vēder ; and al þet is i þe worlde hē wērp under
 ūre vēt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgülte. *Omnia*
subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et
pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c. And ȝet al þet
 is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve :
 ȝete þe ūvele serveþ eorþe, seea, & sunne. Ȝet hē dūde
 mōre : hē ȝef us nōt ōne of his, auh dūde al him sūlven.
 Sō hēih ȝeove nēs nēver iȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apos-
 10 tolus : *Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea* :
 Seinte Pōwel seiþ, ‘Crist luvede sō his lēofmon þet hē ȝef
 for hire þe prīs of him sūlven.’ Nimeþ gōde ȝēme, mīne
 lēove sūstren, vor-hwī me ōuh him tō luvien. Fērest, ase a
 mon þet wōweþ—ase a king þet luvede ōne lēfdi of feorrene
 15 lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe
 patriarkes & þe prophētes of þe Ōlde Testament, mid lettres
 isealed. A-last hē cōm him sūlven, and brouhte þet gospel
 ase lettres iopened, and wrōt mid his ōwune blōde salūz tō
 his lēofmon of luve-grētunge, vor te wōwen hire mide, & for te
 20 wēlden hire luve. Hēr-tō valleþ a tale, and ōn iwrīen vorbisne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biset al abūten, and hire
 lōnd al destrūed, & hēo al pōvre, wipinnen ōne eorþene
 castle. Ōn mihtu kinges luve was þauh bitūrnd upon hire,
 sō unimete swūþe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his
 25 sōnden, ōn ēfter ōþer, and ofte somed monie ; & sēnde hire
 beaubelez bōþe veole & sēire, and sukurs of livenēþ, & help
 of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase
 ōn unrecheleas þīng, þet was sō herd-iheorted þet hire luve
 ne mūhte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wūlt-tu mōre ?
 30 Hē cōm him stūlf a-last, and scheawede hire his sēire neb, ase
 þē þet was of alle men vēirest for tō bihōlden, and spēc
 swūþe swēteliche, & sō mūrie wōrdes þet hēo mūhten þe

deade arearen vrom deape tō live. And wrouhte veole wundes, and dūde veole meistr̄ies bivoren hire ēihsihpe; & scheawede hire his mihten; tōlde hire of his kinedōme; and bead for tō makien hire cwēne of al þet hē ōuhte. Al þis ne help nōut. Nēs þis wunderlich hoker? Vor hēo nēs nēver 5 wurpe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debo- nertē, luvē hefde overkumen hine þet hē seide on ēnde: 'Dāme, þū ert iweorred, & þīne vōn bēoþ sō strōnge þet tū ne meht nōnes-weis wiþūten sukurs of mē ertlēon hore hōnden, þet hēo ne dōn þē tō scheomefule deape. Ichchülle 10 vor þe luvē of þē nimen þis fiht upon mē, and aredden þē of ham þet sēcheþ þīne deap. Ich wōt þauh for sōpe þet ich schal bitwēonen ham undervōngen deapes wūnde; and ich hit wūlle heorteliche vor tō ofgōn þīne heorte. Nū, þeonne, bisēche ich þē, vor þe luvē þet ich kūpe þē, þet tū luvie mē, 15 hūre & hūre, ert̄er þen ilke deape dead, hwon þū noldes līves.' Þes king dūde al þus: aredde hire of alle hire vōn, and was himsūlf tō wundre itūked, and isleien on ēnde. Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deape tō live. Nēre þeos ilke lēfdi of tūele künnes kūnde, gif hēo over alle þīng ne 20 luvē him hēr-ert̄er?

Þes king is Iēsu Crīst, Godes sune, þet al o þisse wīse wōwude ūre sōule, þet þe dēoflen hēveden biset. And hē, ase nōble wōware, ert̄er monie messaġērs, & feole gōddēden, cōm vor tō prēoven his luvē, and scheauwede þuruh knihtschipe 25 þet hē was luvewurpe; ase wēren sumewhūle knihtes iwuned for tō dōnne. Hē dūde him ine turnement, & hefde vor his lēofmonnes luvē his schēld ine vihte, ase kēne kniht, on ēveriche half ipūrlēd. Þis schēld þet wrēih his Godhēd was his lēove līcome þet was isprēd o rōde, brōd ase schēld buven in his 30 istreihthe earmes, and nēruh bineoþen, ase þe ōn vōt, ert̄er-þet me wēneþ, sēte upon þe ōþer vōte. Þet þis schēld naveþ nōne

siden is for tō bitōcnen þæt his deciples, þæt schulden stōnden
 bī him, and ibēon his siden, vluwen alle vrom him, & bilēfden
 him ase vreomede; ase þe gospel seiþ, *Relicto eo, omnes fuge-*
runt. Þis schēld is ȝiuen us aȝean alle temptaciūns, ase Jeremie
 5 witneþ: *Dabis scutum cordis, laborem tuum;* & Psalmista:
Scuto bone voluntatis tue coronasti nos. Þis schēld ne schilt us
 nōut ōne vrom alle tveles, auh dēþ ȝet mōre: hit krūneþ us
 in heovene. *Scuto bone voluntatis tue,* ‘Lōverd,’ hē seiþ, Daviþ,
 ‘mid þe schēlde of þīne gōde wille þū havest ikrūned us.’
 10 Schēld hē seiþ of gōde wille, vor willes hē þolede al þæt hē
 þolede. Ysaia: *Oblatus est quia voluit.* Me, Lōverd, þū
 seist, hwar-tō? Ne mūhte hē mid lēsse grēf habben ared us?
 Ȝē siker, ful lihtliche; auh hē nolde. Hware-vore? Vor te
 binimen us ēverich bitellunge aȝean him of ūre luve, þæt hē
 15 sō dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þæt me lueþ
 lūtel. Hē bouhte us mid his heorte blōde—dēorre prīs nes
 nēver—vor te ofdrawen of us ūre luve tōward him, þæt kost-
 nede him sō dēore. Ine schēlde bēoþ prēo þīnges, þæt trēo,
 and þæt leþer, & þe peintunge. Al sō was i þisse schēlde—
 20 þæt trēo of þe rōde, & þæt leþer of Godes licome, and þe
 peintunge of þe reade blōde þæt hēowede hire sō vēire. Eft,
 þe þridde reisūn. Efter kēne knihtes deaþe me hōngeþ hēie
 ine chirche his schēld on his mūnegunge. Al sō is þis
 schēld, þæt is, þæt crūcifix, iset ine chirche, ine swūche stūde
 25 þæt me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Crīstes
 knihtschipe þæt hē dūde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-
 on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrlen his schēld: þæt
 is, lette openen his sīde vor te scheawen hire his heorte, and
 for tō scheawen hire openliche hwū inwardliche hē luvede
 30 hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint i þisse worlde: bitwēonen
 gōde ivēren þe vormeste is; bitwēonen mon & wūmmon þe

oþer is ; bitwēonen wif & hire child þe þridde is ; bitwēonen
 licome & sōule. Þēo lue þet Jēsu Crīst haveþ tō his dēore
 lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham alle. Ne
 telleþ me him gōd fēolawe þet leip his wed ine Ġiwerie vor
 tō acwiten ūt his fēre ? God Almihti leide him-sūlf vor us 5
 ine Ġiwerie, and dūde his dēorewurpe bodi vor to acwiten ūt
 his lēofmon of Ġiwene hōnden. Nēver vēre swūch forþede
 ne dūde vor ȝwune vēre. Mūchel lue is ofte bitwēonen
 mon & wūmmon. Auh þauh hēo wēre iwedded him, hēo
 mūhte iwurpen sō unwrēst, þet, tauh hēo wolde kumen aȝean, 10
 hē ne kepte hire nōut. And for-þi Crīst lueþ mōre : vor hē
 seiþ al dēi, ‘ þū þet havest sō unwrēsteliche idōn, bitūrn þē,
 and cum aȝean ; wilkume schaltu bēon mē.’ *Immo, et oc-*
currit prodigo venienti. Ȝet hē eorneþ, hit seiþ, aȝean hire
 ȝeankume, and worpeþ earmes an-ȝn abūten hire swēore. 15
 Hwat is mōre milce ? Nū of þe þridde lue. Child þet
 hevede swūch ūel þet him bihōvede beþ of blōde ȝr hit wēre
 ihēled, mūchel luvede þe mōder hit þet wolde him þis beþ
 makien. Þis dūde ūre Lōverd us, þet wēren sō sike of sūnne,
 & sō isūled þēr-mide, þet nō þing ne mūhte hēlen us ne 20
 clensen us būte his blōd ȝne ; vor sō hē lit wolde ; his lue
 makede us beþ þēr-of ; iblesced bēo hē ȝvere ! Hē lueþ us
 mōre þen ȝni mōder dēþ hire child. Hē hit seiþ him-sūlf
 þuruh Isaie : *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui ?*
 ‘ Mēi mōder vorgiten hire child ?,’ hē seiþ, ‘ and tauh hēo dō, 25
 ich ne mēi vorgiten nēver :’ and seiþ þe reisūn ȝfter, hware-
 vore : *In manibus meis descripsi te.* ‘ Ich habbe,’ hē seiþ,
 ‘ depeint þē i mīne hōnden.’ Sō hē dūde mid reade blōde
 upo þe rōde. Mon knūt his gūrdel vor te habben þouht of
 ȝne þinge ; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēver vorgiten us, 30
 hē dūde merke of þurlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe
 vēorþe lue. Þe sōule lueþ þet bodi swūpe mid alle : & þet
 is ēpcēne i þe twinnunge ; vor lēove vrēond bēoþ sōrie lwon

hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtwea-
mede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōpe tōge-
deres, world ā būten ānde, i þe blisse of heovene. Þus, lō!
Jēsu Crīstes luvē tōward his dēore spūse, þet is, hōli chirche,
5 ōper þe cleane sōule, passeþ alle, & overkumēþ þe vōur
mōste luvē þet me ivint on eorþe. Mid al þisse luvē get
hē wōweþ hire o þisse wīse.

‘Þi luvē,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘ōper hēo is for tō gīven
allunge, ōper hēo is for tō sullen, ōper hēo is for tō reaven &
10 tō nimen mid strenge. Gif hēo is for tō gīven, hwar meht-tu
bitēon hire betere þen upon mē? Nam ich þinge vēirest?
Nam ich kinge rīchest? Nam ich hēixst ikūnned? Nam
ich weore wīsest? Nam ich monne hāndest? Nam ich
monne vrōest? Vor sō me seiþ bī large monne, þet hē ne
15 con nōt ęthōlden – þet hē haveþ þe hōnden, ase mīne bēoþ,
įþūrlēd. Nam ich alre þinge swōtest & swētest? Þus, alle
þe reisūns hwui me ōuh for tō gīven luvē þū meht ivīnden in
mē; nomelīche, gif þū luvest chāste clēnnesse; vor nōn ne
mei luvēn mē būte hēo hōlde hire. Gif þi luvē nis nōt for
20 tō gīven, auh wūlt allegate þet me būgge hire; dō, seiē hwui:
ōper mid ōper luvē ōper mid sumhwat elles? Me sülleþ wel
luvē vor luvē; and sō me ōuh for tō sullen luvē, & for nōne
þinge elles. Gif þin luvē is sō tō sullen, ich habbe ibouht
hire mid luvē over alle ōpre. Vor of þe vōur mēste luvēn
25 ich habbe ikūd tōward þē þe mēste of ham alle. And gif þū
seist þet tū nūlt nōt lēten þēr-on sō liht cheap, auh wūltu
get mōre; nem hwat hit schule bēon: sete feor o þīne luvē.
Þū ne schalt siggen sō mūchel þet ich nūlle gīven þē, vor
þīne luvē, mūchele mōre. Wūltu kastles and kinedōmes?
30 Wūltu wēlden al þene world? Ichchülle dōn þē betere: ich-
chülle makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. Þū schalt
bēon scoenvōld brihtre þen þe sunne; nōn ūel ne schal

heȝmen þē; nō þīng ne schal sweamen þē; nō wūnne ne
 schal wonten þē; al þī wille schal bēon iwrouht in heovene
 & in eorþe; Ʒē, and Ʒet ine helle. Ne schal nēver heorte
 þenchen swūch sēluhþe, þet ich nūlle Ʒiven vor þīne luve
 unimeteliche and unēdeliche mōre: al Krēsules weole; 5
 and Absalōnes schēne wlite, þet ase ofte ase me evesede him,
 me sōlde his evesunge—þēo hēr þet me kērf of—vor twō
 hundred sicles of seolvre; Asaēles swiftschipe, þet strōf wiþ
 heortes overūrn; Samsōnes strenceþe, þet slōuh a þūsund of
 his fōn al et ōne tīme, & ōne, būte vēre; Cēsares vrēoschipe; 10
 Alisaundres herewōrd; Moisēses heale. Nolde a mon, vor
 ōn of þēos, Ʒiven al þet he ōuhte? And alle þēos þīnges
 somed, aƷean mīne bode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And,
 Ʒif þū ert sō swūþe ōnwil, & sō ūt of þīne witte þet tū, þuruh
 nōut tō vorlēosen, vorsakest swūch bigeate mid alle kūnnes 15
 sēluhþe, lō! ich hōlde hēr hetel swēord over þīn heaved, vor
 tō dealen lif & sōule, and tō bisenchen bōtwō intō þe fūr of
 helle. Onswere nū, & were þē, Ʒif þū konst, aƷean mē, ōper
 Ʒētte mē þīne luve þet ich Ʒirne sō swūþe, nōut for mīne,
 auh for þīn ōwune mūchele bihēve. 20

Lō! þus ūre Lōverd wōweþ. Nis hēo tō heȝd-iheorted
 þet a swūch wōware ne mēi tūrnēn hire luve tō him? and
 nomeliche Ʒif hēo þencheþ þēos þrēo þīnges: hwat hē is;
 and hwat hēo is; & hwū mūchel is þe luve of sō hēih ase hē
 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þī seip þe psalmwīruhte: 25
Non est qui se abscondat a calore ejus. Nis nōn þet muwe
 etlūtien þet hēo ne mōt him luvien. Þe sōþe sunne i þe un-
 derntid was for-þī istien on hēih o þe hēie rōde vor tō
 sprēden over al hōte luvegleames; þus nēodful hē was, & is
 vort tisse dēie, tō ontēnden his luve in his lēoves heorte, and 30
 seip i þe gospels: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo
 nisi ut ardeat?* Ich cōm, hē seip, vor tō brīngen fūr intō

- eorpe, þæt is, berninde luvē intō eorplīche heorten, & hwat
 ȝirne ich elles būte þæt hit blasie? Wlēch luvē is him lōþ,
 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalypse: *Utinam frigi-*
duſ esses aut calidus; sed quia tepidus es, incipiam te evomere
 5 *de ore meo.* ‘Ich wolde,’ hē seiþ tō his lēofmon, ‘þæt tū
 wēre i mīne luvē oþer allunge cōld, oþer hōt mid alle; auh
 for-þi-þæt tū ert ase wlēch bitwēonen twō, nōuþer cōld ne hōt,
 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchülle spēouwen þē ūt,
 būte ȝif þū iwurpe hattre.’
- 10 Nū ȝē habbeþ iherd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwī,
 God is swūpe tō luvien. And, for tō ontēnden ou wel,
 ȝēdereþ wude þēr-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe
 buruh, þæt speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.*
 ‘Lōverd,’ cwēþ hēo tō Elie, þe hōlie prophēte, ‘lō! ich ȝe-
 15 dere twō trēon.’ Þēos twō trēon bitōcneþ þæt o trēou þæt
 stōd upriht, and tēt oþer ēk þæt ēode þwert-over of þe dēore
 rōde. Of þēos twō trēon ȝē schulen ontēnden sūr of luvē
 wipinnen ower heorte. Bisēop ofte tōuward ham. Þencheþ
 ȝif ȝē ne owen eaþe to luvien þene king of blisse þæt tōspreit
 20 sō tōuward ou his ȝermes, and būhþ, ase vor tō hēoden cos,
 adūneward his heaved. Sikerliche ich siȝge hit, þæt ȝif þe
 sōþe Elie, þæt is, God Almihti, ivint ou þēos twō trēon bisi-
 liche ȝēderinde, hē wūle gistnen mid ou, and monivōlden in
 ou his dēorewurpe grāce, ase Elie dūde þe pōvre wūmmone
 25 livenēþ, and gistnede mid hire þæt hē ivōnd þe twō trēon
 ȝēderinde i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST
 BUT A CAT.

Ȝē, mīne lēove sūstren, ne schulen habben nō bēst, būte
 kat oñe. Ancre þæt haveþ ȝilhte þūncheþ bet hūsewif, ase
 Marthe was, þen ancre; ne nōne-weis ne mei hēo bēon Mārie

mid griþfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen
 of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ōluhnen þene
 hēiward, wariē hwon me pūnt hire, & ʒēlden, þauh, þe
 hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ
 mōne in tūne of ancre ēihtē. Þauh, ʒif ēni mōt nēde habben ;
 kū, lōke þet hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie ; ne
 þet hire þouht ne bēo nōut þēr-on iʒestned. Ancre ne ōuh
 nōut tō habben nō þīng þet drawe ūtward hire heorte. Nōne
 cheffare ne drīve ʒē. Ancre þet is cheapild, hēo cheapeþ
 hire sōule þe chēpmon of helle. Ne wite ʒē nōut in ōure 10
 hūse of ōper monnes þīnges, ne ēihtē, ne clōþes ; ne nōut ne
 undervō ʒē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte ʒif
 strenþe hit makie, ōper mūchel eie vor of swūche witunge
 is ikumen mūchel ūel ofte-sīþen.

T
-
Y
-

NOTES.

The *Anceren Riwle*, 'Rule of Nuns,' consists of rules of life and conduct addressed to three nuns, sisters, by a learned ecclesiastic. It appears to be an original English composition, not a translation from French or Latin.

19. 2. *schulen*, 'have to go,' the verb of motion being omitted, as it frequently is after *shall, will, must*. Cp. 1. 3. *hwon 3ē alles mōten vorþ*.

6. *þæt hē ȝuh tō siggēn, hercneþ his wōrdes*. 'Listen to his words, whatever he has to say.'

8. *ōwer gōd*. 'What is good in you.'

20. 11. *schulden*. The plur., instead of the sing. *schulde*, which we should expect after the sing. *hēt gōd*, is due to the preceding plurals *ȝiren* and *briddes*.

21. 23. *ancere* and *huses lēfdi ȝuh mūche tō bēon bitwēonen*. 'There ought to be a great difference between the lady of a house and a nun.'

24. 16. *slit* from *sliden*.

24. *bit*, the sing. instead of the plur. *biddeþ*, is the result of the preceding *wē* being confused with *me*, 'one.'

27. 22. *dō*, subj., 'let her do.'

28. 7. *liken*. Mr. Stoffel proposes to read *bliken* = Old-English *blican*, 'appear,' 'be manifest.'

10. *cumen* seems to be governed by the preceding *schalt*; otherwise we must read *cumeþ*.

23. *al ne dēþ hēo būte pēotep*. 'She only howls;' literally, 'entirely does she nothing except that she howls.'

29. 4. *nis þēr þeonne būte vorworpen*. 'There is nothing to do in that case but to throw off.'

34. 14. *seea* = *sea*, 'ē.

39. 1. *dō, seie hwui* 'Do tell me why,' literally, 'do something, viz. say why.'

THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

GRAMMAR.

ALTHOUGH the Ormulum is probably even older than the Ancren Riwe, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of Orm's spelling is the consistency with which he has introduced double consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *þatt*, *crisstenndom*; and he was able to do so because the O.E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sune* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *tākenn* 'to take,' *chēle* 'chill,' or an accent to show length, as in *lāre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.

We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *sette*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wīse*, *writenn*, *mōderr*: such words as *writenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the Ormulum.

The spelling of the Orm. shows hardly any French influence. But *c* sometimes = *ts*, as in *millcenn* 'pity.' The O. E. *æ* is kept to denote the long *ē*, and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. *f* is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the Orm.) and *s*, the present voiceless sound initially. *sh* is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with *ȝ* and *w* instead of *i* and *u*. *y* is equivalent to *i*, as in *Cherubȝn*.

The following are the main points in which the sounds of the Orm. differ from those of the A. R.

O. E. *ā* is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short *a*, *ea* regularly become *a*, as in *patt* 'that,' *aȝfiter* 'after,' *harrd* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong *aȝȝ* = *ai*, as in *daȝȝ* (O. E. *dæg*) 'day.'

O. E. *i*, *j* become *i*, *ī* as in *sinne* 'sin,' *kīþenn* 'make known.'

eo, *ēo* are also written without the *o*, and are, perhaps, to be pronounced as simple *e*, *ē*.

In the consonants we find the medial *w* (=O. E. *g*) of the A. R. represented by *ȝh* (*hȝh*), as in *āȝhenn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *lēȝhenn* (lien. A. R.) 'tell lies,' *berȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. *ȝh* in *ȝhī* 'she' (O. E. *hēo*) probably

represented the sound of German *ch* in *ich*. *j* has the sound of our consonant *j*, as in *Jūdissh* 'Jewish.'

The Orm. has *k* or *c* instead of the *ch* of the A. R. in many words, such as *kirrke* 'church,' *whille* 'which.'

The change of *hatt hatt* into *hatt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E.: *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *mannes*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in *-e* sometimes occurs, as in *tō manne*, *tō lāke* 'for a sacrifice.' The fem. gen. sing. in *-e* also occurs in such collocations as *ūre sōwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *þīng* 'thing' has plur. *þīnge* as well as *þīngess*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *child* 'child,' *chilldre*; *gāt* 'goat,' *gæt*.

The only inflection that the adjectives retain is the *e* of the plural and of the weak declension, as in *mine wōrdess*, *hatt lāþe flocc* 'the hateful multitude.' *ōþerr* 'other' is always strong: *hatt ōþerr bucc* 'the other he-goat.'

The pronouns are as follows:—

ic, *i* 'I,' *mē*; *wē*, *uss*.

þū 'thou,' *þē*; *3ē*, *3ūw*.

hē 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ʒhō* 'she,' *hire*; *þeʒʒ* 'they,' *þeʒʒm*.

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts: *witt* 'we-two,' *unnc*. Dual pronouns govern the verb in the plural: *witt shulenn* 'we shall.'

The possessives are:—

mī(n), *þī(n)*; *ūre*, *ʒūre*; *hiss*, *hire*; *þeʒʒre* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* 'of us-two.'

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in *-en* instead of the *-eþ* of the A. R.: *witt hafenn* 'we-two have' (A. R. *habbeþ*), the *n* being dropped when the pronoun follows: *hæfē wē, cōme þeʒʒ* 'came they.' The old *-þ* is preserved in the imper.: *bēþ* 'be ye!' The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The gerund has the same form as the infin.: *tō bēn*. The partic. pret. drops the original *ge-*.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout: *icc lufe* 'I love,' *þeʒʒ lufenn* 'they love.'

Verbs in whose conjugation *bb* originally interchanged with *f*, sometimes keep the former, but generally substitute *f* for it: *habben*, *hafēn* 'to have,' *icc habbe*, *icc hæfē*, &c.

Many of the preterites of the strong verbs still keep the old vowel-change in the 2nd pers. pret. sing. and the plur. indic. together with the pret. subj., as in *comm* 'came' *þu cōme*, *we cōmenn*, *gaff* 'gave,' subj. sing. *gafē*, *ʒafē*. Sometimes the 2nd pers. sing. pret. indic. has the same form as the other persons of the pret. sing. indic., as in *þū badd* from *biddenn* 'pray,' 'ask.'

The following strong verbs whose forms differ from those of the A. R. should be noted: i. *lætenn* 'let' pret. *lēt*. ii. *wasshenn* 'wash,' *wessh*. iii. *wurɾpenn* 'happen,' *warrɾp*, pret. plur. and pret. partic. *wurɾpenn*; *ērnenn* 'run,' *rann*. iv. *cumenn* 'come,' *comm*, plur. *cōmenn*. v. *sēon*, *sēn* 'see,' *sahh*, *sæɜhenn*, pret. partic. *sæɜhenn*, *sēne*. vii. *drēɜhenn* 'suffer,' *drāh*.

The following forms of the pret.-present verbs also deserve notice:—

shall, *shallt*, *shulenn*; *sholldē*.

(*hē*) *wile*, *willt*, *wilenn*; *wollde*; infin. *wilenn*.

maɜɜ 'can,' *mihht* (*mahht*), *muɜhenn*; *mihhte*.

In the anomalous verbs note the plur. *sinnɔdenn* 'are,' for which *bēon*, *bēn* also occurs, and *gaungenn*, *gān* 'go' pret. *ɜēde*.

EXTRACTS.

DEDICATION.

Nū, brōþerr Wallterr, brōþerr mīn
affterr þe flæshess kīnde;
Ʒ¹ brōþerr mīn ī Crisstenndōm
þurh fullubht Ʒ þurh trowwþe;
Ʒ brōþerr mīn ī Godess hūs, 5
Ʒēi ō þe þridde wīse,
þurh þatt witt hafenn tākenn bā
ān reƷhellbōc tō follƷhenn,
unnderr kanunnkess hād Ʒ lif,
swā-summ Sannt Awwstīn sette; 10
icc hafe dōn swā-summ þū badd,
Ʒ fōrþedd tē þīn wille,
icc hafe wennd inntill Ennglissh
goddspelless hallƷhe lāre,
affterr þatt little witt þatt mē 15
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd.
þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl
till mikell frame turrnenn,
Ʒiff Ennglissh folc, forr lufe off Crīst,
itt wollde Ʒērne lērnenn, 20
Ʒ follƷhenn itt, Ʒ fillenn itt
wīþþ þohht, wīþþ wōrd, wīþþ dēde.

¹ = annl.

- 7 forr-þi gerrndesst tū þatt icc
 þiss werre þē sholde wirrkenn ;
 7 icc itt hafe förþedd tē, 25
 acc all þurh Crīstess hellpe ;
 7 unnc birrþ bāþe þannkenn Crīst
 þatt itt iss brohht till ānde.
 icc hafe sammnedd ō þiss bōc
 þā Goddspelless nēh alle, 30
 þatt sinndenn ō þe messebōc
 inn all þe gēr att messe.
 7 aȝ affterr þe Goddspell stannt
 þatt tatt te Goddspell mēneþþ,
 þatt mann birrþ spellenn tō þe folc 35
 off þeȝgre sāwle nēde ;
 7 gēt tær tēkenn māre inōh
 þū shallt tæronne fīndenn,
 off þatt tatt Crīstess hallȝhe þēd
 birrþ trowwenn wēl 7 follȝhenn. 40
 Icc hafe sett hēr ō þiss bōc
 amāng Goddspelless wōrdess,
 all þurh mē sellfenn, manȝ wōrd
 þe rīme swā tō fillenn ;
 acc þū shallt fīndenn þatt mīn wōrd, 45
 eȝȝwhær þær itt iss ēkedd,
 maȝȝ hellpenn þā þatt rēdenn itt
 tō sēn 7 t'unnderrstanndenn
 all þess te bettre, hū þeȝȝm birrþ
 þe Goddspell unnderrstanndenn ; 50
 7 forr-þi trowwe icc þat tē birrþ
 wēl þolenn mīne wōrdess,
 eȝȝwhær þær þū shallt fīndenn hemm
 amāng Goddspelless wōrdess.

forr whā-se mōt tō læwedd folc lārspell off Goddspell tellenn, hē mōt wēl ēkenn manīg wōrd amāng Goddspelless wōrdess.	55
ȝ icc ne mihhte nohht mīn ferrs aȝȝ wiþþ Goddspelless wōrdess wēl fillenn all, ȝ all forr-þī sholde icc well offte nēde amāng Goddspelless wōrdess dōn mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn.	60
ȝ tē bitæche icc off þiss bōc, hēh wikenn alls itt sēmeþþ, all tō þurhsēkenn ille ān ferrs, ȝ tō þurhlōkenn offte, þatt upponn all þiss bōc ne bē nān wōrd ȝæn Crīstess lāre, nān wōrd tatt swīpe wēl ne bē tō trowwenn ȝ tō follȝhenn.	65
Witt shulenn tredenn unnderr fōt ȝ all þwerret-ūt forrwerppenn þe dōm off all þatt lāpe flocc, þatt iss þurh nīþ forrblēndedd, þatt tæleþþ þatt tō lofenn iss, þurh nīþfull mōdīgnesse.	70
Þeȝȝ shulenn lētenn hæpelīȝ off unnkerr swinnē, lēf brōþerr; ȝ all þeȝȝ shulenn takenn itt onn unnitt ȝ onn idell; acc nohht þurh skill, acc all þurh nīþ, ȝ all þurh þeȝȝre sinne.	75
ȝ unnc birrþ biddenn Godd tatt hē forrgife hemm hēre sinne;	80
	85

7 unnc birrp bāpe lofenn Godd
 off þatt itt wass bigunnenn,
 7 þannkenn Godd tatt itt iss brohht
 till ěnde þurh hiss hellpe : 90
 forr itt maꝝ hellpenn alle þā
 þatt blipelike itt hērenn,
 7 lufenn itt, 7 follꝥhenn itt
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.
 7 whā-se wilenn shall þiss bōc 95
 Effť ōþerr siþe writenn,
 himm bidde icc þatt hē't wrīte rihht,
 swā-summ þiss bōc himm tæcheþ},
 all þwerrt-ūt affťerr-þatt itt iss
 uppō þiss firrste bīsne, 100
 wiþþ all swillc rīme alls hēr iss sett,
 wiþþ all se fele wōrdess ;
 7 tatt hē lōke wēl þatt hē
 ān bōcstaff wrīte twiꝝꝥess,
 cꝝꝝwhær þær itt uppō þiss bōc 105
 iss wrītenn ō þatt wīse.
 Lōke hē wēl þatt hē't wrīte swā,
 forr hē ne maꝝ nohht elless
 onn Ennglissh wrītenn rihht te wōrd,
 þatt wite hē wēl tō sōþe. 110
 7 ĝiff mann wile wītenn whī
 icc hafe dōn þiss dēde,
 whī icc till Ennglissh hafe wennd
 Goddspelless hallꝥhe lāre ;
 icc hafe itt dōn forr-þī-þatt all 115
 Crisstene follkess berrhless
 iss lāng uppō þatt ān, þatt tꝝꝝ
 Goddspelless hallꝥhe lāre

- wipþ fulle mahhte follghe ribht
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde. 120
 Forr all þatt æfre onn ērþe iss nēd
 Crisstene fōlle tō follghenn
 ī trowwþe, ī dēde, all tæcheþþ hemm
 Goddspelless hallghe lāre.
 7 forr-þī whā-se lērneþþ itt 125
 7 follgheþþ itt wipþ dēde,
 hē shall onn ēnde wurpþ bēn
 þurh Godd tō wurpenn borrgheenn.
 7 tærfore hafe icc turrnedd itt
 inntill Ennglisshe spæche, 130
 forr-þatt ī wolde blīpelīg
 þatt all Ennglisshe lēde
 wipþ ære sholde lissstenn itt,
 wipþ herrte sholde itt trowwenn,
 wipþ tūnge sholde spellenn itt, 135
 wipþ dēde sholde itt follghenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenn dōm
 att Godd sōþ sāwle berrhless.
 7 gif þeg̃ wilenn hērenn itt,
 7 follghenn itt wipþ dēde, 140
 icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst
 tō winnenn þeg̃re berrhless.
 7 ī shall hafenn for mīn swinn
 gōd lān att Godd onn ēnde,
 gif þatt ī, forr þe lufe off Godd 145
 7 forr þe mēde off heffne,
 hemm hafe itt inntill Ennglisshe wennd
 forr þeg̃re sāwle nēde.
 7 gif þeg̃ all forrwerppenn itt,
 itt turrneþþ hemm till sinne. 150

ʒ i shall hafenn addledd mē
 þe Lāferdd Cristess āre,
 þurh-þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc
 tō þezze sāwle nēde,
 þohh þatt tezz all forwerrpenn itt 155
 þurh þezze mōdignesse.
 Goddspell onn Ennglissh nemmedd iss
 gōd wōrd, ʒ gōd tīpennde,
 gōd errnde, forr-þī-þatt itt wass
 þurh hallzhe Goddspellwrihhtess 160
 all wrohht ʒ wriṭenn uppō bōc
 off Cristess firrste cōme,
 off hū sōþ Godd wass wurpenn mann
 forr all mannkinne nēde,
 ʒ off-þatt mannkinn þurh hiss dæp 165
 wass lēsedd ūt off helle,
 ʒ off-þatt hē wisslike rās
 þe þridde daz̃z off dæpe,
 ʒ off-þatt hē wisslike stāh
 þā siþpenn upp till heffne, 170
 ʒ off-þatt hē shall cumenn efft
 tō dēmenn alle þēde,
 ʒ forr tō zēldenn iwhille mann
 affterr hiss āzhenn dēde.
 Off all þiss gōd uss brinngeþþ wōrd 175
 ʒ errnde ʒ gōd tīpennde
 Goddspell, ʒ forr-þī maz̃z itt wēl
 gōd errnde bēn zehātenn.
 Forr mann maz̃z uppō Goddspellbōc
 gōdnessess findenn seffne, 180
 þatt ūre Lāferdd Jēsu Crīst
 u-s hafeþþ dōn onn ērþe,

þurh þatt hē comm tō manne, 7 þurh
þatt hē warrþ mann onn ērþe.

Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn 185
þe Lāferd Crīst onn ērþe.

þurh-þatt hē comm tō wurrþenn mann
forr all mannkinne nēde.

Ōþerr gōdnesse uss hafeþþ dōn
þe Lāferd Crīst onn ērþe, 190

þurh-þatt hē was ī flumm Jorrdān
fullhtnedd forr ūre nēde;

forr-þatt hē wolde uss waterrkinn
till ūre fulluhht hallghenn,
þurh-þatt hē wolde bēn himm-sellf 195
onn ērþe ī waterr fullhtnedd.

þe þridde gōd uss hafeþþ dōn
þe Lāferd Crīst onn ērþe,

þurh-þatt hē ȝaþf hiss āghenn līf
wiþþ all hiss fulle wille, 200

tō þolenn dæþ ō rōdetrē
sacclæs wiþþūtenn wrihtre.

tō lēsenn mannkinn þurh hiss dæþ
ūt off þe dēfless wāle.

þe fērþe gōd uss hafeþþ dōn 205
þe Lāferd Crīst onn ērþe,

þurh-þatt hiss hallghe sāwle stāh
frā rōde dūn till helle,

tō tākenn ūt off helle wā
þā gōde sāwless alle, 210

þatt haþfðenn cwemmd himm ī þiss līf
þurh sōþ unnshapīgnesse.

þe fiste gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crist onn ērþe,
 þurh-þatt hē rās forr ūre gōd 215
 þe þridde daz̃z off dæþe,
 7 lēt te posstless sēn himm wēl
 inn hiss mennisske kīnde;
 forr-þatt hē wollde fesstnenn swā
 sōþ trowwþe i þez̃gre brēstess 220
 off-þatt hē, wiss tō fulle sōþ,
 wass risenn upp off dæþe,
 7 i þatt illke flæsh þatt wass
 forr uss ō rōde naz̃zledd;
 forr-þatt hē wollde fesstnenn wēl 225
 þiss trowwþe i þez̃gre brēstess,
 hē lēt te posstless sēn himm wēl
 well offte-sīþe onn ērþe,
 wiþþinnenn daz̃zess fowwerriȝ
 frā-þatt hē rās off dæþe. 230
 þe sexte gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crist onn ērþe,
 þurh-þatt hē stāh forr ūre gōd
 upp inntill heffness blisse,
 7 sennde siþþenn Hāliȝ Gāst 235
 till hise Lērninngcnibhtess,
 tō frōfrenn 7 tō bēldenn hemm
 tō stanndenn ȝæn þe dēfell,
 tō gifenn hemm gōd witt inōh
 off all hiss hallȝhe lāre, 240
 tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,
 tō þolenn alle wāwenn,
 all forr þe lufe off Godd. 7 noht
 forr ērpliȝ loff tō winnenn.

þe seffnde gōd uss shall ȝēt dōn	245
þe Lāferd Crīst onn ēnde,	
þurh-þatt hē shall ō Dōmess-dagȝ	
uss gifenn heffness blisse,	
ȝiff þatt wē shulenn wurrþi bēn	
tō findenn Godess āre.	250
þuss hafeþþ ūre Lāferd Crīst	
uss dōn gōdnessess seffne,	
þurh-þatt-tatt hē tō manne comm,	
tō wurrþenn mann onn ērþe.	
ȝ ō þatt hallȝhe bōc þatt iss	255
apokalypsīs nemmedd	
uss wrāt te posstell Sannt Jōhān,	
þurh Hālȝ Gāstess lāre,	
þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc	
bisett wiþþ seffne innseȝȝless,	260
ȝ sperd swā swīþe wēl þatt itt	
ne mihhte nān wihht oppnenn,	
wiþþūtenn Godess hallȝhe Lāmb	
þatt hē sahh ēc inn heffne.	
ȝ þurh þā seffne innseȝȝless wass	265
rihht swīþe wēl bitācnedd	
þatt sefennfāld gōdleȝȝc þatt Crīst	
uss dide þurh hiss cōme;	
ȝ tatt nān wihht ne mihhte nohht	
oppnenn þā seffne innseȝȝless,	270
wiþþūtenn Godess Lāmb, þatt comm,	
forr-þatt itt sholde tācnenn	
þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,	
ne nāness kinness schaffte,	
ne mihhte þurh himm sellfenn þā	275
seffne gōdnessess shæwenn	

ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn
 off helle mihhte lēsenn,
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,
 tō winnenn heffness blisse. 280

Ʒ all allswā-se Godess Lāmb,
 all þurh hiss āghenn mahhte,
 lihhtlike mihhte Ʒ wēl inōh
 þā seffne innseggless oppnenn,
 all swā þe Lāferd Jēsu Crīst, 285
 all þurh hiss āghenn mahhte,
 wiþþ Faderr Ʒ wiþþ Hālig Gāst
 ān Godd Ʒ all ān kinde,
 allswā rihht hē lihhtlike inōh
 Ʒ wēl wiþþ alle mihhte 290
 ō mannkinn þurh himm sellfenn þā
 seffne gōdnessess shæwenn,
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh
 off helle mihhte lēsenn,
 Ʒ gifenn mannkinn lufe Ʒ lusst, 295
 Ʒ mahht Ʒ witt Ʒ wille,
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd.
 tō winnenn heffness blisse.
 Ʒ forr þatt hālig Goddspellbōc
 all þiss gōdnesse uss shæweþþ, 300
 þiss sefennfāld gōdleggþ þatt Crīst
 uss dide þurh hiss āre,
 forr-þī birrþ all Crisstene folc
 Goddspelless lāre follghenn.
 Ʒ tærfore hafe icc turnedd itt 305
 inntill Ennglisshe spæche,

forr þat i wolde blipeliȝ
 þatt all Ennglisshe lēde
 wiþþ ære sholde lisstenn itt,
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn, 310
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt,
 wiþþ dēde sholde itt follȝhenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Crist sōþ sāwle berrhless.
 ȝ Godd Allmahhtȝ ȝife uss mahht 315
 ȝ lusst ȝ witt ȝ wille,
 tō follȝhenn þiss Ennglisshe bōc
 þatt all iss hālȝ lāre,
 swā þatt wē mōtenn wurrþi bēn
 tō brūkenn heffness blisse. 320

Amæn. Amæn. Amæn.

Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett
 Ennglisshe menn tō lāre,
 icc was þær, þær i crisstnedd wass,
 Orrmīn bī name nemmnedd.
 ȝ icc Orrmīn full inwarrdliȝ 325
 wiþþ mūþ ȝ ēc wiþþ herrte
 hēr bidde þā Crisstene menn,
 þatt hērenn ōþerr rēdenn
 þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt teȝȝ
 forr mē þiss bede biddenn, 330
 þatt brōþerr þatt tiss Ennglissh writt
 allr-æresst wrāt ȝ wrohhte,
 þatt brōþerr forr hiss swinnc tō læn
 sōþ blisse mōte findenn.

Amæn.

HOMILIES.

- 7 nū icc wile shæwenn gūw 962
 summ dēl, wiþþ Godess hellpe,
 off þatt Jūdissskenn follkess lāc
 þatt Drihhtin wass full cwēme, 963
 7 mikell hellpe tō þe folc,
 tō læredd 7 tō læwedd,
 biforenn þatt te Lāferrd Crīst
 wass borenn hēr tō manne.
 Acc nū ne geḡḡneþþ itt hemm nolht 970
 tō winnenn ēche blisse
 þohh þatt teḡḡ stanndenn dagḡ 7 niht
 tō þeowwtenn Godd 7 lākenn;
 forr all itt iss onnḡæness Godd
 þohh þatt teḡḡ swā ne wēnenn. 975
 forr-þā-þatt teḡḡ ne kēpenn nohht
 n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.
 7 tohh swāþehh nū wile icc gūw
 off þeḡḡre lākess awwnenn,
 hū mikell gōd teḡḡ tācnenn uss 980
 off ūre sāwle nēde;
 forr all þatt lāc wass sett þurh Godd,
 forr-þatt itt shollde tācnenn,
 hū Crīstess þeoww birrþ lakenn Crīst
 gāstlike ī gōde þæwess. 985
 wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass
 þurh alle þeḡḡre lākess.

þatt follkes lāc wass shēp, 7 gāt,
 7 oxe, 7 cullfre, 7 turtile,

Ʒ teƷgre lāc wass bule, Ʒ lāmb.	990
Ʒ buckess twā tōgeddre,	
Ʒ rēclessmēc, Ʒ bulltedd bræd	
Ʒ þatt bakenn wass inn ofne,	
Ʒ smeredd wēl wiþþ elesæw	
Ʒ makedd fatt Ʒ nesshe;	995
Ʒ ōþerr stūnd tatt lāc wass bræd	
all þeorrf wiþþūtenn berrme;	
Ʒ ōþerr stūnd itt bakenn wass	
full harrd Ʒ starre ine ofne;	
Ʒ ōþerr stūnd tatt lāc wass brennd	1000
Ʒ turrnedd all till asskess.	
Ʒ aƷƷ wass saltt wiþþ iwhille lāc	
biforenn Drihhtin offredd;	
Ʒ tatt wass dōn, þatt witt tū wēl,	
forr mikell þing tō tācnenn.	1005
All þeƷgre lāc wass swille Ʒ swille,	
forr ōþerr þing tō tācnenn.	
þatt uss iss swiþe mikell nēd	
tō follƷhenn Ʒ tō trowwenn;	
forr uss birrþ nū biforenn Godd	1010
offrenn þā lākess alle,	
rihht ō þatt wīse þatt uss iss	
bitācnedd þurh þā lākess;	
Ʒ witt tū þatt ān wāƷheriff	
wass spredd frā wāh tō wāƷhe,	1015
biforenn ān allterr þatt wass	
innresst i þeƷgre minnstre.	
þatt wāƷheriff wass henngedd tær,	
forr þatt itt hīdenn shollde	
all þatt tatt tær wiþþinnenn wass	1020
frā læwedd folc Ʒ læredd.	

- wiþþūtenn þatt te biſſcopp ſelf,
 wiþþ blōd 7 ēc wiþþ rēcless.
 þær ſhollde cumenn ō þe Ʒēr
 ann ſīþe, 7 all himm áne. 1025
 7 enngless cōmenn offte þær.
 7 wiþ þe biſſcopp ſpækenn
 ō Godess hallfe off manigwhatt,
 himm 7 hiſſ folc tō frōfrenn.
 7 bī þatt allterr stōdenn aƷƷ 1030
 þatt folckess hālīƷdōmess,
 þatt wærenn inn ān arke þær
 wēl 7 wurrþlike Ʒemnde.
 7 tær oferr þatt arke wass
 ān oferrwerre wēl timmbredd, 1035
 þatt wass *Propitiatorium*
 ō Latīn spæche nemmnedd,
 off þatt wōrd tatt ō Latīn iſſ
 nemmnedd *Propitiari*,
 þatt maƷƷ onn Enngliſſh nemmnedd bēn 1040
 milccenn, 7 ſhæwenn āre,
 forr whā-se dōþ hiſſ āre ō þē
tibi propitiatur.
 aſtterr-þatt itt maƷƷ wēl inōh
 bēn ſeƷƷd ō Latīn spæche. 1045
 7 tær uppō þatt oferrwerre
 þeƷƷ haſſdenn liccneſſ mētedd
 off Cherubȳn, 7 haſſdenn itt
 ō tƷeƷƷenn ſtokess mētedd.
 All enngleþēod tōdæledd iſſ 1050
 ō niƷhenn kinne þēode;
 7 Cherubȳn 7 Seraphȳn
 ſinndenn þā tƷeƷƷenn þēode.

þatt sinndenn Drihhtin allre-nēst, ȝ hēhghesst upp inn heoffne.	1055
ȝ off þatt ān, off Cherubȝn, þeȝȝ hæfdenn licness mētedd	
uppō þatt oferrwerre þatt wass abufenn þ'arrke timmbredd.	
ȝ att te minnstredure wass ān allterr þær wiþþūtenn;	1060
ȝ bi þatt allterr wass þe lāc ō fele wise ȝarrkedd	
þurh prēostess, alls uss seȝȝ sōþ bōc, off Aarōness chilldre.	1065
ȝ ō þatt allterr hæfdenn þeȝȝ glōwennde glēdess ȝarrkedd.	
ȝ off þatt errfe þatt tær wass Drihhtin tō lāke ȝarrkedd,	
himm tōc þe bisscopp off þe blōd, swā-summ hiss bōc himm tahhte,	1070
ȝ glēdess inn hiss rēclefatt hē tōc þær ō þatt allterr,	
ȝ dide rēcless inn inōh Drihhtin þærwiþþ tō þeowtenn,	1075
aȝȝ whann hē sholde ganngenn inn upp tō þatt ōþerr allterr;	
þatt wass aȝȝ æness ō þe ȝēr, ȝ aȝȝ himm self himm āne,	
fōr mikell þīng tō tācnenn uss þatt uss birrþ alle trowwenn.	1080
Hē tōc þe rēcless ȝ te blōd, ȝ ȝēde upp tō þatt allterr,	
þatt wass wiþþinnenn wāȝheriffi, swā-summ icc habbe shæwedd,	1085

- 7 tanne brennde hē rēcless þæ.,
 tō þeowwtenn Godd tō cwēme,
 swā þatt tær wass swā mikell smēc
 off rēcless att tatt allterr,
 þatt all hē wass himm self þær hidd 1090
 7 lokenn þær wiþþinnenn;
 7 tōc himm þā þatt illke blōd
 þatt hē þær haffde greggþedd,
 þatt blōd tatt hē þær haffde brohht,
 7 warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095
 eƷƷwhær uppō þatt hallghe bōrd,
 7 eƷƷwhær ō þatt allterr.
 7 siþþenn Ʒēde hē þeþenn ūt
 tō strennkenn ī þe kirrke
 wiþþūtenn þeƷƷre wāƷheriſft, 1100
 swā-summ hiſſ bōc himm tahte.
 7 siþþenn comm hē till þe folc
 7 weſſh himm hiſe clāpeſſ,
 acc þohh swāþeħh hē wass all daƷƷ
 unnclēne an-ān till ēfenn. 1105

- Nū habbe icc ſhæwedd Ʒūw summ dēl
 off þā Jūdiſſkenn lākess,
 þatt Drihhtin tōc full ædmōdliƷ
 biſforenn Criſteſſ cōme,
 7 off þatt prēoſt tatt tanne wass, 1110
 7 off þatt biſſcopp bāpe.
 7 ēc icc habbe ſhæwedd Ʒūw
 summ dēl off þeƷƷre wiķenn.
 7 nū icc wile ſhæwenn Ʒūw
 all þatt whatt itt biſtācneþþ, 1115

7 hū itt maȝȝ ȝūw turrnenn all
 till ȝūre sāwless hellpe,
 7 hū ȝē muȝhenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc 1120
 þatt icc ȝūw habbe shæwedd;
 forr ȝūw birrþ nū biforenn Godd
 offrenn þā lākess alle,
 all ō þatt wīse þatt ȝūw iss
 bitācnedd þurh þā lākess. 1125
 þā lākess mihhtenn clennsenn hemm
 off sakess 7 off sinness,
 7 gladenn Godd, ȝiff þatt hē wass
 hemm wrāþ forr heore gillte.
 7 witt tū wēl þatt Latīn bōc 1130
 full witerrlike uss kīpeþþ,
 whillec lāc wass offredd forr þe prēost,
 whillec forr þe bisscopp offredd,
 7 whillec wass offredd forr þe folc,
 tō clennsenn hemm off sinne. 1135

þe ramm wass offredd forr þe prēost,
 tō clennsenn him off sinne,
 7 forr þe bisscopp was þe calf
 offredd ō þeggre wīse,
 7 forr þe folc wass offredd bucc, 1140
 Drihtīn tō lofe 7 wurrþe,
 þatt hē þeȝȝm þurh hiss mildherrtleȝȝc
 forrgæfe þeȝgre gilltess.
 Hēr habbe icc shæwedd þrinne lāc
 forr þrinne kinne lēode, 1145

forr bisscopp 7 forr unnderrprēost,
 7 forr þe follkess nēde.
 7 ūre Lāferd Jēsu Crīst
 badd hise bedess þrīgess,
 biforenn þatt hē takenn wass 1150
 7 nazgledde uppō rōde.
 7 tær hē badd forr alle þā
 þatt onn himm sholldenn lēfenn,
 forr biscopp 7 forr unnderrprēost,
 7 ēc forr læwedd lēode; 1155
 7 mære wass hiss bede wurp
 þann alle þezgze lākess,
 tō lēsenn 7 tō clennsenn menn
 off alle kinne gillte,
 7 tohh swāpehh wass þezgze lāc. 1160
 biforenn Crīstess cōme,
 Drihhtin full cwēme inn alle þā
 þatt Godess lazhess hēldenn.
 7 nū icc wile shæwenn gūw,
 wipþ mīn Drihhtiness hellpe, 1165
 all hū gē mughenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,
 wipþ all þatt Jūdēwisshe lāc
 þatt gūw hēr-uppe iss shæwedd.
 7 Giff þatt tū follghesst sōþ mēoclegge 1170
 7 sōþ unnshapīgnesse,
 þā lākesst tū Drihhtin wipþ shēp
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt mazg wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre; 1175
 forr shēp iss all unnskaþefull
 7 stille dēr 7 lipe,

- 7 makeþþ itt nān mikell brace,
 7iff mann itt wile bindenn,
 ne forrþenn þær mann cwelleþþ itt, 1180
 ne wippreþþ itt nohht swiþe.
 7 forr-þi se 77þ þatt Latīn hōc,
 þatt þwerret-ūt nohht ne lē7heþþ,
 þatt ūre Lāferrd Jēsu Crīst
 inn ūre mennisscnesse 1185
 tōc 7ildili7 wipþūtenn brace.
 þatt mann himm bānd wipþ wō7he,
 rihht all swā-summ þe shēp onnfōþ
 mēocli7, þatt mann itt clippeþþ.
 7 7iff þū cwennkesst ī þē self, 1190
 7 læresst mē tō cwennkenn
 inn mē 7ālnessess fūle stinnch
 7 hire fūle lustess,
 7 foll7hesst a77 clānnessess slōþ.
 7 læresst mē tō foll7henn. 1195
 þā lākesst tū Drihhtīn wipþ 7āt
 7āstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt max7 wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 for 7āt iss, þatt witt tū full wēl, 1200
 7āl dēor, 7 stinnkeþþ fūle,
 7 forr-þi tācneþþ itt full wēl
 7ālnessess hāte stinnchess.
 7 forr-þi sinndenn alle þā
 þatt shulenn inntill helle 1205
 effnedd wipþ 7æt, 7 nemmedd 7æt,
 ō Goddspellbōkess lāre,
 forr-þi-þatt sinness fūle stinnch
 shall shædenn hemm frā Crīste.

- 7 ȝifi þū follȝhesst skill 7 shæd 1210
 7 witt ī gōde þæwess,
 7 hafesst ȝēt, tohh þū bē ȝūng,
 ellderrnemanness lāte,
 7 haȝherrlike lēdesst tē
 7 daftelike 7 faȝȝre, 1215
 7 ummbepennkesst aȝȝ occ aȝȝ
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn,
 7 lufenn himm 7 drēdenn himm
 7 hise laȝhess hāldenn,
 wiþþ oxe lākesst tū Drihhtīn 1220
 ȝāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr oxe ȝāþ ō clofenn fōt
 7 shādeþþ hise clawwess, 1225
 þurh whatt hē tēcneþþ skill 7 shæd
 7 witt ī gōde þæwess.
 7 oxe ganngēþþ haȝhelīȝ
 7 āldelike lāteþþ,
 7 ȝifeþþ bīsne off þatt tē birrþ 1230
 all haȝhelike 7 faȝȝre
 7 daftelike lēdenn þē,
 wiþþūtenn bracc 7 brapþe,
 7 shæwenn ȝēt, tohh þū bē ȝūng,
 ellderrnemanness lāte. 1235
 7 oxe chewweþþ þær hē ȝāþ
 hiss cūde, 7 tær hē stanndeþþ,
 7 chewweþþ forrþenn þær hē liþ.
 forr þē tō ȝifenn bīsne,
 þatt tē birrþ ummbepennkenn aȝȝ 1240
 7 chewwenn ī þīn heorrtē

hū þū mihht cwēmenn þin Drihhtin.
 7 winnenn ēche blisse.
 Þuss þū mihht lākenn Drihhtin Godd
 wiþþ oxen i gōde þæwess, 1245
 7iff þū þē lēdesst all wiþþ skill,
 7 haȝhelike 7 faȝgre,
 7 ummbeþennkesst nihht 7 daȝȝ
 hū þū mihht Drihhtin cwēmenn.
 7 7iff þū firrþresst fremmde menn 1250
 aȝȝ affterr þine fēre,
 7 arrt tē sellf aȝȝ milde 7 mēoc.
 7 all wiþþūtenn galle,
 wiþþ cullfre lākesst tū Drihhtin
 7āstlike i þine þæwess, 1255
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr cullfre iss milde, 7 mēoc, 7 swēt,
 7 all wiþþūtenn galle,
 7 fēdeþþ ōþerr cullfress bridd 1260
 all alls itt wære hire āȝhenn.
 7 7iff þū lēdesst clēne lif,
 7 murrnesst i þin heorhte,
 þatt tū swā lanȝe dwellesst hēr
 swā ferr frā Godess rīche, 1265
 7 ȝēornesst tatt tū mōte skēt
 upp-cumenn inntill heoffne,
 upp till þī Lāferd Jēsu Crist,
 tō lofenn himm 7 lūtenn,
 wiþþ turtle lākesst tū þin Godd 1270
 7āstlike i þine þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.

- Forr turttle lēdeþþ chariꝝ lif,
 þatt witt tū wēl tō sōþe, 1275
 forr frā-þatt hire make iss dæd
 ne kēpeþþ ȝhō nān ōþerr,
 acc serrȝheþþ aȝȝ forr-þi-þatt ȝhō
 ne maȝȝ himm nowwhar fīndenn.
 ȝ ȝiff þatt tū forrlāgedd arrt 1280
 tō cumenn upp till Crīste,
 ȝ nohht ne chēsesst ōþer Godd
 tō follȝhenn ne tō þeowwtenn,
 wiþþūtenn Crīst tatt wass ȝ iss
 þīn Drihhtīn ȝ tīn hæfedd, 1285
 þā lākesst tū gāstlike Godd
 wiþþ turttle ī þīne þæwess.
 ȝ ȝiff þū cwennkesst ī þē sellf
 all þwerrt-ūt mōdīȝnesse,
 ȝ læresst ōþre allswā tō dōn 1290
 þurh lāre ȝ ēc þurh bīsne,
 wiþþ bule lākesst tū þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1295
 Forr bule lāteþþ mōdiliȝ,
 ȝ bereþþ upp hiss hæfedd,
 ȝ drīfeþþ ōþre nowwt himm frā
 ȝ hallt himm all forr lāferd.
 ȝ ȝiff þū cnāwesst rihht tīn Godd, 1300
 ȝ herrcnesst hise spellless,
 ȝ leȝȝesst all þīn herrte onn himm,
 ȝ follȝhesst himm ȝ būȝhesst,
 ȝ forr þe lufe off himm forrsēst
 hæþene Goddess alle, 1305

7 arrt tē self agz milde 7 mēoc,
 7 soffte, 7 stille. 7 lipe,
 wiþþ lāmb þū lākesst tūn Drihtūn
 gāstlike i þīne þæwess,
 swā þatt itt mazg wēl hellpenn þē 1310
 tō winnenn Godess āre.
 Forr lāmb iss soffte 7 stille dēor,
 7 mēoc, 7 milde, 7 lipe;
 7 itt cann cnāwenn swīpe wēl
 hiss mōderr þær ghō blæteþþ 1315
 bitwēnenn ān þūsennde shēp,
 þohh þatt tezg blætenn alle.
 7 all-swā birrþ þē cnāwenn wēl
 þīn Godd 7 all hiss lāre,
 7 all forrwerppenn hæpenndōm 1320
 7 ōpre Goddess alle,
 swā-summ þe lāmb flēþ ōpre shēp,
 7 follgheþþ agz hiss mōderr.

Þe Jūdēwisshe follkess bōc
 hemm segzde, þatt hemm birrde 1325
 twā bukkess samenn tō þe prēost
 att kirkedure brinnenn;
 7 tezg þā didenn blīpelīg,
 swā-summ þe bōc hemm tahhte,
 7 brohhtenn twezgenn bukkess þær 1330
 Drihtūn þær-wiþþ tō lākenn.
 7 att te kirkedure tōc
 þe prēost tā twezgenn bukkess,
 7 ō þatt ān hē legzde þær
 all þezgare sake 7 sinne. 1335

- 7 lēt itt ēornenn fōrþ wipþ-all
 ūt inntill wilde wesste;
 7 tōc 7 snāþ þatt ōperr bucc
 Drihtin þær-wipþ tō lākenn.
 All þiss wass dōn forr heore nēd,
 7 ēc forr ūre nēde;
 forr hemm itt hallp biforenn Godd
 tō clennsenn hemm off sinne.
 7 all-swā magg itt hellpenn þē,
 giff þatt tū wilt itt follghenn. 1340
 7 giff þatt tū wilt full innwardlīg
 wipþ fulle trowwpe lēfenn
 all þatt tatt wass bitācnedd tær,
 tō lēfenn 7 tō trowwenn,
 þā magg þatt trowwpe firþpenn þē 1350
 tō winnenn Godess āre.
 Þā twezgenn bukkess tācnenn uss
 ān Godd off twinne kīnde,
 þatt iss þe Lāferd Jēsu Crīst,
 þatt iss off twinne kīnde. 1355
 Forr Jēsu Crīst iss ful-iwiss
 sōþ Godd ī Goddcunndnesse,
 7 hē iss ēc tō fulle sōþ
 sōþ mann ī mennisscnesse;
 forr Crīst iss bāþe Godd 7 mann, 1360
 ān hād off twinne kīnde,
 7 tiss birþ trowwenn īwhille mann
 þatt gēorneþþ Godess āre.
 Ān bucc rann þær a-wegg all cwicc
 wipþ all þe folkess sinne, 1365
 7 Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwicc 7 all unnpīnedd, .

- þær Crīst wass uppō rōdetrēo
 nazgledd forr ūre nēde.
 7 Crīstess Goddcunndnesse all cwicc 1370
 7 all wiþþūtenn pine
 barr ūre sinness þær a-wezȝ
 þær Crīstess mennisscnesse
 drannc dæþess drinnch ō rōdetrēo
 forr ūre wōȝhe dēdess. 1375
 7 all swā-summ þatt ōþerr bucc
 tōc þær wiþþ dæþess pine,
 tō wurrþenn þær Drihhtin tō lāc
 forr all þe follkess sinne,
 all swā tōc Crīstess mennisscleȝȝc 1380
 wiþþ dæþess pine ō rōde,
 forr-þatt hē wolde wurrþenn þær
 offredd Drihhtin tō lāke,
 forr uss tō clennsenn þurh hiss dæþ
 off sinness unnclēnnesse. 1385
 7 all swā-summ þatt cwike bucc
 comm inntill wilde wesste,
 all swā comm Crīstess Goddcunndleȝȝc
 all cwicc upp inntill heoffne,
 þatt wass biforenn Crīstess dæþ 1390
 swa-summ itt wesste wære,
 forr-þi-þatt bāþe enngless 7 menn
 itt hæfdenn ær forrworþenn.
 Forr enngless hæfdenn heoffness ærd
 forrloren all wiþþ rihhte; 1395
 forr-þatt teȝȝ wolldenn effnenn hemm
 ȝæn Godd þurh mōdīȝnesse;
 forr whatt teȝȝ fellenn sōne dūn
 off heoffne unntill helle

- till ēche wā, forr-þī-þatt teẏẏ
forrwurpenn ēche blisse. 1400
- ȝ alle þā þatt fellenn swā
þeẏẏ sinndenn lāþe dēofless,
ȝ stannden inn þurh hēte ȝ niþ
tō scrennkenn menness sāwless. 1405
- Acc þū mihht werenn þē frā þeẏẏm
þurh rihhte læfe ō Crīste,
ȝ þurh þatt weorrc þatt tær-tō liþ
wiþþ Jēsu Crīstess hellpe.
- ȝ ūre tweẏẏgenn forrme menn,
þatt Drihhtīn shōp off ēorþe,
forrlurenn ēc forr heore gillt
wiþþ rihht dōm heoffness blisse,
þurh-þatt teẏẏ forr þe dēofless rāþ
Drihhtīness rāþ forrwurpenn; 1415
- ȝ all forr-þī wass heoffness ærd
swā-summ itt wesste wære,
forr-þī-þatt bāþe enngless ȝ menn
itt haffdenn ær forrworppenn.
- ȝ Crīstess Goddcunndnesse comm
cwicc inntill heoffness wesste 1420
wiþþ ūre sinne, ī þatt tatt Crīst
tōc dæþ forr ūre sinne,
all all swā-summ þatt bucc attrann
ūt inntill wilde wesste 1425
- all cwicc, ȝ barr aweẏẏ wiþþ himm
þe follkess sake ȝ sinne.
- ȝ ẏiff þatt iss þatt tū willt nū
wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
þatt Crīst iss bāþe Godd ȝ mann. 1430
ān hād off twinne kīnde;

7 giff þatt iss þatt tū wilt nū
 wiþ fulle trowwe lēfenn,
 þatt Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwice 7 all unnpinedd, 1435
 þær Crīst wass dæd o rōdetrēo
 forr all mannkinne nēde;
 7 giff þatt iss þatt tū wilt nū
 wiþ fulle trowwe lēfenn,
 þatt Crīst, tær hē wass o þe trēo 1440
 naggledd forr ūre nēde,
 drāh harrd 7 hefīg pine inōh
 þurh fife grimme wūndess,
 þā mihht tū lākenn þīn Drihhtīn
 gāstlike i sōpfasst læfe, 1445
 wiþ all þatt tē tō trowwenn wass
 þurh þā twā bukkess tæcnedd.
 7 giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn
 bī daggess, 7 bī nihhtess,
 wiþ fasstinng, 7 wiþ bedesāng, 1450
 wiþ cnēlinng, 7 wiþ wecche,
 þā lākesst tū wiþ rēcless swā
 þīn Godd i pine þæwess,
 swā þatt itt magg wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1455
 Forr all all-swā summ rēcless-smēc
 iss swēt bīforenn manne,
 all all-se is swēt bīforenn Godd
 þe gōde manness bēne.
 7 giff þīn herre is ārefull, 1460
 7 milde, 7 softe, 7 nesshe.
 swā þatt tu mihht wēl ārenn himm
 þatt iss gæn þē forrgilltedd.

- 7 all forrgifenn himm full-nēh
 þe rihhte dōmess wræche, 1465
 aȝȝ whann-se þū forrgifesst tuss
 þin wrapþe 7 ēc þin wræche.
 aȝȝ þanne lākesst tū þin Godd
 gāstlike ī þine þæwess,
 wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw 1470
 all smeredd wēl 7 nesshedd.
 Þe rihhte dōm iss starrc 7 harrd
 7 all þe rihhte wræche,
 swā-summ itt wære scorrcnedd lāf
 þatt iss wiþþūtenn crummess. 1475
 7 āre 7 millce 7 mildherrtleȝȝc
 7 rihht forrgifenesse,
 þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss
 wiþþ elesæw 7 nesshedd.
 7 ȝiff þatt tū willt makenn lāf, 1480
 þū þresshesst tīne shæfess,
 7 siþþenn winndwesst tū þin cōrn,
 7 frā þe chaff itt shædesst,
 7 gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre, 1485
 7 grīndesst itt, 7 cnedesst itt,
 7 harrdnesst itt wiþþ hæte;
 7 tanne mahht tū þin Drihhtin
 lākenn þær-wiþþ tō cwēme,
 ȝiff þatt tū lēdesst hālīȝ lif 1490
 ī þohht, ī wōrd, ī dēde.
 7 tū mihht ēc gāstlike lāf
 onn ōperr wīse ȝarrkenn,
 7 lākenn þin Drihhtin þær-wiþþ
 well swīpe wēl tō cwēme. 1495

ȝiff þatt iss þatt tū þurh þīn spell
 till rihhte læfe turrnesst
 þatt flocc þatt wass tōskeȝredd ær
 þurh fele kinne dwilde,
 þā presshesst tū þīn cōrn wiþþ fleȝȝl. 1500
 ī-þatt-tatt tū þeȝȝm shæwesst,
 hū sinnfull lif þeȝȝ leddenn ær,
 ȝ hū þeȝȝ cwemmdenn dēofell,
 ȝ hū þeȝȝ haffdenn addledd wēl
 tō drēȝhenn ēche pīne, 1505
 ȝ hū þeȝȝm haffde Drihhtīn all
 forr heore wōh forr worrpenn;
 wiþþ swille þū presshesst wēl þe folc,
 ȝiff þatt tū þuss hemm tælesst;
 forr ȝiff þū shæwesst mē mīn wōh 1510
 ȝ tælesst mīne weorrkess,
 ȝ seȝȝesst swille ȝ swille wass þū,
 þū presshesst mē wiþþ wōrdess.
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm off Godd
 ȝ off hiss æddmōdnesse, 1515
 hū wēl hē takeþþ aȝȝ wiþþ þā
 þatt sēkenn Godess āre,
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm whatt læn
 iss ȝarrkedd hemm inn heoffne,
 ȝiff þatt teȝȝ takenn Crisstenndōm 1520
 ȝ Crisstess laȝhess hāldenn,
 ȝ spēdesst wiþþ þīn spell swā wēl
 þatt teȝȝ itt unnderrfanngenn,
 ȝ turrnenn till þe Crisstenndōm
 ȝ till þe rihhte læfe, 1525
 ȝ shædenn frā þatt hæþenn folc
 þatt Godd iss all unncwēme,

forr-patt itt iss þatt illke chaff
 þatt helle fir shall bærnenn,
 þā winndwesst tū þin þrosshenn cōrn 1530
 ʒ frā þe chaff itt shædesst,
 ʒ gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre.
 Forr þurh-þatt-tatt tū læresst hemm
 tō bēn sammtale ʒ sahhte 1535
 tō þeowwtenn ān Allmahhtig Godd
 wiþþ ānfāld rihhte læfe,
 ʒ aʒʒ tō bēn ummbenn þatt ān
 tō winnenn ēche blisse,
 þurh-þatt tū sammnesst hemm i Godd, 1540
 þū gaddresst cōrn tōgeddre.
 Annd þurh-þatt tū primmseʒʒnesst hemm,
 ʒ spellest hemm, ʒ læresst
 all tō forrwerppenn mōdiʒleʒʒc,
 ʒ harrd ʒ grammcūnd herrte, 1545
 ʒ aʒʒ tō follʒhenn sōþ mēocleʒʒc
 wiþþ luffsumm æddmōdnesse,
 þær-þurh þū brekesst wēl þin cōrn,
 ʒ grīndesst itt ʒ nesshesst
 ʒ þurh-þatt-tatt tū fullhtnesst hemm 1550
 ʒ unnderr waterr dippesst,
 þū sammnesst all þi mele inn-ān
 ʒ cnedesst itt tōgeddre,
 swā-þatt teʒʒ shulenn alle bēn
 ān bodiʒ ʒ ān sāwle. 1555
 ʒ Jēsu Crīst himm-sellf shall bēn
 uppō þatt bodiʒ hæfedd,
 tō fēdenn ʒ tō fosstrenn hemm,
 tō stēorenn ʒ tō berrʒhenn.

- 7 þurh-þatt-tatt tū læresst hemm 1560
 tō þolenn ille unsellþe
 wiþþ innwarrd heorhte 7 sōþfasst þild.
 all forr þe lufe off Crīste,
 all forr þatt lufe þatt iss hāt
 i Crīstess þeowwess heorhte, 1565
 þær-þurh þū bakesst Godess lāf
 7 harrdnesst itt þurh hæte,
 þurh-þatt tū harrdnesst hemm wiþþ spell
 tō þolenn ille unnseollþe
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fir 1570
 þatt sōþfasst lufe follgheþþ.
 Forr sōþfasst lufe bærneþþ azz,
 lōc gif þū't mihht ohht findenn,
 7 whær-s' itt iss itt harrdneþþ all
 þe gōde manness heorhte, 1575
 tō þolenn wiþþ fullfremedd þild
 all þatt tatt iss unnsellþe.
 7 sōne-summ þin lāf bēþ wēl
 all greþpedd tuss 7 garrkedd,
 þā mahht tū lākenn Godd wiþþ all 1580
 gāstlike wēl tō cwēme.
 Forr Drihhtīn takeþþ ædmōdlig
 wiþþ þā þatt till himm turnenn,
 7 gif þū lēdesst clēne lif
 onn alle kinne wīse, 1585
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā
 gāstlike i þīne þæwess.
 wiþþ þerrflinng bræd swā þatt tū mihht
 Drihhtīness āre winnenn.
 Forr þerrflinng bræd iss clēne bræd, 1590
 forr-þatt itt iss unnberrmedd,

- 7 itt bitācneþþ clēne lif.
 7 alle clēne þæwess,
 7 clēne þohht, 7 clēne wōrd,
 7 alle clēne dēdess. 1595
 7 ȝiff þīn heorrtē iss harrd 7 starc,
 7 stēdefasst ð Crīste,
 tō þolenn forr þe lufe off himm
 all þatt tatt iss tō drēȝhenn,
 þā lākesst tū þīn Drihhtin swā 1600
 ȝāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ fasst 7 findiȝ lāf 7 harrd
 wiþþinnenn 7 wiþþūtenn.
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenȝ þē
 tō winnenn Godess āre. 1605
 7 ȝiff þū mihht forrwerrpenn hēr
 þī faderr, 7 tī mōderr,
 7 wif, 7 child, 7 hūs, 7 hām,
 7 frēond, 7 lānd, 7 ahhte,
 7 all forrwerrpenn hēr þwerrt-ūt 1610
 bitwēnenn menn tō biggenn.
 7 lēdenn harrd 7 hālȝ lif
 all-āne ī wīlde wesste,
 7 pīnenn þær þī bodiȝ ā
 wiþþ chēle 7 þrisst 7 hunngerr, 1615
 wiþþ fasstinng, 7 wiþþ swinnē 7 swāt.
 wiþþ bedess, 7 wiþþ weccness,
 þā mihht tū lākenn swā þīn Godd
 ȝāstlike ī þīne þæwess
 wiþþ lāc, þatt all þwerrt-ūt bēoþ brennd 1620
 Drihhtin tō lōfe 7 wurrþe,
 swā þatt itt bēoþ þē riht inōh
 tō winnenn Godess āre.

Forr þū ne mihht nohht lēdenn hēr
 nā bettre lif onn eorþe, 1625
 þann iss þatt tū þweorrt-ūt forrsē,
 ȝ all þwerrt-ūt forrwerre
 all weoreldlike lif ȝ lusst,
 ȝ flē frā menn till wesste,
 ȝ tær wiþþ harrd ȝ hālīȝ lif 1630
 bēo ȝeorrnfull Crīst tō cwēmenn.
 Forr swillec lif iss all þwerrt-ūt dæd
 frā weoreldshipess lusstess,
 ȝ itt iss turnedd all þurh fir
 off sōþfasst lufe ō Crīste 1635
 till dusst, forr-þī-tatt swillke menn
 sōþfasst mēocnesse follȝhenn.
 ȝ aȝȝ wass saltt wiþþ iwhillec lāc,
 forr-þatt itt sholde tācnenn
 þatt all þatt tū willt offrenn Godd, 1640
 ȝiff þatt itt shall himm cwēmenn,
 all birrþ itt offredd bēn wiþþ skill,
 ȝ all wiþþ luffsumm heorhte,
 swā þatt itt bē clennlike dōn,
 off rihhtbigetenn ahhte, 1645
 swā þatt te Lāferd Jēsu Crīst
 swētlīke itt unnderrfanngē.
 Þiss wass bitācnedd þurh þe saltt
 þatt ūre mēte swēteþ,
 ȝiff þatt iss þatt mann wile itt dōn 1650
 wiþþ witt ȝ skill þærinne.
 Forr witt ȝ skill iss wēl inōh
 þurh salltess smacc bitācnedd,
 ȝ tatt forr-þī-þatt witt ȝ skill
 iss gōd inn alle þīnge, 1655

all swā-summ sallt iss swīpe gōd
 þær þær itt tō-bilimmpeþþ;

Ƴ all forr-þī wass æfre sallt

wiþþ alle lākess offredd,

forr-þī-þatt nohht ne maḡḡ bēn dōn

1660

Allmahhtig Godd tō cwēme,

būtt iff itt bē wiþþ witt Ƴ skill

Ƴ luffsummlike fōrþedd.

All þuss þū mahht nū lākenn Godd

gāstlike i þīne þæwess,

1665

wiþþ all þatt lāc þatt offredd wass

biforenn Crīstess cōme.

GLOSSARY.

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the Ancien Riwe.

a and *ea* are both arranged under *e*; *k* under *c*; *v* under *f*; *z* under *g*; *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root; *icwēme* under *cwēme*, &c.

* denotes French words.

† denotes words and forms of the Ormulum.

sv. = strong verb. *wv.* = weak verb.

A, *indef. art.*

a = *an* *prp.*

ā, *av.* for ever.

ā, *interj.* ah!

a-blēnden, *wv.* blind.

abbod, *sm.* abbot.

a-buven, *prp.* above.

a-būten, *prp.*, *av.* around.

†ac, *see* *auh*.

a-cōlen, *wv.* cool.

a-cwenchen, *wv.* quench.

a-cwikien, *wv.* quicken, come to life, bring to life.

***acwiten**, *wv.* free, release.

†adlen, *wv.* earn.

a-drenchen, *wv.* drown.

a-dūn, *av.* down.

adūneward, *av.* downwards.

a-vellen, *wv.* make to fall.

***avez**, *spl.* aves.

a-vormest, *av.* at first.

after, *see* *efter*.

†az, *av.* always.

a-gean, **azein**, *prp.*, *av.* against. towards (to meet); for; in exchange for; back.

azeines, *prp.* against.

†āzhen, *see* *ōwen*.

a-ginnen, *sv.* begin.

†ahte, *see* *ēiht*.

al 1), *aj.* all; 'over al,' everywhere; 'mid alle,' '†wip alle,' entirely, altogether; 'alre-ērest,' first of all.

al, *av.* all, quite, entirely, utterly.

al, *sn.* everything.

a-lēsen, *wv.* release.

alle-gate, *av.* by all means.

alles, *av.* entirely, really.

allunge, *av.* entirely, completely.

al-mihti, **†almahtiz**, *aj.* almighty.

al-sq, **ase**, **†alswā**, **†alse**, **†als**, *av.* so, also, as, like; 'ase nēih . . ase veor,' the nearer . . the further; 'pēr ase,' where, &c.

†alter, *s.* altar.

am, *see* *béon*.

†amæn, *amen*.

a-morwen, *av.* on the morrow, next morning.

an, *indef. art.*

an, *prp.* on, in.

***ancheisūn**, *sn.* reason.

ancre, *sf.* anchoress, nun.

and, **ant**, *cj.* and; but.

***andetted**, *prt. ptc.* ended.

†ān-fāld, *aj.* simple, sincere.

an-hōngen, *wv.* hang.

an-ōn, †anān, *av.* immediately ;
continually.

anōn-riht, *av.* immediately.

an-ont, *prp.* in regard to.

ant, *see* and.

*apocalipse, *s.* apocalypse.

†āre, *s.* mercy.

†āreful, *aj.* merciful.

†āren, *we.* be merciful to : for-
give.

†arke, *s.* ark.

a-redde, *ww.* rescue, deliver.

a-reimen, *ww.* redeem.

a-rēowen, *sw.* 'mē arēowēþ,' I
pity.

a-rēren, *we.* raise ; cause.

a-riht, *av.* rightly, properly.

a-risen, *sw.* arise.

†art, *see* bēon.

*asaumple, *sf.* example.

†askes, *spl.* ashes.

askien, *ww.* ask.

askung, *s.* asking.

a-schunien, *we.* *refl.* shun, avoid.

ase, *see* alsō.

a-spillen, *ww.* destroy.

asse, *s.* donkey.

a-stūnten, *ww.* stop.

atelich, *aj.* repulsive, ugly.

attri, *aj.* poisonous, venomous.

auh, †ac, *av.* but ; and.

*autoritē, *s.* authority.

a-wei, *av.* away.

†awnen, *ww.* show, declare.

a-worpen, *sw.* throw, precipitate.

Bacen, *sw.* bake.

†bad, *see* bidden.

†bar, *see* beren.

bead, *see* bēoden.

*beaubelez, *spl.* trinkets, baubles.

bede, *s.* prayer.

bede-sāng, *s.* song of prayer.

bēih, *see* būwen.

*bekien, *ww.* peck.

†bēlden, *ww.* encourage.

†bēne, *s.* request, prayer.

bēoden, *sw.* offer.

bēon, *sw.* be.

ibēon, *sw.* be.

beren, *sw.* carry, bear ; 'beren up,'
hold up.

†berzhen, *sw.* save, preserve.

†berhles, *s.* salvation.

berken, *sw.* bark.

berme, *s.* leaven.

bernen, †brennen, *ww.* burn.

bersten, *sw.* burst.

bēst, *s.* beast, animal.

bet, *av.* better, rather.

betere, *aj., sb.* better.

bēþ, *sn.* bath.

bī, *prp., av.* by, near ; by means
of, through.

bi-clüppen, *ww.* embrace.

bi-cumen, *sw.* become.

bidden, *sw.* ask, pray.

bi-vōn, bivongen, *sw.* encompass,
contain.

bi-voren, bivore, *prp., av.* before.

bi-geat, *s.* gain.

bi-gilen, *ww.* beguile.

†biggen, *ww.* dwell.

bi-ginnen, *sw.* begin.

bi-ziten, *sw.* get, obtain.

bi-gürdel, *sn.* girdle, belt.

bi-hēve, *s.* profit, benefit.

bi-hōve, *s.* benefit.

bi-hōven, *ww.* be necessary, be-
hove.

bi-hōlden, *sw.* behold, consider.

bi-hōten, *sw.* promise, vow.

bile, *s.* beak, bill.

bi-lēven, *ww.* leave, forsake.

bi-lien, *sw.* slander.

bi-limpen, *sw.* belong.

binden, *sw.* bind.

bi-neopen, *prp.* beneath.

bi-nimen, *sw.* deprive, take away.

bi-rēvian, *ww.* bereave, deprive.

bi-rēounesse, *s.* compassion.

†birþ, *ww., impers.* becomes, befits.

†biscop, *sn.* bishop.

bi-sēchen, *ww.* beseech.

bi-senchen, *ww.* sink.

bi-sēon, *sw.* look.

bi-setten, *ww.* beset, surround, en-
close, besiege.

bisi, *aj.* busy, assiduous.

bisiliche, *av.* busily.

bisischipe, *s.* activity.
 bīsnē, *s.* example, specimen.
 bi-spēten, *vv.* spit on.
 bi-tēchen, *vv.* entrust.
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.
 bi-tēon, *sv.* bestow.
 bi-tōnen, *vv.* signify, denote.
 bitter, *aj., sb.* bitter.
 bi-tūnen, *vv.* shut up, enclose.
 bi-tūrnen, *vv.* turn.
 bi-twēonēn, *prp.* between, among.
 *blāmen, *vv.* blame.
 blasien, *vv.* blaze.
 blēden, *vv.* bleed.
 blescien, *vv.* bless.
 blēten, *sv.* bleat.
 bliscien, *vv.* make happy.
 blisse, *s.* joy.
 blīpeliche, †blīpelike, †blīpe-
 liz, *av.* gladly.
 blōd, *sn.* blood.
 blōwen, *sv.* blow.
 bō, *prn.* both.
 bōc, *s.* book.
 †bōc-staf, *s.* letter of the alphabet.
 bode, *s.* offer.
 bodi, *sn.* body.
 bōne, *s.* prayer.
 bōrd, *s.* table.
 †borghen, *see* berghen.
 bōte, *s.* mending, remedy.
 bōp, *see* bēon.
 bōpe, *prn., av.* both.
 bō-twō, *prn.* both.
 bouhte, *see* buggen.
 †brac, *s.* noise.
 †brap̃pe, *s.* anger.
 brēd, *s.* bread.
 breiden, *sv.* braid, plait.
 breken, *sv.* break.
 †brende, *see* bernēn.
 brēost, *s.* breast.
 brēp, *sm.* vapour, odour.
 brēpren, *see* brōper.
 bridd, *s.* young bird.
 bridel, *s.* bridle.
 bridlen, *vv.* bridle.
 briht, *aj.* bright.
 brihten, *vv.* brighten.
 bringen, *vv.* bringen.

brōd, *aj.* broad.
 brōper, *sm.* brother.
 brouhte, *see* bringen.
 brūcen, *sv.* enjoy.
 bucc, *sm.* he-goat.
 buggen, *vv.* buy.
 būhp, *see* būwen.
 †bule, *sm.* bull.
 †bulted, *aj. (prt. plc.),* boulded,
 passed through a sieve.
 buruh, †burh, *s.* city.
 būten, būte, bût, †butt, *prp., av.*
 without; except, only. 'būt(e)
 gif,' unless.
 būp, *see* buggen.
 buven, *prp.* above.
 būwen, *sv.* bow, bend.

Cakel, *aj.* cackling.
 cakelen, *vv.* cackle.
 †calf, *s.* calf.
 *caliz, *sm.* chalice.
 castel, *s.* castle.
 cat(t), *s.* cat.
 †chaf, *s.* chaff.
 †kanunk, *sm.* canon.
 *kēcchen, *vv.* catch.
 kēne, *aj.* brave.
 kēpen, *vv.* heed, care for.
 kerven, *sv.* cut.
 †chariz, *aj.* mourning, sad.
 *chāst, *aj.* chaste.
 *chāstīement, *s.* rebuking.
 *chāstien, *vv.* rebuke.
 *chaungement, *s.* change.
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.
 chēfle, *s.* chatter.
 chēflen, *vv.* chatter.
 †chele, *s.* chill, cold.
 chēoke, *s.* cheek.
 chēosen, *sv.* choose.
 chēouwen, †chewwen, *sv.* chew.
 chēp, *s.* bargain; 'lēten chēp,'
 make a bargain.
 chēpien, *vv.* traffic, sell.
 chēpild, *sf.* trafficker.
 chēpmon, *sm.* merchant, trades-
 man.
 *chēre, *s.* face, countenance; ap-
 pearance.

*cheritē, *s.* love, charity.
 child, *sm.* child.
 chirche, †kirke, *s.* church.
 kinedōm, *s.* kingdom.
 king, *sm.* king.
 †kirke-dure, *s.* church-door.
 †clawwes, *spl.* claws, hoofs.
 clēne, *aj.* pure.
 †clenlike, *av.* purely.
 clēnnesse, *sf.* purity.
 clensien, *vv.* purify.
 clēppe, *s.* clapper.
 climben, *sv.* climb, rise.
 clippen, *vv.* clip, shear.
 clofen, *prt. ptc.* cloven.
 clōp, *s.* clothing, clothes.
 clūse, *s.* sluice.
 cneden, *sv.* knead.
 †cnēling, *s.* kneeling.
 cnēolen, *vv.* kneel.
 kniht, *sm.* knight.
 knihtschipe, *sm.* knighthood.
 knōwen, *sv.* know.
 †knōwen, *sv.* know, discern.
 knūtten, *vv.* tie; tie a knot in.
 cōld, *aj.* cold.
 cōm, †com, *see* cumen.
 †cōme, *s.* coming.
 con, const, *see* cunnen.
 cōrn, *s.* corn.
 cos(s), *s.* kiss.
 costnien, *vv.* cost.
 cōve, *s.* chough, raven.
 *creoisen, *vv.* make the sign of
 the cross on, cross.
 *crien, *vv.* cry.
 Crist, *sm.* Christ.
 cristen, *aj.* christian.
 cristendōm, *s.* christianity.
 cristnen, *vv.* christen.
 *crūcifix, *sm.* crucifix.
 †crummes, *spl.* crumbs.
 *crūne, *s.* crown.
 *crūnien, *vv.* crown.
 kū, *sf.* cow.
 cude, *s.* cud.
 cūl(1), *s.* stroke.
 †culfre, *s.* pigeon, dove.
 cullen, *vv.* strike.
 cumen, *sv.* come; happen, be.

cūnde, *s.* nature, condition.
 kūndel, *s.* brood, progeny.
 kūndeliche, *av.* naturally.
 künne, *s.* kind.
 †kūnned, *aj. (prt. ptc.)*, belonging
 to a family, descended.
 cunnen, *vb.* know; know how.
 be able. 'þonc cunnen,' be
 grateful for.
 *cunsail, *s.* counsel.
 *kuplen, *vv.* couple.
 *kurteisie, *s.* courtesy.
 kurve, *see* kerven.
 küssen, *vv.* kiss.
 kūp, *aj.* known, familiar.
 cūpe, *see* cunnen.
 kūpen, *vv.* made known, show.
 kūplēchunge, *s.* acquaintance.
 cwēd, *s.* evil; 'tō cwēde' badly.
 cwellen, *vv.* kill.
 cwēme, *aj.* pleasing, agreeable.
 cwēme, *s.* gratification. 'tō
 cwēme,' agreeably.
 †cwēme, *aj.* pleasing.
 cwēmen, *vv.* please.
 cwēne, *sf.* queen.
 †cwenken, *vv.* quench, extinguish.
 cwep, *see* cwepen.
 cwepen, *sv.* speak.
 cwic, *aj.* alive, living.
 *cwitaunce, *s.* payment.
 †Daftelike, *av.* becomingly.
 dai, *see* dei.
 *dāme, *sf.* lady.
 dawes, *see* dei.
 *debonertē, *s.* kindness.
 dēd, *aj.* dead.
 dēde, *s.* deed.
 dei, dai, †dag, *s.* day.
 dēl, *s.* part, share. 'sum dēl,' partly.
 dēlen, *vv.* divide, separate.
 delven, *sv.* dig.
 dēmen, *vv.* judge.
 dēor, *s.* animal.
 dēore, *aj.* dear, precious.
 dēore-wurpe, *aj.* dear, precious.
 dēovel, *s.* devil.
 *depeinten, *vv.* paint.
 derf, *s.* hardship.

dēst, *see* dōn.

*destrūen, *ww.* destroy.

dēp, *see* dōn.

dēp, *s.* death.

*dettes, *spl.* debts.

*dettūr, *sm.* debtor.

*dialōge, *s.* dialogue.

†dippen, *ww.* dip.

dōle, *s.* part, division.

dōm, *s.* judgment, opinion. 'dōmes dai.' doomsday, day of judgment.

dōn, *sv.* do; put.

†drāh, *see* drien.

†dranc, *see* drincen.

drauhp, *see* drawen.

drawen, *sv.* draw.

drēd, *s.* dread.

drēden, *s.* *ww.* dread.

drēghen, *see* drien.

drien, †drēghen, *sv.* endure.

drīfen, *sv.* drive.

†drihtīn, *sm.* Lord.

†drīnch, *s.* draught.

drinken, *sv.* drink.

drope, *s.* drop.

*duble, *aj.* double.

dūde, *see* dōn.

dulve, *see* delven.

dust, *s.* dust.

dwilde, *s.* error.

Ēc, ēke, *av.* also.

ēche, *aj.* eternal.

ēchen, †ēken, *ww.* add.

ēd-mōd, *aj.* humble.

†ædmōdlis, *av.* humbly. graciously.

†ædmōdnesse, *sf.* humility.

ēvere, ēver, †æfre, *av.* ever.

ēverich, *prn.* every, everyone, each one.

evesien, *ww.* clip, cut hair.

evesunge, *spl.* clippings.

efne, *s.* power, ability.

efnen, *ww.* compare.

eft, *av.* again.

ēfter, †after, *prp.* after, according to. 'ēfter-þet.' as.

ēi, *s.* egg.

ēi, *see* ēni.

†ēs-hwær, *av.* everywhere.

ēie, *s.* eye.

eie, *s.* fear.

ēie-pūrel, *s.* window.

ēih-sihp, *s.* eyesight.

ēihte, †ahte, *s.* property; cattle.

eilien, *ww.* annoy, trouble.

ēiren, *see* ēi.

†elderne-mann, *sm.* elderly person.

tele-sæw, *s.* oil.

elles, *av.* else, otherwise.

elles-hwar, *av.* elsewhere.

ēnde, *s.* end.

ēnes, *av.* once.

engel, *sm.* angel.

†English, *aj., sb.* English, English language.

ēni, ēi, *prn.* any, anyone.

*entente, *s.* intention.

ēode, *see* gōn.

ēornen, *see* ūrnen.

eorpe, *s.* earth.

eorpen, *aj.* earthen.

eorplich, †eorplis, *aj.* earthly.

ēpple, *sm.* apple.

ēr, *av., cj.* before. *superl.* ērest, *aj., av.* first. 'on ērest,' first.

†ærd, *s.* country, region.

ēre, *s.* ear.

†erfe, *s.* animal, beast.

erien, *ww.* plough.

ērm, *s.* arm.

†ernde, *s.* message.

ert, *see* bēon.

ēster-ēven, *s.* Easter eve.

ēt, †at, *prp.* at, by; from.

ēt-flēon, *sv.* escape.

ēt-hōlden, *sv.* withhold.

ēt-lūtien, *ww.* crouch away, hide.

ēt-witen, *vh.* reproach.

ēp-oēne, *aj.* easily seen, manifest. apparent.

ēpe, *av.* easily, without reluctance.

ēx, *sf.* axe.

Fallen, vallen, *sv.* fall; belong.

vals, *aj., sn.* false; falsehood.

valsien, *ww.* prove treacherous.

varen, *sv.* fare, go.

†fasting, *s.* fasting.
 †fatt, *aj.* fat.
 fēden, *ww.* feed.
 vēder, †fader, *sm.* father.
 vēien, *ww.* join.
 fēir, *aj.* fair.
 fēire, †fagre, *av.* fairly, beautifully.
 vēiung, *s.* joining.
 vel, *sn.* skin.
 fēo-lawe, *sm.* companion, friend.
 veole, †fele, *aj.* many.
 veole-iwōrdede, *aj.* of many words, loquacious.
 vēond, *sm.* enemy; fiend, devil.
 *feor, *s.* price.
 veor(r), †fer, *av.* far.
 feorrene, *av., aj.* from a distance; distant.
 vēorpe, †ferpe, *aj.* fourth.
 fērd, *s.* army.
 (i) vēre, *sm.* companion, friend.
 †fēre, *s.* means.
 *vers, †fers, *sn.* verse.
 *versalien, *ww.* repeat a verse.
 *fēste, *s.* feast.
 vēsten, *ww.* fast.
 vēstnien, *ww.* fix, establish, confirm.
 vēt, *see* vōt.
 vētten, *ww.* fatten.
 fif, *num.* five.
 fifte, *aj.* fifth.
 fiht, *sm.* fight, war, contest.
 vihten, *sv.* fight.
 i vīnden, *sv.* find.
 †findig, *aj.* fruitful, good.
 †first, *aj.* first.
 †firpren, *ww.* promote, help.
 †flegl, *s.* flail.
 flēose, *s.* fleece.
 flēoten, *sv.* float, flow.
 vlēsoh, *sm.* flesh.
 vlien, †flēon, †flēn, *sv.* flee.
 vloec(e), *s.* flock, multitude, large number.
 flōd, *s.* flood.
 flōd-xēt, *s.* flood-gate.
 †flumm, *s.* river.
 vluwen, *see* vlien.
 vō, *sm.* foe.
 fodder, *s.* fodder.

vōde, *s.* food.
 *fol, *aj.* foolish.
 volc, *sn.* folk, people.
 vōlden, *sv.* fold.
 volewen, †folghen, *ww.* follow.
 ivollen, *see* fallen.
 vōn, *sn.* seize, take. 'vōn on,' begin.
 ivōnd, *see* vinden.
 vōndunge, *s.* temptation.
 for, *prp., cj.* for; because. 'for tō, for te,' in order to, to. 'for-þat,' because.
 vor-bēd, *see* forbēoden.
 vor-bēoden, *sv.* forbid.
 vor-bisne, *s.* example, parable.
 for-blēnden, *ww.* blind.
 fore-ward, *s.* agreement.
 for-given, *sv.* forgive.
 forgifenesse, *s.* forgiveness.
 vor-gūlten, *ww.* incur guilt. 'vor-gūlt, †forgilt,' *prt. plc.* guilty.
 †for-lānged, *aj.* (*prt. plc.*) long-ing.
 vor-lēosen, *sv.* lose; perish.
 forloren, *see* vorlēosen.
 vorlorenesse, *s.* perdition.
 vorme, *aj.* former, first. *superl.* vormest. 'a vormest,' *av.* at first.
 vor-saken, *sv.* refuse, reject.
 for-schūppen, *ww.* transform.
 vorschūppild, *sf.* sorceress.
 for-sēon, *sv.* despise.
 vor-stoppen, *ww.* stop up.
 vor-swoluwen, *ww.* swallow up, devour.
 vort, *prp.* until.
 vorp, *av.* forth.
 forpen, *av.* also.
 vor-þi, *av., cj.* therefore, because. 'for-þi-þet,' in order that.
 vorpien, *ww.* promote; accomplish, do; help.
 vor-worpen, †forwerpen, *sv.* throw off, cast away, reject.
 fostren, *ww.* nourish, foster.
 fostrild, *sf.* nurse.
 vōt, *s.* foot.
 vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.

- †fowwertig, *num.* forty.
 †frā, *prp.* from, out of. 'frā-þat.'
 after.
 frame, *s.* profit.
 fremde, *see* vreomede.
 frēond, *sm.* friend.
 vreomede, †fremde, *aj.* strange.
 freomien, *ww.* benefit.
 frēo, *aj.* free.
 vrēoschipe, *s.* liberality.
 freten, *sv.* devour.
 vrī-dei, *s.* Friday.
 vrī-niht, *s.* Good Friday eve.
 vrōvre, *s.* consolation.
 vrōvren, *ww.* console.
 vrom, *prp.* from.
 frommard, *prp.* away from.
 fūel, *s.* bird.
 fūl, *aj.* foul.
 ful(1), *aj.* full; *av.* fully, very.
 fūle, *av.* foully.
 fūlen, *ww.* defile.
 †fulfremed, *aj.* *pt. pte.* perfect.
 †fulhtnen, *ww.* baptize.
 fūllen, *ww.* fill, fill up; fulfil.
 fulliche, *av.* fully.
 †fulluht, *s.* baptism
 fūr, *s.* fire.
 fūrsen, *ww.* remove.

 †Gāl, *aj.* wanton.
 galle, *s.* gall.
 †gālness, *s.* wantonness.
 gangen, *see* gōn.
 †garken, *ww.* prepare.
 garsume, *s.* treasure.
 †gāstlike, *av.* spiritually.
 †gāt, *s.* goat.
 gē, *prn.* ye.
 gē, *av.* yes.
 gean-kūme, *s.* return.
 †gēde, *see* gōn.
 gēderen, *ww.* gather.
 gēf, *see* gīven.
 †gesnen, *ww.* profit.
 gēien, *sv.* cry, proclaim.
 gēlden, *sv.* pay, repay; make good;
 requite.
 gēme, *sf.* care, heed.
 gēmen, *ww.* keep.
- †gēn, *prp.* against, to.
 geond, *prp.* throughout, over.
 geonien, *ww.* gape.
 géorne, *av.* eagerly, carefully.
 geove, *s.* gift.
 gēr, *s.* year.
 gēt, *see* gāt.
 get, gete, †gēt, *av.* yet, besides,
 even; already.
 gēt, *s.* gate.
 gēttēn, *ww.* consent.
 †ghō, *she.*
 gichen, *ww.* itch.
 gif, †iff, *aj.* if, whether. 'gif þat,'
 if.
 gile, *s.* guile, deceit.
 gilen, *ww.* deceive.
 †gilt, *s.* guilt.
 gīnnen, *ww.* desire.
 gist, *s.* guest.
 gistnen, *ww.* lodge.
 gīven, *sv.* give.
 Giwe, *sm.* Jew.
 Giwerie, *s.* Jewry.
 gladien, *see* glēdien.
 glēd, *aj.* glad.
 glēd, *s.* red-hot coal.
 glēdien, gladien, *ww.* cheer, rejoice.
 glēdliche, *av.* gladly.
 God, *sm.* God.
 gōd, *aj.* *sn.* good.
 godcundnesse, *s.* divinity.
 gōd-dēd, *s.* good deed.
 Godhēd, *s.* divinity.
 gōdien, *ww.* endow.
 †gōdlege, *s.* benefit.
 †gōdnesse, *s.* goodness.
 †god-spell, gospel, *sm.* gospel.
 †godspell-bōc, *s.* gospel-book.
 †godspell-wrihte, *sm.* evangelist.
 gōn, †gangen, *vb.* go.
 gospel, *see* godspell.
 gōst, *s.* ghost, spirit.
 gōstlich, *aj.* spiritual.
 *grāce, *s.* grace.
 gramcund, *aj.* angry.
 gredil, *s.* gridiron.
 *grēf, *s.* trouble.
 †grefpen, *ww.* prepare.
 grēot, *s.* grit, gravel, sand.

grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.*
greast.

grēten, *vv.* greet.

†grēten, *vv.* grow large, get fat.

†grēppen, *vv.* bake.

grim(m), *aj.* fierce, severe.

grinden, *sv.* grind.

grin-stōn, *s.* grindstone.

grislich, *aj.* fearful, ghastly.

gripfulnesse, *s.* peacefulness.

grome, *s.* anger.

gründe, *see* grinden.

*gūgement, *s.* judgment.

zung, *aj.* young.

gürdel, *s.* girdle.

Habben, *vv.* have.

†hād, *s.* rank.

†hazhelike, hazheliz, *adv.* quietly.

hazherlike, *av.* fitly, becomingly.

halewe, *sm.* saint.

half, *aj.* half.

half, *s.* side. 'an oþer h.' on the
other hand, again.

†halshen, *vv.* consecrate, sanctify.

†hāligdōm, *s.* holy thing.

†halp, *see* helpen.

halt, *see* hōlden.

ham, *see* heom.

†hardnen, *vv.* harden.

†z:hāten, *prt. ptc.* called, named.

hattre, *see* hōt.

have, *see* habben.

hē, *prn.* he.

hebben, *sv.* lift, raise up.

hēf, *see* hebben.

hēved, *s.* head.

hēvede, *see* habben.

hēved-luve, *s.* chief love.

hevi, †hevis, *aj.* heavy, severe.

hēie, *av.* highly, high.

hēih, *aj.* high, exalted, august.
'on h.' aloft. *superl.* hēixt,

†hēghest.

hēi-ward, *sm.* heyward, town's
herdsman.

hēld, *see* hōlden.

hēle, *s.* health, salvation; sanctity.

hēlen, *vv.* heal.

helien, *vv.* hide, conceal.

helle, *s.* hell.

help, *s.* help.

helpen, *sv.* help.

†hem, *see* heom.

hende, *aj.* skilful; courteous.

†hengēn, *vv.* hang, suspend.

henne, *sf.* hen.

hēo, *prn.* she, they.

heovene, †heofne, †hefne, *sf.*
heaven.

hēold, *see* hōlden.

heom, ham, †them, *prn.* them.

heorde-mon(n), *sm.* herdsman.

†heore, hore, †here, *prn.* their.

heort, *s.* hart.

heorte, *sm.* heart.

heorteliche, *av.* heartily, cheer-
fully.

hēowien, *vv.* colour.

hēr, *av.* here. 'hēr-bi,' &c., hereby,
by this.

hercnen, *vv.* hearken, attend to.

hērd, †hard, *aj.* hard.

hērde, *av.* violently.

hērd-iheorted, *aj.* (*prt. ptc.*) hard-
hearted.

herdschipe, *sm.* hardship.

†here, *see* heore.

hēre, *s.* haircloth.

iheren, *vv.* hear.

here-wōrd, *s.* renown.

hērm, *s.* injury, damage.

hērmien, *vv.* injure.

hēste, *s.* command.

†hēt = hē it.

†hete, *s.* hate.

hēte, *s.* heat.

hetel, *aj.* hostile, threatening.

†hēpelig, *av.* scornfully.

hēpen, *aj.* heathen.

†hīden, *vv.* hide.

hider-tō, *av.* hitherto.

hien, *vv.* hie, hasten.

him, *prn.* him.

hīrd, *s.* retinue, court.

hire, *prn.* her.

his, *prn.* his.

hit, †it, *prn.* it.

hoker, *s.* contempt, disdain.

hōl, *aj.* whole, sound.

hōl, *aj.* entire, sound.
hōld, *s.* restraint.
hōlden, *sv.* hold, keep; consider.
hōli, *aj.* holy.
holpen, *see* *helpen*.
hom(m), *s.* ham.
hōnd, *sf.* hand.
hōngen, *sb.* hang.
hope, *s.* hope.
hopien, *vv.* hope.
hore, *see* *heore*.
hors, *s.* horse.
hōt, *aj.* hot.
hū, *hwū*, *av.* how.
hūde, *s.* hide.
hūnd, *sm.* dog.
hundred, *num.* hundred.
hunger, *s.* hunger.
huntien, *vv.* hunt.
hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any how.
hūre, *huire*, *s.* hire, wages.
hūren, *vv.* hire.
**hūrt*, *sn.* hurt.
**hūrten*, *vv.* hurt.
hūs, *s.* house.
hūse-wif, *s.* mistress of a house.
housekeeper.
†whanne, *see* *hwon*.
hwar, *†whær*, *av.* where. 'whær se,' wherever.
hware-vore, *av.* wherefore.
hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.
hwat, *prn., aj., interj.* what, which, lo! 'what-se,' whatever. 'for what,' wherefore.
whær, *see* *hwar*.
hwēte, *sm.* wheat.
hwēper, *prn.* which of two. 'h. se,' whichever of the two.
hwī, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.
while, *see* *hwūch*.
†iwhile, *prn.* each.
hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.
hwon'n, *†whanne*, *aj.* when; since. 'whann se,' whenever.
hwū, *see* *hū*.

hwūch, *†while*, *prn., aj.* of what sort, of what kind, which.
hwūder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.
hwūle, *s.* while, time. 'sume hw.' sometimes 'pēo pē hw. pēt,' while.

I, *see* *ich*.

i, *see* *in*.

ich, *i*, *†ic*, *prn.* I.

ichülle = *ich wülle*.

idel, *aj.* vain, useless. 'on idel,' in vain.

tilk, *prn.* each.

ilke, *prn.* same.

in, *i*, *prp., av.* in.

ine, *prp.* in.

inne, *av. in.* *superl.* *†inrest*, innermost.

†insezles, *spl.* seals.

†in-til, *prp.* into, to.

in-tō, *prp.* into.

inward, *aj.* inward.

inwardliche, *inwardlike*, *inwardliç*, *av.* inwardly, sincerely.

iren, *sn.* iron.

irēn, *aj.* iron.

is, *see* *bēon*.

†Jūdisk, *aj.* Jewish.

jūggen, *vv.* judge.

†Lāc, *s.* gift, offering, sacrifice.

†lāf, *s.* loaf.

†lāken, *vv.* offer sacrifice to.

†lāng, *aj.* dependent (on), owing to).

**large*, *aj.* liberal.

†lār-spell, *s.* doctrine.

last, *aj., superl.* 'a last,' finally. 'atte laste,' at last.

lastunge, *s.* detraction, blame.

†lāte, *s.* manner, behaviour.

†lāten, *vv.* bear oneself.

latere, *av. comp.* later.

†latīn, *aj.* Latin.

lawe, *s.* law.

lēde, *see* *lēode*.

lēden, *s.* language.

- lēden, *ww.* lead; *refl.* conduct one-self.
 lēve, *s.* leave.
 †lēfe, *s.* belief, faith.
 lēven, *ww.* leave.
 †lēven, *ww.* believe.
 lēfdi, *sf.* lady.
 leggen, *ww.* lay, lay eggs.
 †lēghen, *see* lien.
 lei, *see* liġgen.
 leinten, *s.* spring, Lent.
 lēiten, *ww.* flame.
 †lēn, *s.* reward.
 lēne, *aj.* lean.
 †lēnen, *ww.* entrust with.
 †lēode, lēde, *spl.* people.
 lēof, *aj.* dear.
 lēof-mon (n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).
 leornien, *ww.* learn.
 leorning-eniht, *sm.* disciple.
 lēosen, *sv.* lose.
 lēren, *ww.* teach. 'ilēred, †lared,' learned; 'wel-ilēred,' well-informed.
 *lescūn, *sm.* lesson.
 lēsen, †lēosen, *ww.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.
 lēssō, *aj. comp., av.* less.
 lēste, *aj.* lest.
 †lēsten, *ww.* last
 lēten, †lāten, *ww.* let, permit; think, judge.
 leper, *sm.* leather.
 *lettres, *spl.* letters.
 lēūn, *s.* lion.
 †lēwed, *aj.* lay.
 likien, *ww.* please.
 †licnes, *s.* likeness.
 †lich, *aj.* like.
 licome, *s.* body.
 licomlich, *aj.* bodily.
 lic-wurpe, *aj.* acceptable.
 lien, *sv.* lie, tell untruth.
 līf, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.
 livenep, *s.* sustenance.
 liġgen, *sv.* lie.
 liht, *aj.* light, easy.
 lihtliche, *av.* easily; for a low price.
 lim, *s.* limb.
 limpen, *sv.* belong.
 †listen, *ww.* listen.
 līp, *see* liġgen.
 līpe, *aj.* gentle.
 lō, *interj.* lo! behold.
 lōverd, *sm.* lord.
 lōken, *see* lūken.
 lōkien, *ww.* look; take care.
 lōdlich, *aj.* hateful. *superl.* lōd lūkest.
 lof, *s.* praise.
 lofen, *ww.* praise.
 lōmb, *s.* lamb.
 lōme, *s.* tool, instrument.
 lōnd, *s.* land, country.
 lōng, *aj.* long.
 lōnge, *av.* long, for a long time.
 lōre, *s.* teaching; doctrine.
 lōp, *aj.* hateful.
 lōuw, *aj.* low.
 †lufsum, *aj.* loving, amiable.
 lūken, *sv.* shut, enclose.
 luve, *sf.* love.
 luve-glēm, *s.* love-gleam.
 luveliche, *av.* lovingly.
 luvien, *ww.* love.
 luve-wurpe, *aj.* worthy of love.
 lust, *s.* desire.
 lūsten, *ww. impers.* please; desire.
 lūt, *av., aj., sb.* little, few.
 lūtel, lūte, †lūtel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lūte wiht,' a little, somewhat.
 lūten, *sv.* bow, bow to.
 lūper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.
 Make, †macche, *s.* mate.
 makien, *ww.* make; make necessary, cause.
 †mas, *see* mei.
 †maht, *see* miht.
 †maniz-hwat, *prn.* many a thing.
 †man-kin(n), *s.* mankind.
 mapelien, *ww.* talk, babble.
 mapelunge, *s.* idle talk.
 me, *prn. indef.* one, they.
 me, *aj.* but; and.
 mē, *prn.* me.
 mēde, *s.* reward.

mēi, †maz, *vb.* can; may.
 mēiden, *s.* maid, servant.
 *meister, *sm.* master, teacher.
 *meistrie, *s.* mastery, superiority;
 great deed.
 mele, *s.* meal.
 men, *see* mon.
 †mēnen, *vv.* mean, signify.
 †mennisclece, *s.* human nature.
 †menniscnesse, *s.* human nature.
 †mēoc, *aj.* meek.
 †mēoclece, *s.* meekness.
 †mēoclike, mēoclig, *av.* meekly.
 †mēocnesse, *s.* meekness.
 *mercēr, *sm.* merchant.
 *merci, *s.* mercy.
 merke, *s.* mark.
 *messagēr, *sm.* messenger.
 †messe, *s.* mass.
 †messe-bōc, *s.* mass-book.
 mēst, *aj.*, *av.* most.
 *mester, *s.* office.
 *mesūre, *s.* measure, moderation.
 mete, *s.* food, meals.
 †mēten, *vv.* paint, depict.
 mid, *prp.* with; 'mit-tēt-þēt,' by
 the fact that, because.
 mide, *av.* with.
 miht, *vb.*, *see* mēi.
 miht, †maht, *s.* might.
 mihti, *aj.* mighty.
 milce, *s.* pity, mercy.
 milcen, *vv.* pity, have mercy.
 milde, *aj.* mild, gentle.
 mild-heortnesse, *s.* gentleness,
 mercy.
 †mild-hertlece, *s.* mercy.
 mīn, *prn.* my, mine.
 †minstre, *s.* temple.
 †minstre-dure, *s.* temple-door.
 *mirācle, *s.* miracle.
 mis-dēde, *s.* injury.
 mis-dōn, *sv.* injure.
 mis-lēven, *vv.* disbelieve.
 mislich, *aj.* various.
 mis-sawe, *s.* slander.
 missen, *vv.* miss, lose.
 mis-siggen, *vv.* slander.
 mit, *see* mid.
 mō, *aj.*, *sb.* more *plural*.

mōder, *sf.* mother.
 †mōdirlece, *s.* pride.
 †mōdiglike, mōdilic, *av.* proudly.
 †mōdisnesse, *s.* pride.
 mon n, *sm.* man, person.
 mōne, *s.* complaint.
 mōng, *sn.* mingling.
 monglunge, *s.* mingling.
 moni, *aj.* many, many a one.
 moni-vōld, *aj.* manifold.
 monivōlden, *vv.* multiply.
 mōre, *aj.*, *av.* more *sg.* 'na m.' no
 more *av.*
 mōt, *vb.* may, must.
 mōwe, *sf.* kinswoman.
 mūchel, mūche, mūch, †mikel,
 aj., *av.*, *sb.* great, much, very.
 mūhte, *see* mēi.
 mūlne, *sf.* mill.
 mūnd, protection.
 mūnegunge, *s.* commemoration,
 remembrance.
 murcnen, *vv.* murmur.
 mūri, *aj.* merry, cheerful.
 mūp, *sm.* mouth.
 muwe, *see* mēi.

Nabben = ne hebben.
 navep = ne havep.
 †naşlen, *vv.* nail.
 nam = ne am.
 ne, *av.*, *cf.* not; nor.
 neb(b), *s.* face.
 neðdre, *sf.* serpent.
 nēde, *av.* needs.
 nēden, *vv.* compel, drive.
 nēih, †nēh, *aj.*, *av.* near, nearly.
 cf. nēorre. *superl.* †nēst.
 neil, *s.* nail.
 nēlde, *s.* needle; pin.
 nemnen, *vv.* name.
 nenne, *see* nōn.
 *neoces, *spl.* wedding.
 nēod, *s.* need.
 nēodful, *aj.* zealous.
 nēorre, *see* nēih.
 nēre = ne wēre.
 ne ruh, *aj.* narrow.
 nēs = ne wēs.
 †nesshe, *aj.* soft.

†nesshen, *vv.* soften.
 nēst, *see* nēih.
 nēvere, nēver, *av.* never.
 †nighen, *num.* nine.
 niht, *s.* night.
 nimen, *sv.* take.
 nīp, *s.* malice, hatred.
 nīpful, *aj.* malicious.
 nō, *see* nōn.
 *nōble, *aj.* noble.
 noht, *see* nōut.
 *noise, *s.* noise.
 nolde = ne wolde.
 nome, *s.* name.
 nomeliche, *av.* namely.
 nōn, nō, *prn.* none, no; no one.
 nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.
 nōu-hware, †nowwhar, *av.* nowhere.
 nōut, †noht, *av.* not.
 nōuper, *av.* neither.
 †nowt, *s.* cattle.
 nūle = ne wūle.
 inumen, *see* nimen.

ō, *see* ōn.

ō, *see* on.

of, *prp.* from, of; about, concerning; of-pat, *conj.* that.
 of-drawen, *sv.* attract.
 of-dred, *prt. pte.* afraid.
 over, *prp.* over, above. 'o. al,' everywhere.
 over-cumen, *sv.* overcome; surpass.
 over-gōn, *sv.* pass away, pass over; surpass.
 over-ūrn, *s.* course, speed.
 over-weien, *vb.* outweigh.
 †ofer-werc, *s.* overwork.
 of-gōn, *sv.* seek; win.
 †offren, *vv.* offer, sacrifice.
 ofte, *av.* often.
 ofte-sīpe(n), *av.* often.
 of-pūnchen, *vv.* repent.
 ǫld, *aj.* old.
 ǫluhnen, *vv.* flatter.
 on, ō, an, †onne (*av.*), *prp.* on; in; against.

ōn, *aj., sb.* one; an, a. 'an ōn,' forthwith. 'ōne,' alone.

ōne, *av.* only.

on-fōn, *sv.* take, receive, suffer.

on-swerien, *vv.* answer.

on-tēnden, *vv.* kindle.

ontful, *aj.* envious.

on-ward, *prp.* towards.

ōn-wil(l), *aj.* obstinate.

open, *aj.* open.

openien, *vv.* open.

openliche, *av.* openly.

ōre, †āre, *s.* grace, mercy.

*ordre, *s.* religious order.

ōper, *aj., prn.* second; other.

ōper, *av., cj.* or. 'ōper . . . ōper,' either . . . or.

ōper-hwūles, *av.* at other times, sometimes.

ōu, *prn.* you.

ōuh, *see* ōwen.

ōut, *prn.* anything.

ōwen, *aj.* own.

ōwen, *vb.* owe; ought, have to.

ower, *prn.* your.

oxe, *s.* ox.

*Paien, *vv.* pay.

*paraīs, *s.* paradise.

*parlūr, *s.* parlour.

*parten, *vv.* part, depart.

*passen, *vv.* pass; surpass.

*passiūn, *s.* suffering, passion.

*patriark, *sm.* patriarch.

*peintunge, *s.* painting.

*pellicān, *sm.* pelican.

*peoddare, *sm.* pedlar.

*person, *s.* person.

pine, *s.* pain, torment.

pīnen, *vv.* torment, mortify.

pīnunge, *s.* pain, tormenting.

pleien, *vv.* play.

*pōvre, *aj.* poor.

ponewes, *spl.* pence, money.

†postel, *sm.* apostle.

*prēchen, *vv.* preach.

*preisen, *vv.* praise.

*prēoven, *vv.* prove.

prēost, *sm.* priest.

†primsernen, *wt.* make a catechumen.
 *pris, *s.* price; praise, estimation.
 †prisūn, *s.* prison; prisoner.
 *prophēte, *sm.* prophet.
 psalm-würhte, *sm.* (psalm-wright, psalmist.
 puff, *s.* puff.
 puffen, *wt.* puff, blow.
 pünden, *wt.* shut up, impound.
 *purgatōrie, *s.* purgatory.
 †Ran, *see* ūrnen.
 †rās, *see* risen.
 rāp, *see* rēd.
 raper, *av. comp.* quicker, more readily.
 *raunsūn, *s.* ransom.
 †rēcle-fat, *s.* censor.
 †rēcles, *s.* incense.
 †rēcles-smēc, *s.* incense-smoke.
 rēd, †rāp, *s.* advice, counsel.
 rēd, *aj.* red.
 rēden, *wt.* advise.
 rēden, †rēden, *wt.* read.
 rēvien, *wt.* bereave, rob.
 †rēghel-bōc, *s.* rule-book, book of canons.
 †reisūn, *s.* reason.
 *religiūn, *s.* religion.
 *religiūs, *aj., sb.* religious; member of religious order, monk, nun.
 *remēdie, *s.* remedy.
 rīche, *s.* kingdom.
 rīche, *aj.* rich.
 riht, *aj., av.* right; rightly, correctly; just, quite.
 riht, *s.* right, justice.
 †riht-biſeten, *aj.* (*prt. ptc.* right) acquired.
 rihtwisnesse, *sf.* righteousness.
 rīm, *s.* number; metre.
 †risen, *sv.* rise.
 *riwle, *s.* rule, direction.
 rōd, *sf.* cross.
 rōde-trēo, *s.* cross.
 †rōted, *aj.* (*prt. ptc.* rooted)
 rūh, *aj.* rough.
 rūne, *s.* running, flow.
 rūwe, *see* rūh.

Sake, *s.* dispute; guilt.
 sakelēs, sakiēs, *aj.* innocent.
 *sacrament, *s.* sacrament.
 †sah, *see* sēon.
 †saht, *aj.* at peace, reconciled.
 *salve, *s.* remedy.
 salt, *s.* salt.
 *salūz, *s.* salvation.
 †samen, *av.* together.
 †samnen, *wt.* gather, collect.
 †sam-tale, *aj.* agreed.
 †skēt, *aj., av.* quick, soon.
 †skil, *s.* understanding, discernment.
 schal, *vb.* shall.
 schelchine, *sf.* slave.
 schēld, *sn.* shield.
 schendful, *aj.* ignominious.
 schēne, *aj.* beautiful.
 scheomeful, *aj.* shameful.
 scheortliche, *av.* briefly.
 schēp, *s.* sheep.
 schērp, *aj.* sharp.
 schēwen, *wt.* show.
 schilden, *wt.* shield, defend.
 schīr, *aj.* clear, pure.
 schiren, *wt.* clear, purify.
 schīrnesse, *s.* clearness, purity.
 schriven, *sv.* confess.
 schrift, *s.* confession.
 schrūden, *wt.* clothe.
 schule, schulde, *see* schal.
 †scorēnen, *wt.* scorch.
 †screnken, *wt.* supplant.
 se, *see* swō.
 sē, seea, *s.* sea.
 sēchen, †sēken, *wt.* seek.
 seggen, *see* siggen.
 sēiht, *s.* peace.
 sēihtnesse, *s.* peace.
 *seint, *sein, *aj.* saint.
 sēld-cēne, *aj.* seldom seen, rare.
 sēlde, *av.* seldom.
 sēld-spēche, *s.* taciturnity.
 sēluhpe, *s.* happiness.
 *semblaunt, *s.* appearance.
 sēmen, *wt.* seem.
 sēnden, *wt.* send.
 §seofen. †sefen, seove, *num.* seven.

- seovepe, †sefende, *aj.* seventh.
 seove-vôld, †sefenfald, *aj.* sevenfold.
 seolver, *s.* silver.
 sêon, †sêon, †sên, *sv.* see.
 *serven, *vv.* serve.
 *servise, *s.* service.
 †serghen, *vv.* sorrow.
 set, sêten, *see* sitten.
 setten, *vv.* set, put; appoint; compose.
 †sextig, *num.* sixty.
 †shæd, *s.* discernment.
 †shæden, *sv.* separate.
 †shæf, *s.* sheaf.
 †shaft, *s.* creature, thing.
 †shapen, *sv.* create, form.
 †shôp, *see* shapen.
 sîk, *aj.* sick, ill.
 *sikel, *s.* shekel.
 siker, *aj.* secure.
 sikerliche, *av.* surely.
 sîde, *s.* side.
 siggen, †seggen, *vv.* say, speak, recite.
 *silence, *s.* silence.
 †sinden, *vb.* are.
 singen, *sv.* sing.
 *singnes, *spl.* signs.
 sitten, *sv.* sit.
 sîp, *s.* time.
 sippen, *av.* afterwards, since.
 slên, *sv.* slay, kill.
 sliddri, *aj.* slippery.
 sliden, *sv.* slide.
 slit, *see* sliden.
 †slôp, *s.* track.
 slôuh, *see* slên.
 †smac, *s.* taste.
 smêc, *s.* smoke.
 †smeren, *vv.* besmear.
 smêpe, *aj.* smooth.
 smiten, *sv.* smite.
 smîp, *sm.* smith, carpenter.
 †snâp, *see* snîpen.
 snîpen, *sv.* kill.
 sô, se, †swâ, *av.* so, as. 'swa sum,' as.
 softe, *aj.* gentle, soft.
 somed, *av.* together.
 sônd, *s.* a thing sent, message; messenger.
 sôndes-mon(n), *sm.* messenger, ambassador.
 sône, *av.* forthwith; quickly, soon.
 sôpe, *s.* soap.
 sôr, *s.* pain.
 sôri, *aj.* sorry.
 sot, *aj.* foolish.
 sôp, *aj., sb.* true; truth. 'for sôpe,' for a certainty. 'tô fulle sôp,' in full truth.
 †sôpfast, *aj.* true.
 sôule, †sâwle, *s.* soul.
 spade, *s.* spade.
 spêc, *see* speken.
 speken, *sv.* speak.
 †spâken, *see* speken.
 spêche, †spêche, *s.* speech; language.
 spêden, *vv.* succeed.
 spel(l), *s.* story.
 spelien, *vv.* stand for, represent.
 spellen, *vv.* tell, proclaim, preach.
 spêowen, *sv.* vomit.
 sperren, *vv.* shut, close.
 spêten, *vv.* spit.
 *spîce, *s.* spice.
 sprêden, *vv.* spread.
 *spûse, *s.* spouse, bride.
 †stâh, *see* stien.
 stalewardliche, *av.* resolutely.
 †starc, *aj.* stiff, firm, severe.
 stede, *see* stûde.
 †stedefast, *aj.* steadfast.
 stefne, *sf.* voice.
 stênen, *vv.* stone.
 stêoren, *vv.* steer, direct.
 stî, *s.* sty.
 stien, †stîghen, *sv.* ascend; descend.
 stille, *aj.* still, quiet, silent.
 stinken, *sv.* stink.
 †stinch, *s.* stench.
 stîngen, *sv.* sting.
 stî-ward, *sm.* steward.
 stok, *s.* place.
 stôn, *s.* stone.
 stônden, †standen, *sv.* stand, sub-

- sist, be. 'standen in,' persevere,
continue.
- stoppen, *uv.* stop.
- strecchen, *uv.* stretch.
- †strenken, *uv.* sprinkle.
- †strencles, *s.* sprinkling.
- strencpe, *s.* strength, force, violence;
compulsion.
- strencpen, *uv.* strengthen.
- strëonen, *uv.* beget.
- *striven, *sv.* strive, vie.
- *ströf, *see* striven.
- ströng, *aj.* strong.
- stüde, †stede, *s.* place.
- stünde, *sf.* time.
- *sukurs, *s.* help.
- sülien, *uv.* soil, defile.
- sülf, †self, *prn.* self.
- süllen, *uv.* sell.
- suluh, *s.* plough.
- sum, *prn., av.* some, some one, a
certain one, many a (one).
- †sum, *av.* as.
- sum-hwat, *prn.* somewhat, some-
thing.
- sune, *sm.* son.
- sünegen, *uv.* sin.
- sünful, *aj.* sinful.
- sunne, *s.* sun.
- sünne, *s.* sin.
- süster, *sf.* sister.
- †swāt, *s.* sweat.
- †swā-pehh, *av.* however.
- swēmen, *uv.* grieve, vex.
- swenße, *s.* stroke, blow.
- sweord, *s.* sword.
- swēore, *s.* neck.
- swerien, *sv.* swear.
- swöte, *aj.* sweet.
- swöteliche, †swötlike, *av.* sweetly,
graciously.
- swöten, *uv.* sweeten.
- swiftschipe, *s.* swiftness.
- swilc, *see* swüch.
- swin, *s.* hog, swine.
- swinc, *s.* labour, toil.
- swi-wike, *s.* week of silence.
- swöte, *aj.* sweet.
- swöte-iheorted, *aj.* (*prt. pte.*)
sweet-hearted.
- swötnesse, *s.* sweetness.
- swüch, †swilc, *prn.* such, such a
one.
- swüpe, *av.* strongly, very.
- †Taken, *sv.* take, receive, suffer.
- †täcnen, *uv.* signify.
- †tahte, *see* tēchen.
- tale, *s.* talk.
- tat, *see* pēt.
- te, *see* tō.
- te, *see* pe.
- tēchen, *uv.* teach.
- tēke(n), *av.* besides, moreover;
prp. in addition to, besides;
tēke pat, *conj.* besides that.
- tēlen, *uv.* blame.
- tellen, *uv.* tell, account, estimate.
- *temptaciūn, *s.* temptation.
- tëonen, *uv.* vex.
- teonne, *see* peonne.
- *testament, *s.* testament.
- tēt, *see* pēt.
- †til, *prp.* to, till.
- tilien, *uv.* till.
- tilpe, *s.* cultivation.
- timbrien, *uv.* build, prepare, make.
- timbrunge, *s.* building.
- time, *s.* time.
- tisse, *see* pis.
- tīpinge, †tīpende, *s.* tidings.
- tō, te, *prp., av.* to.
- tō, *av.* too.
- tō-blōwen, *sv.* blow away.
- tō-bollen, *aj.* (*prt. pte.*) displeased.
- tō-breken, *sv.* break.
- tōc, *see* taken.
- tō-drawen, *sv.* tear apart.
- tō-vlēoten, *sv.* flow away.
- tō-gēderes, *av.* together.
- tō-geines, *av.* towards.
- tōlde, *see* tellen.
- †tō-skegren, *uv.* scatter.
- tō-treden, *sv.* trample.
- tō-twēmen, *uv.* separate.
- tōu-ward, *prp.* towards, to.
- treden, *sv.* tread.
- tréo, trëou, *sn.* tree; wood, piece
of wood.
- trëowe, *aj.* faithful.

*tresor, *s.* treasury.
 †trowpe, *s.* faith.
 †trowwen, *vv.* believe.
 trükien, *vv.* fail.
 trüsti, *aj.* trusting.
 tu, *see* pü.
 tükien, *vv.* ill-treat.
 tün, *s.* farm.
 tünen, *vv.* shut, close.
 tünge, *s.* tongue.
 *turn, *s.* trick.
 *turnement, *s.* tournament.
 türnen, *vv.* turn.
 turtle, *s.* turtle-dove.
 tütel, *s.* mouth.
 †tweſſen, *see* twō.
 twie(s), twiſſes, *av.* twice.
 twinne, *aj.* num. double, two.
 twinnen, *vv.* divide, separate.
 twinnunge, *s.* separation.
 twō, *num.* two.
 þauh, †þoh, †þeh, *av.*, *aj.* though.
 although, however. 'as þauh,' as
 if. 'þoh þat,' though. 'þoh swā
 þeh,' nevertheless.
 þe (*prn.*, *def. art.* the. 'vor þi,'
 therefore. 'þes te better,' all the
 better.
 þē, þe, *prn. rel.* who. 'þē þet,' he
 who.
 þe, *av.* with compar. the.
 þē, *prn.* thee.
 †þes, †þesm, †þesre, *see* hē.
 þen, *see* þe *art.*.
 þen, þene, *av.* than.
 þenchen, *vv.* think, consider.
 þeo, *see* þe (*art.*), þe (*prn. rel.*).
 þēo, *see* þē.
 þēode, þēd, *s.* people.
 þeonne, *av.* then; when.
 þeorf, *aj.* unleavened.
 þēos, *see* þis.
 þēoten, *sv.* howl.
 'þeow, *sm.* servant.
 'þeowten, *vv.* serve.
 þēr, þēre, *av.*, *aj.* there; where.
 'þēr ase,' where.
 †þerſing, *aj.* unleavened.
 's, *see* þe *art.*.

þet, *prn.*, *art.*, *aj.* that, the; who,
 which, what; because. 'mid tēt
 þet,' when.
 †þepen, *av.* thence.
 þēw, *s.* behaviour, custom; 'gōde
 þēwes,' virtues.
 þī, *see* pin.
 þider-ward, *av.* thither.
 †þild, *s.* patience.
 †þildelis, *av.* patiently.
 þin, þī, *prn.* thine.
 þing, *s.* thing. 'vor nōne þinge,' on
 no account.
 þis, *prn.* this.
 þō, þēo, *av.*, *aj.* then, when.
 þoht, *see* pouht.
 þole-mōd, *aj.* patient.
 þolien, *vv.* suffer, endure.
 þonkien, *vv.* thank.
 þouht, †þoht, *s.* thought, remem-
 brance.
 þouhte, †þohte, *see* þenchen.
 þrēo, *num.* three.
 †þresshen, *sv.* thresh.
 þridde, *aj.* third.
 †þriſes, *av.* thrice.
 †þrinne, *aj.*, *num.* threefold, three.
 †þrist, *s.* thirst.
 †þrosshen, *see* þresshen.
 þū, *prn.* thou.
 þuhte, *see* þünchen.
 þünchen, *vv.* seem.
 þurh, *prp.* through; by *of agent*.
 þurh-lōken, *vv.* look through,
 examine.
 †þurh-sēken, *vv.* seek through,
 examine.
 þūrl, *s.* hole; window.
 þūrlen, *vv.* pierce.
 þūrlunge, *s.* piercing.
 þus, *av.* thus.
 þūsund, †þūsende, *s.* thousand.
 þwert-over, *av.* across.
 þwert-ūt, þweortūt, *av.* entirely.
 Ūvel, †iſel, *aj.*, *s.* evil, bad; disease.
 †umbe, umben, *prp.*, *av.* about,
 concerning. 'bēn umben,' be oc-
 cupied with.
 †umbe-þenken, *vv.* consider.

ūmbri-dawes, *spl.* Ember days.
 †un-bermed, *aj.* (*prt. ptc.*) un-leavened.
 †unc. †unker. *prn.* us two, of us two.
 un-clēne, *aj.* unclean.
 un-clēnnesse, *s.* uncleanness.
 un-cwēme, *aj.* unacceptable.
 under, *prp.* under.
 under-vōn, †underfangen, *sv.* accept, receive.
 under-prēost, *sm.* under-priest.
 under-stōnden, *sv.* understand.
 under-tīd, *s.* morning-time; time of the morning service (about 9 A.M.).
 un-dēplich, *aj.* immortal.
 un-ēndeliche, *av.* infinitely.
 *ūnicorne, *s.* unicorn.
 un-imete, *s.* want of measure, excess; *av.* immeasurably.
 un-imeteliche, *av.* immeasurably.
 un-isēli, *aj.* unhappy.
 un-mēpschipe, *s.* want of moderation.
 †un-nit(t), *aj.* useless. 'on u.' uselessly, to no purpose.
 un-pined, *aj.* *prt. ptc.* unpunished, uninjured.
 un-rechelēs, *aj.* heedless, indifferent.
 †un-seolpe, unselpe, *s.* unhappiness.
 †un-skapeful, *aj.* innocent.
 †un-shapīgnesse, *s.* innocence.
 *un-stāble, *aj.* unstable.
 un-til, *prp.*, *av.* unto, until.
 un-þēu, *s.* vice, fault.
 un-þonkes, *av.* involuntarily.
 un-wis, *aj.* unwise.
 un-wrēst, *aj.* base, worthless, wicked.
 un-wrēsteliche, *av.* wickedly.
 up, *av.* up.
 up-on, upo, uppen, uppe, †up-pon, uppo, *prn.*, *av.* upon, on, in, above.
 up-riht, *aj.*, *av.* upright.
 up-ward, upwārdes, *av.* upwards.
 ūre, *prn.* our.

*ūres, *spl.* hours, times for prayer.
 ūrnen, †ēornen, *sv.* run.
 us, *prn.* us.
 ūt, *av.* out. *comp.* 'uttre,' outer.
 ūt-cūme, *s.* coming out, exit.
 ūt-ward, *av.* outwards.

V, *see* under f.

Waden, *sv.* wade.
 †wāghe-rift, *s.* wall-cloth, curtain.
 †wāh, †wāghe, *s.* wall.
 wal(l), *s.* wall.
 †wāld, *s.* power.
 wallen, *sv.* boil.
 iwar(r), *aj.* cautious.
 ward, *s.* guard.
 ware, *s.* wares.
 warien, *vv.* curse.
 wari-trēo, *s.* gallows.
 warp, *see* wurpen.
 was, *see* bēon.
 †wasshen, *sv.* wash.
 water, *s.* water.
 †water-kin(n), *s.* nature of water.
 waxen, *sv.* grow, increase.
 †wecche, *s.* watching.
 wed(d), *s.* pledge, security.
 iwedded, *aj.* (*prt. ptc.*) wedded.
 wei, *sm.* way. 'bisses weis,' in this way. 'summes weis,' to some extent. 'nōne(s) weis,' in no way.
 wēie, *s.* balance.
 wel, †wēl, *av.* well; indeed, in truth.
 wēlden, *vv.* possess; win.
 wel-iset(t), *aj.* (*prt. ptc.*) well-arranged, suitable.
 wē-mōd, *av.* peevish.
 wēnden, *vv.* turn, go; change; translate.
 wēne, *s.* distress.
 wēnen, *vv.* think, expect.
 weole, *s.* prosperity, wealth.
 wēop-mon(n), *sm.* male, man.
 weore, *see* wer.
 weoreld, *see* world.
 †weoreldshipe, *s.* worldliness.
 *weorre, *s.* war.

- *weorrien, *ww.* make war; harass
 with war.
 wer, *sm.* man.
 were, *s.* action, work.
 wêre, *see* bēon.
 werien, *ww.* defend, guard.
 werien, *ww.* wear (clothes).
 wērp. werpen. *see* worpen.
 †wesh, *see* wasshen.
 †weste, *s.* wilderness.
 †weste, *aj.* desert.
 wēte, *s.* moisture.
 wh-, *see* hw-.
 wike, *s.* week.
 †wiken, *s.* office, charge.
 wif, *s.* woman.
 wiht, *s.* being, thing. 'a lūte wiht,'
av. a little.
 wilde, *aj.* wild.
 wilen, *see* wüllen.
 wilkume, welcome.
 wille, *s.* will.
 willeliche, *av.* voluntarily.
 willes, *av.* voluntarily.
 wilnien, *ww.* desire.
 wilt, *see* wüllen.
 win, *s.* wine.
 wind, *s.* wind.
 windwen, *ww.* winnow.
 winnen, *sv.* win, gain.
 (i)wis(s), *aj., av.* certain, certainly.
 wīs, *aj.* wise.
 wis-iwōrded, *aj. prt. ptc.* wise of
 words.
 wise, *s.* way, manner.
 †wislike, *av.* certainly.
 †wit, *prn.* we two.
 wit t), *s.* wit, sense.
 (i)witen, *vb.* know, learn, enquire;
 guard, take charge of; beware
 of.
 witnesse, *s.* witness.
 witnien, *ww.* bear witness, testify.
 witterliche, †witerlike, *av.* truly,
 verily.
 witunge, *s.* guarding.
 wip, *prp.* against.
 wip-hōlden, *sv.* withhold.
 wip-inne, *n. prp., av.* within
 †wipren, *ww.* resist.
 wip-ūte, *n., prp., av.* outside;
 without; except.
 wlatien, *ww.* feel nausea, loathe.
 wlēch, *aj.* lukewarm.
 wlite, *s.* beauty.
 wō, *sm.* woe.
 wōc, *aj.* weak.
 wōcnesse, *s.* weakness.
 wōd, *aj.* mad, raging.
 wōdnes-dei, *s.* Wednesday.
 wōdschipe, *s.* madness.
 wōh, *see* wōuh.
 wolde, *see* wüllen.
 wōmbe, *s.* stomach; womb.
 wone, *s.* want.
 wonten, *ww.* be wanting.
 wōrd, *s.* word.
 wōri, *aj.* turbid, impure.
 wōrien, *ww.* disturb.
 world, †weoreld, *sm.* world.
 worldlich, †weoreldlic, *aj.*
 worldly.
 worpen, †werpen, *sv.* throw.
 wōt, *see* witen.
 wōuh, †wōh, *aj., s.* perverse,
 wrong; perversity.
 wōuhlecchunge, *s.* courtship.
 wōware, *sm.* wooer.
 wōwen, *ww.* woo.
 wrastlen, *ww.* wrestle.
 wrappe, *see* wrepppe.
 wrecche, *sm.* wretch.
 wrecche, *aj.* wretched.
 wrēcho, *s.* vengeance, punishment.
 wrōh, *see* wrien.
 wreppful, *aj.* wrathful.
 wrepppe, †wrapppe, *s.* wrath, anger.
 wrien, *sv.* cover, hide.
 †wrihte, *s.* crime, guilt.
 write, *s.* writing, Scripture.
 wrieten, *sv.* write, transcribe.
 writunge, *s.* writing.
 wrōp, *aj.* angry.
 wrouhtc, *see* wūrenchen.
 wude, *s.* wood; fuel.
 wūle, *see* wüllen.
 wulf, *sm.* wolf.
 wūlvene, *s.* she-wolf.
 wüllen, †wilen, *vb.* will, desire.
 wūmmon, *sf.* woman.

- wūnde, *s.* wound.
 wūnden, *av.* wound.
 wunder, *s.* wonder. 'tū wūndre,'
 cruelly, disastrously.
 wunien, *av.* dwell; be accustomed.
 'iwuned,' accustomed.
 wūnne, *s.* joy.
 wunnunge, *s.* habitation.
 wūrchen, *av.* work, do.
 wurpe, *see* worpen.
 wurp, *adj.* *s.* worth.
 iwurpen, wurpen, *sv.* become.
 happen. 'lēt hine iwurpen,' let
 him do as he likes.
 †wurplike, *av.* worthily, rever-
 ently.
 wurpschipe, *s.* worship, honour.
 wüste, wütep, *see* witen.

THE END.

New books and new editions published during the
twelve months ending March 1, 1909, are underlined.

LATIN DICTIONARIES

ELEMENTARY LATIN DICTIONARY. By C. T. LEWIS. 7s. 6d.

SCHOOL LATIN DICTIONARY. By C. T. LEWIS. 12s. 6d.

LARGER LATIN DICTIONARY. Founded on Andrews's edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part rewritten, by C. T. LEWIS and C. SHORT. 25s.

GRAMMARS, READERS, ETC.

J. B. ALLEN'S ELEMENTARY SERIES

RUDIMENTA LATINA. Very elementary accidence and exercises for beginners. 2s.

ELEMENTARY LATIN GRAMMAR. New Edition, revised and enlarged (238th thousand). 2s. 6d.

FIRST LATIN EXERCISE BOOK. Eighth Edition. 2s. 6d.

SECOND LATIN EXERCISE BOOK. With hints for continuous prose. 2nd Ed. 3s. 6d. KEY, to both Exercise Books, 5s. net.

J. B. ALLEN'S READERS

With notes, maps, vocabularies, and exercises. 1s. 6d. each.

LIVES FROM CORNELIUS NEPOS.

TALES OF EARLY ROME. Adapted from Livy.

TALES OF THE ROMAN REPUBLIC, Part I. Adapted from Livy.

TALES OF THE ROMAN REPUBLIC, Part II. Adapted from Livy.

OTHER LATIN READERS, ETC.

SCENES FROM THE LIFE OF HANNIBAL. Selections from Livy. With historical introduction, notes, maps, vocabularies, and exercises. By W. D. LOWE. 1s. 6d.

TALES OF THE CIVIL WAR. From the third book of Caesar's Civil War. With historical introduction, notes, maps, vocabularies, and exercises. By W. D. LOWE. 1s. 6d.

EXTRACTS FROM CICERO. With notes. By HENRY WALFORD. Third Edition, revised. Three parts, 4s. 6d., or each part 1s. 6d.

Part I : Anecdotes from Greek and Roman History.

Part II : Omens and Dreams ; Beauties of Nature.

Part III : Rome's Rule of her Provinces.

EXTRACTS FROM LIVY. With notes and maps. By H. LEE-WARNER. Each part, 1s. 6d.

Part I : The Caudine Disaster. New Edition, revised.

Part II : Hannibal's Campaign in Italy.

Part III (By H. LEE-WARNER and T. W. GOULD) : The Macedonian War. New Edition.

FIRST LATIN READER. By T. J. NUNNS. 3rd Ed. 2s.

REDDENDA MINORA. Latin and Greek passages for unseen translation. For lower forms. By C. S. JERRAM. Sixth Edition, revised and enlarged. 1s. 6d.

ANGLICE REDDENDA. Latin and Greek passages for unseen translation. For middle and upper forms. By C. S. JERRAM. Fifth Edition. 2s. 6d. Second Series, New Edition (13th thousand), 3s. Third Series, 3s. Separately, *Latin Passages* (First and Second Series), 2s. 6d.

MODELS AND EXERCISES IN UNSEEN TRANSLATION (LATIN AND GREEK). By H. F. FOX and J. M. BROMLEY. With versions of the early passages. Revised Edition. 5s. 6d. KEY, with references for later passages, 6d. net.

RESPONSIONS PAPERS, 1901-1906. With answers to mathematical questions. By C. A. MARCON and F. G. BRABANT. 3s. 6d.

LATIN

COMPOSITION

PROSE

PRIMER OF LATIN PROSE COMPOSITION. By
J. Y. SARGENT. 2s. 6d.

EASY PASSAGES FOR TRANSLATION INTO
LATIN. By J. Y. SARGENT. Eighth Edition. 2s. 6d. KEY, 5s. net.

LATIN PROSE COMPOSITION. With notes, vocabulary, and appendix with introduction to continuous prose. By G. G. RAMSAY. 4th Ed.

Vol. I: Syntax and Exercises. 4s. 6d. Separately: Part I (Junior Grade), 1s. 6d.; Part II (Senior Grade), 1s. 6d.; Part III (Syntax and Appendix), 2s. 6d. KEY, 5s. net.

Vol. II: Passages for Translation. 4s. 6d.

VERSE

HELPS, HINTS, AND EXERCISES FOR LATIN
ELEGIACS. With vocabulary. By H. LEE-WARNER. 3s. 6d. KEY,
4s. 6d. net.

DEMONSTRATIONS IN LATIN ELEGIAC VERSE.
Exercises, versions, and notes. For teachers. By W. H. D. ROUSE.
4s. 6d.

ANNOTATED TEXTS

CAESAR: Gallic War, I-VII. By St. GEORGE STOCK.
Vol. I: Introduction, 5s. Vol. II: Text and Notes, 6s.

Gallic War. By C. E. MOBERLY. With maps. 2nd Ed.
III-V, 2s. 6d.; VI-VIII, 3s. 6d.

Civil War. By C. E. MOBERLY. New Edition. 3s. 6d.

CATULLUS: Selections. (Text only.) By ROBINSON ELLIS.
3s. 6d.

CLARENDON PRESS SCHOOL BOOKS

- CICERO De Amicitia. By ST. GEORGE STOCK. 3s.
De Senectute. By L. HUXLEY. 2s.
In Catilinam. By E. A. UPCOTT. 3rd Ed., rev. 2s. 6d.
In Q. Caecilium Divinatio and In Verrem I. By J. R. KING. 1s. 6d.
Pro Cluentio. By W. RAMSAY, re-edited by G. G. RAMSAY. Second Edition. 3s. 6d.
Pro Marcello, Pro Ligario, Pro Rege Deiotaro. By W. Y. FAUSSETT. Second Edition. 2s. 6d.
Pro Milone. By A. B. POYNTON. Second Ed. 2s. 6d.
Philippic Orations, I, II, III, V, VII. By J. R. KING.
New Edition, revised by A. C. CLARK. 3s. 6d.
Pro Roscio. By ST. GEORGE STOCK. 3s. 6d.
Select Orations, viz. In Verrem Actio Prima, De Imperio Gn. Pompeii, Pro Archia, Philippica IX. By J. R. KING. Second Edition (10th thousand). 2s. 6d.
Selected Letters. By C. E. PRICHARD and E. R. BERNARD. Second Edition. 3s.
Selected Letters. (Text only.) By ALBERT WATSON. Second Edition. 4s.
- CORNELIUS NEPOS. By OSCAR BROWNING. Third Edition, revised by W. R. INGE. 3s.
- ERASMUS: Selections. By P. S. ALLEN. Illustrated.
With vocabulary. 3s. 6d. and (India Paper) 4s. 6d.
- HORACE. By E. C. WICKHAM.
Selected Odes. Second Edition. 2s.
Odes, Carmen Saeculare, and Epodes. Third (large) Edition (1896), 12s. Second (School) Edition (1904), 6s. Separately, Odes, I, 2s.
Satires, Epistles, and De Arte Poetica. 6s.
- JUVENAL: Thirteen Satires (I, III-V, VII, VIII, X-XVI).
By C. H. PEARSON and HERBERT A. STRONG. Second Edition. 9s.

LATIN

LIVY: I. By Sir J. R. SEELEY. 6s.

V-VII. By A. R. CLUER. New Edition, revised by P. E. MATHESON. 5s. Separately: V, 2s. 6d.; VI and VII, 2s. each.

XXI-XXIII. By M. T. TATHAM. Second Edition, enlarged. 5s. Separately: XXI and XXII, 2s. 6d. each.

LUCRETIUS, V, 783-1457. By W. D. LOWE. 2s.

MARTIAL: Select Epigrams. By R. T. BRIDGE and E. D. C. LAKE.

Spectaculum Liber and I-VI. 3s. 6d. Separately,
Introduction and Notes, 2s.

VII-XII. 3s. 6d. Separately, *Introduction and Notes*, 2s.

Select Epigrams. Text and critical notes. By W. M. LINDSAY. 3s. 6d. and (India Paper) 5s.

OVID: Selections. By G. G. RAMSAY. With appendix on Roman calendar, by W. RAMSAY. Third Edition. 5s. 6d.

Tristia. By S. G. OWEN. I, Third Edition, 3s. 6d.
III, Second Edition, revised, 2s.

Metamorphoses, XI. By G. A. T. DAVIES. With or without vocabulary, 2s.

PLAUTUS: Captivi. By W. M. LINDSAY. 4th Ed. 2s. 6d.

Mostellaria. By E. A. SONNENSCHN. 2nd Ed. 4s. 6d.
Text interleaved.

Rudens. By E. A. SONNENSCHN. Text and appendix on scansion interleaved. 4s. 6d.

Trinummus. By C. E. FREEMAN and A. SLOMAN. Fourth Edition. 3s.

PLINY: Selected Letters. By C. E. PRICHARD and E. R. BERNARD. Third Edition. 3s.

QUINTILIAN: Institutio Oratoria, X. By W. PETERSON. Second Edition. 3s. 6d.

SALLUST: Catiline and Jugurtha. By W. W. CAPES. Second Edition. 4s. 6d.

TACITUS. By H. FURNEAUX.

Annals, I-IV. Second Edition. 5s. Separately, I, 2s.

Annals. (Text only.) 6s.

Agricola. 6s. 6d.

Germania. 6s. 6d.

By H. PITMAN.

Annals, XIII-XVI. With map. 4s. 6d.

CLARENDON PRESS SCHOOL BOOKS

TERENCE : Adelphi. By A. SLOMAN. Second Edition. 3s.

Andria. By C. E. FREEMAN and A. SLOMAN. 2nd Ed., revised. 3s.

Famulus. As performed at Westminster School. By J. SARGEAUNT and A. G. S. RAYNOR. 2s.

Phormio. By A. SLOMAN. Second Edition, revised. 3s.

Comedies. By S. G. ASHMORE. 6s. (*Published by Mr. Frowde.*)

TIBULLUS AND PROPERTIUS : Selections. By G. G. RAMSAY. Third Edition, revised. 6s.

VIRGIL. By T. L. PAPILLON and A. E. HAIGH.

Works. Two volumes. 3s. 6d. (cloth 6s.) each. Separately : *Aeneid*, in parts, I-III, IV-VI, VII-IX, X-XII, 2s. each ; *Aeneid*, IX, by A. E. HAIGH, 1s. 6d. ; *Bucolics* and *Georgics*, 2s. 6d. Text only, 3s. 6d. (India Paper, 5s.).

By C. S. JERRAM.

Aeneid, I. 1s. 6d.

Bucolics. 2s. 6d.

Georgics, I-II and III-IV. 2s. 6d. each.

For Oxford Classical Texts see p. 33.

GREEK DICTIONARIES

BY H. G. LIDDELL AND R. SCOTT

ABRIDGED GREEK-ENGLISH LEXICON. Twenty-first Edition. 7s. 6d.

INTERMEDIATE GREEK - ENGLISH LEXICON. 12s. 6d.

LARGER GREEK-ENGLISH LEXICON. Eighth Ed., revised throughout. 36s.

GREEK

GRAMMARS, READERS, ETC.

ELEMENTARY GREEK GRAMMAR. Accidence and elementary syntax. By J. B. ALLEN. 3s.

WORDSWORTH'S GREEK PRIMER. Eighty-sixth thousand. 1s. 6d.

GREEK READER. Adapted, with English notes, from Professor von Wilamowitz-Moellendorf's *Griechisches Lesebuch*. With vocabularies. By E. C. MARCHANT. Two volumes. 2s. each.

SELECTIONS FROM PLUTARCH'S LIFE OF CAESAR. With notes. By R. L. A. DU PONTET. 2s.

FIRST GREEK READER. With notes and vocabulary. By W. G. RUSHBROOKE. Third Edition. 2s. 6d.

SECOND GREEK READER. Selections from Herodotus. With introduction, notes, and vocabulary. By A. M. BELL. Second Edition. 3s.

EASY SELECTIONS FROM XENOPHON. Adapted, with notes, vocabulary, maps, and illustrations from coins, casts, and ancient statues. By J. S. PHILLPOTTS and C. S. JERRAM. Third Edition. 3s. 6d.

SELECTIONS FROM XENOPHON. Adapted, with notes, maps, and illustrations as above. By J. S. PHILLPOTTS. New Edition. 3s. 6d. KEY (to §§ 1-3), 2s. 6d. net.

SELECTIONS FROM GREEK EPIC AND DRAMATIC POETRY. With introductions and notes. By EVELYN ABBOTT. 4s. 6d.

AN INTRODUCTION TO THE COMPARATIVE Grammar of Greek and Latin. By J. E. KING and C. COOKSON. 5s. 6d.

REDDENDA MINORA. Greek and Latin passages for unseen translation. For lower forms. By C. S. JERRAM. Sixth Edition, revised and enlarged. 1s. 6d.

ANGLICE REDDENDA. Greek and Latin passages for unseen translation. For middle and higher forms. By C. S. JERRAM. Fifth Edition. 2s. 6d. Second Series, New Edition, 3s. Third Series, 3s. Separately, *Greek Passages* (First and Second Series), 3s.

MODELS AND EXERCISES IN UNSEEN TRANSLATION (LATIN AND GREEK). By H. F. FOX and J. M. BROMLEY. With versions of the early passages. Revised Edition. 5s. 6d. KEY, with references for later passages, 6d. net.

CLARENDON PRESS SCHOOL BOOKS

COMPOSITION

PROSE

PRIMER OF GREEK PROSE COMPOSITION. By
J. Y. SARGENT. 3s. 6d. KEY, 5s. net.

GRAECE REDDENDA. Exercises for translation into
Greek, with vocabulary. By C. S. JERRAM. 2s. 6d.

PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GREEK. By
J. Y. SARGENT. 3s. EXEMPLARIA GRAECA (select Greek versions
of some passages in same), 3s.

VERSE

HELPS, HINTS, AND EXERCISES FOR GREEK
VERSE COMPOSITION. By C. E. LAURENCE. 3s. 6d. KEY, 5s. net.

MODELS AND MATERIALS FOR GREEK IAMBIC
VERSE. By J. Y. SARGENT. 4s. 6d. KEY, 5s. net.

NEW TESTAMENT IN GREEK

GREEK TESTAMENT. With the Readings adopted by
the Revisers of the Authorized Version, and marginal references. New
Edition. 4s. 6d.

NOVUM TESTAMENTUM. Edidit C. LLOYD. 3s. With
Appendices by W. SANDAY, 6s.

NOVUM TESTAMENTUM. Juxta exemplar Millianum.
2s. 6d.

EVANGELIA SACRA GRAECE. 1s. 6d.

GREEK TESTAMENT PRIMER. By E. MILLER.
Second Edition. 2s. and 3s. 6d.

RESPONSIONS PAPERS, 1901-1906. With answers to
mathematical questions. By C. A. MARCON and F. G. BRABANT. 3s. 6d.

GREEK

ANNOTATED TEXTS

AESCHYLUS. By A. SIDGWICK.

Agamemnon. Sixth Edition, revised. 3s.

Choephoroi. New Edition, revised. 3s.

Eumenides. Third Edition. 3s.

Persae. 3s. Septem contra Thebas. 3s.

By A. O. PRICKARD.

Prometheus Bound. Fourth Edition, revised. 2s.

Prometheus Bound. Translated by R. WHITELAW. With introduction and notes by J. CHURTON COLLINS. 1s. net.

Agamemnon. Translated by J. CONINGTON. With introduction and notes by J. CHURTON COLLINS. 1s. net.

APPIAN, I. With map. By J. L. STRACHAN-DAVIDSON.
3s. 6d.

ARISTOPHANES. By W. W. MERRY.

Acharnians. Fifth Edition, revised. 3s.

Birds. Fourth Edition. 3s. 6d.

Clouds. Third Edition. 3s.

Frogs. Fifth Edition. 3s.

Knights. Second Edition, revised. 3s.

Peace. 3s. 6d. Wasps. Second Edition. 3s. 6d.

CEBES: Tabula. By C. S. JERRAM. Paper, 1s. 6d.; cloth,
2s. 6d.

DEMOSTHENES. By EVELYN ABBOTT and P. E. MATHESON.

Against Philip. Vol. I: Philippic I, Olynthiacs I-III.
Fourth Edition. 3s.

Vol. II: De Pace, Philippics II-III, De Chersoneso.
4s. 6d.

Separately, *Philippics* I-III, 2s. 6d.

On the Crown. 3s. 6d.

Against Meidias. By J. R. KING. 3s. 6d.

CLARENDON PRESS SCHOOL BOOKS

- EURIPIDES:** *Alcestis.* By C. S. JERRAM. 5th Ed. 2s. 6d.
 Bacchae. By A. H. CRUICKSHANK. 3s. 6d.
 Cyclops. By W. E. LONG. 2s. 6d.
 Hecuba. By C. B. HEBERDEN. 2s. 6d.
 Helena. By C. S. JERRAM. Second Ed., revised. 3s.
 Heracleidae. By C. S. JERRAM. New Ed., revised. 3s.
 Ion. By C. S. JERRAM. 3s.
 Iphigenia in Tauris. By C. S. JERRAM. New Ed. 3s.
 Medea. By C. B. HEBERDEN. 3rd Ed., revised. 2s.
 Alcestis. Translated by H. KYNASTON. With introduction and notes by J. CHURTON COLLINS. 1s. net.
- HERODOTUS:** *Selections.* By W. W. MERRY. 2s. 6d.
 IX. By EVELYN ABBOTT. 3s.
 V, VI. By EVELYN ABBOTT. 6s.
- HOMER:** *Iliad, I-XII.* With Homeric grammar. By D. B. MONRO. Fifth Edition, revised. 6s. Separately, I, with grammar and notes, Third Edition, 1s. 6d.
 XIII-XXIV. By D. B. MONRO. Fourth Edition. 6s.
 III. By M. T. TATHAM. 1s. 6d.
 XXI. By HERBERT HAILSTONE. 1s. 6d.
- Odyssey.* By W. W. MERRY.
 I-XII. Sixty-sixth thousand. 5s. Separately, I and II, 1s. 6d. each; VI-VII, 1s. 6d.; VII-XII, 3s.
 XIII-XXIV. Sixteenth thousand, revised. 5s. Separately, XIII-XVIII, 3s.; XIX-XXIV, 3s.
- LUCIAN:** *Vera Historia.* By C. S. JERRAM. Second Edition, revised and enlarged. 1s. 6d.
- LYSIAS:** *Epitaphios.* By F. J. SNELL. 2s.
- PLATO:** *Apology.* By ST. GEORGE STOCK. 3rd Ed. 2s. 6d.
 Crito. By ST. GEORGE STOCK. 2s.
 Euthydemus. By E. H. GIFFORD. 3s. 6d.
 Euthyphro. By ST. GEORGE STOCK. 2s. 6d.
 Menexenus. By J. A. SHAWYER. 2s.
 Meno. By ST. GEORGE STOCK. Third Edition, revised, with appendix. 2s. 6d.
 Selections. By J. PURVES. With Preface by B. JOWETT. Second Edition. 5s.

GREEK

PLUTARCH: Lives of the Gracchi. By G. E. UNDERHILL.
4s. 6d.

Selections from Life of Caesar. By R. L. A. DU
PONTET. 2s.

Life of Coriolanus. 2s.

SOPHOCLES: Works. By LEWIS CAMPBELL and EVELYN
ABBOTT. New and revised Edition. Vol. I: text, 4s. 6d. Vol. II:
notes, 6s. Separately (text with notes): *Ajax*, *Antigone*, *Electra*,
Oedipus Coloneus, *Oedipus Tyrannus*, *Philoctetes*, *Trachiniae*, 2s. each.

Scenes. With illustrations. By C. E. LAURENCE.
I: *Ajax*. II: *Antigone*. 1s. 6d. each.

Antigone. Translated by R. WHITELAW. With intro-
duction and notes by J. CHURTON COLLINS. 1s. net.

THEOCRITUS. By H. KYNASTON. Fifth Edition. 4s. 6d.

THUCYDIDES, III. By H. F. FOX. 3s. 6d.

XENOPHON: *Anabasis*. With vocabulary to each volume.
By J. MARSHALL. I, II (by C. S. JERRAM), III, IV, 1s. 6d. each.
III-IV, 3s. Separately, *Vocabulary*, 1s.

Cyropaedia. By C. BIGG. I, 2s. IV, V, 2s. 6d.

Hellenica. By G. E. UNDERHILL. 7s. 6d. Separately,
I-II, 3s.

Memorabilia. By J. MARSHALL. 4s. 6d.

For Oxford Classical Texts see p. 33.

ANCIENT HISTORY

SOURCES FOR ROMAN HISTORY, B.C. 133-70. By
A. H. J. GREENIDGE and A. M. CLAY. 5s. 6d. net.

SOURCES FOR GREEK HISTORY between the Per-
sian and Peloponnesian Wars. By G. F. HILL. Reissue. 10s. 6d. net.

LATIN HISTORICAL INSCRIPTIONS, illustrating the
history of the Early Empire. By G. McN. RUSHFORTH. 10s. net.

MANUAL OF GREEK HISTORICAL INSCRIP-
TIONS. By E. L. HICKS. New Edition, revised by G. F. HILL. 12s. 6d.

ATTIC THEATRE. A description of the Stage and
Theatre of the Athenians. By A. E. HAIGH. With illustrations. Third
Edition, revised and partly rewritten by A. W. PICKARD-CAMBRIDGE.
10s. 6d. net.

RISE OF THE GREEK EPIC. By GILBERT MURRAY.
6s. net.

ANCIENT CLASSICAL DRAMA. By R. G. MOULTON.
8s. 6d.

POST-AUGUSTAN POETRY FROM SENECA TO

JUVENAL. By H. E. BUTLER. 8s. 6d. net.

OXFORD CLASSICAL TEXTS

LATIN

- Asconius. CLARK. 3s. 6d.
 Caesaris Commentarii. DU PONTET.
 2 vols. 2s. 6d. and 3s. (7s.)
 Catulli Carmina. ELLIS. 2s. 6d.
 Catullus, Tibullus and Propertius.
 8s. 6d.
 Ciceronis Epistulae. PURSER.
 4 vols. 6s., 4s. 6d., 4s. 6d., 3s.
 (Complete, 21s.)
 Ciceronis Orationes. CLARK. Pro
 Milone, Caesarianae, Philippicae,
 3s. Pro Roscio, De Imperio Cn.
 Pompei, Pro Cluentio, In Cati-
 linam, Pro Murena, Pro Caelio, 3s.
 In Q. Caecilium, In C. Verrem. PE-
 TERSON. 4s. (Complete, 18s. 6d.)
 Ciceronis Rhetorica. WILKINS.
 2 vols. 3s. and 3s. 6d.
 (Complete, 7s. 6d.)
 Corneli Nepotis Vitae. WINSTEDT. 2s.
 Horati Opera. WICKHAM. 3s. (4s. 6d.)
 Lucreti de Rerum Natura. BAILEY.
 3s. (4s.)
 Martialis Epigrammata. LINDSAY.
 6s. (7s. 6d.)
 Persi et Iuvenalis Saturae. OWEN.
 3s. (4s.)
 Plauti Comoediae. LINDSAY. Vol. I,
 6s. Vol. II, 6s. (Complete, 16s.)
 Properti Carmina. PHILLIMORE. 3s.
 Stati Silvae. PHILLIMORE. 3s. 6d.
 Statius, Thebais and Achilleis. GAR-
 ROD. 6s. (With Silvae, 10s. 6d.)
 Taciti Op. Min. FURNEAUX. 2s.
 Taciti Annalium. FISHER. 6s. (7s.)
 Terenti Comoediae. TYRRELL. 3s. 6d.
 (5s.)
 Tibulli Carmina. POSTGATE. 2s.
 Vergili Opera. HIRTZEL. 3s. 6d.
 (4s. 6d.)
 Appendix Vergiliana. ELLIS. 4s.

GREEK

- Aeschyli Tragoediae. SIDGWIC.
 3s. 6d. (4s. 6d.)
 Antoninus. LEOPOLD. 3s. (4s.)
 Apollonii Rhodii Argonautica. SEA-
 TON. 3s.
 Aristophanis Comoediae. HALL and
 GELDART. 2 vols., 3s. 6d. each.
 (Complete, 8s. 6d.)
 Bucolici Graeci. VON WILAMO-
 WITZ-MOELLENDORFF. 3s. (4s.)
 Demosthenis Orationes. BUTCHER.
 Vol. I, 4s. 6d. Vol. II, Pt. I, 3s. 6d.
 (Vols. I and II, Pt. I, 12s. 6d.)
 Euripidis Tragoediae. MURRAY.
 Vol. I, 3s. 6d. Vol. II, 3s. 6d.
 (Vols. I and II together, 9s.)
 Herodoti Historiae. HUDE. 2 vols.,
 4s. 6d. each.
 (Complete, 12s. 6d.)
 Homeri Ilias. MONRO and ALLEN.
 2 vols., 3s. each. (Complete, 7s.)
 Homeri Odyssea. ALLEN. 2 vols.,
 3s. each. (Complete, 6s.)
 Hyperides. KENYON. 3s. 6d.
 Longinus. PRICKARD. 2s. 6d.
 Platonis Opera. BURNET. Vols.
 I-III, 6s. each (7s. each). Vol. IV,
 7s. (8s. 6d.). Vol. V, 8s. (10s. 6d.).
 Separately—Respublica, 6s. (7s.);
 on 4to paper, 10s. 6d. First and
 Fifth Tetralogies, separately, paper
 covers, 2s. each.
 Thucydidis Historiae. STUART JONES.
 2 vols., 3s. 6d. each.
 (Complete, 8s. 6d.)
 Xenophontis Opera. MARCHANT.
 3 vols. 3s., 3s. 6d., 3s.
 (Complete, 12s. 6d.)

All volumes are in crown 8vo. The prices given above of copies on ordinary paper are for copies bound in limp cloth. Uncut copies may be had in paper covers at 6d. less per volume (1s. less for those that are priced from 6s. in cloth). The prices in brackets are for editions on Oxford India paper. Copies of all the volumes may be ordered interleaved with writing-paper, bound in stiff cloth: prices on application. *Full prospectus post free.*

ET
—
Y
—



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

